

Faculté de philosophie, arts et lettres

Equal Means Equal
D'Égal À Égal

Commented Subtitling

Auteur : Apolline LESTOQUOI
Promoteur(s) : Nathalie CARON
Lecteur(s) : Paul ARBLASTER
Année académique 2020-2021
Master en traduction à finalité spécialisée en traduction et audiovisuel

EQUAL MEANS EQUAL

D'ÉGAL À ÉGAL

Sous-titrage commenté
sur le droit des femmes aux États-Unis

*“Each time a woman stands up for herself,
without knowing it possibly, without claiming it,
she stands up for all women.”*

— Maya Angelou

REMERCIEMENTS

Au terme de la rédaction de ce mémoire, je tiens en premier lieu à remercier toutes les personnes qui m'ont permis d'aborder et d'achever ce travail et cette période de fin d'étude le plus sereinement possible, toutes les personnes qui m'ont aidée dans la rédaction de ce mémoire et m'ont soutenue ces dernières semaines comme tout au long de mon parcours universitaire. Je souhaite remercier plus particulièrement ma promotrice, Mme Caron, mais également tous mes camarades de promotion et amis qui n'auront pas hésité à m'épauler, me conseiller et se sont toujours rendus disponibles pour trouver avec moi les solutions à mes problèmes.

Je voudrais donc tout d'abord renouveler mes remerciements à Mme Caron, qui m'a accompagnée dans ce parcours universitaire avec pédagogie, patience et bienveillance. C'est en effet grâce à son enseignement que je sors de mon cursus en m'étant découvert une passion pour l'audiovisuel que je compte bien faire transparaître dans ma carrière à venir.

Je profite de cette occasion pour remercier parallèlement tous les professeurs qui m'ont aidée dans la poursuite de mes études pour leurs enseignements et leur soutien grâce auxquels j'ai pu approfondir mes connaissances et compétences en traduction et en sous-titrage, me permettant de réaliser ce mémoire au mieux de mes capacités. Parmi eux, je tiens à mentionner Mme Kerres, Mme Gallez, Mme Vanderputten, Mme Lefer, Mme Maubille, M. Lepage, M. Lafontaine, M. Auquier et M. Coulon. Je garde encore une pensée affectueuse pour mes anciens professeurs, Mme Blanchard, Mme Leroy, Mme Sanfourche, Mme Nowak, Mme Poisson, Mme Ravit, M. Beauvils, M. Eppreh-Butet, M. Strasser et M. Gladieux,

Je remercie également l'équipe de la société Dreamwall au sein de laquelle j'ai effectué mon stage professionnalisant de deuxième année de master, une équipe envers laquelle je suis très reconnaissante pour m'avoir aidée à approfondir mes acquis, m'avoir enseignée davantage de techniques de sous-titrage et m'avoir appris à voir le support audiovisuel d'un autre œil.

Enfin, je souhaite exprimer toute ma gratitude envers mes camarades de promotion, amis et proches qui m'ont poussée à donner le meilleur de moi-même et n'ont pas tari de paroles rassurantes. Je ne serais pas parvenue à un tel résultat sans leur soutien et leur aide à la relecture de ce travail.

Pour tout ceci et bien plus, j'adresse un énorme merci à Audrey Saint-Pol, Félicie Lestoquoi, Rémy Lambal, Thibault Denis et Linda Trindade de Oliveira, qui figurent assurément parmi mes plus grands soutiens.

Merci pour vos multiples recommandations, vos avis, vos retours sur mon travail, pour votre aide dans la réalisation du sous-titrage, la rédaction et la relecture de ce mémoire et pour m'avoir motivée à donner le meilleur de moi-même en voyant toujours les choses du bon côté et en partageant vos bonnes ondes.

Enfin, merci à ma mère, Mme Karine Lestoquoi Caillaux envers qui je ne pourrais être plus reconnaissante pour tout son soutien, ses encouragements, toute son aide et ses conseils.

Table des matières

Préface	11
Introduction.....	12
1.1 Women in front of the camera	13
1.2 Women behind the camera	23
1.3 Women through the lens	35
Conclusion de l'introduction.....	40
Sous-titrage	41
Commentaires	182
1.4 Paramètres.....	183
1.5 Questions techniques.....	183
1.5.1 Changements de plan	183
1.5.2 Temps de lecture	187
1.5.2.1 Non prise en compte de la ponctuation	189
1.5.3 Hauteur du sous-titre.....	190
1.5.4 Sous-titres écrits en deux lignes et non une	192
1.5.5 Nombre de caractères par ligne	193
1.6 Questions de traduction	194
1.6.1 Terminologie	194
1.6.1.1 Nom et texte de loi.....	198
1.6.2 Omissions	201
1.6.3 Neutralisations	202
1.6.4 Adaptations	205
1.7 Questions de sous-titrage	207
1.7.1 Sous-titres et chiffres	207
1.7.1.1 Chiffres en début de sous-titre.....	208
1.7.2 Emplois de l'italique	209
1.7.3 Conservation des unités de sens	210
1.7.4 Pancartes de début et de fin	211
Conclusion des commentaires.....	213
Glossaire	214
Conclusion.....	221
Bibliographie.....	222



Préface

For centuries now, women have endured inconceivable injustice and prejudice. And even though efforts and progresses were made, women are still being disregarded, discriminated against, harassed, assaulted, raped, beaten and killed every single day, simply because of their gender identity.

Having developed an awareness to social issues early on in life and considering the clear rise in hateful or even vehemently violent demeanors aimed towards women, to me, this final paper could not have explored any other subject. When it came to choosing a document to subtitle, *Equal Means Equal*, a 2016 documentary directed by Kamala Lopez, definitely struck a chord with me.

Many documentaries have touched on the subject of feminism and gender inequalities, however the perspective is usually narrowed down so as to investigate smaller aspects of the issue and the fight for gender equality such as the history of the different waves of feminism, the fight for women's suffrage, women's rights around the world, the gender wage gap, etc.

Equal Means Equal has been the first documentary I came across that actually dissected the issue with a broad point of view, analyzing the matter point by point and showing how everything is in fact connected. Now, more than ever before, if we want society to move forward, the focus needs to be put on feminism as a much-needed approach to tackle systemic sex discriminations. A problem that affects all spheres of society, from the judicial system, to the healthcare system, the educational system, the labor market, our culture as a whole, and ultimately to all individuals. No fight can ever be too small to fight and I hope that to its own degree, this work will contribute to push the ball forward.

Symbols on the left margin are used to point out what parts of the following work have been approved or corrected by my dissertation advisor and what parts have simply been penned without subsequent academic supervision.



approved by supervisor



corrected by supervisor



penned without supervision



Introduction

“‘Why do men feel threatened by women?’

I asked a male friend of mine. [...]

‘They’re afraid women will laugh at them,’ he said.

‘Undercut their world view.’ [...]

Then I asked some women students in a poetry seminar

I was giving, ‘Why do women feel threatened by men?’

‘They’re afraid of being killed,’ they said.” – Margaret Atwood¹

To this day, 74 women were killed by an intimate partner or previous intimate partner in France since the beginning of the year 2021 (*Collectif FPCE*, 2021). According to a UN Women UK report from the All-party parliamentary group (APPG), 71% of women say they were victims of sexual harassment in a public space at some point in their life (APPG, 2021). Exposure to films showing sexual assault has been shown to increase men’s acceptance of interpersonal violence against women (Malamuth & Check, 1981 and Linz et al., 2006). Frequent media use encourages girls to self-objectify themselves, lower their ambitions and pursue “more traditionally feminine careers” (Ward & Harrison, 2005 and Jennifer Siebel Newsom, 2011). The media has long been in the hands of men and it seems little care is given to how the fictional or non-fictional works broadcasted and shown on the various media platforms impact the viewer. What does all this say about how we view and treat women in our society? Images are a powerful tool to convey and spread ideologies without even having to add words. Since our daily lives are more and more invaded by images, whether they are displayed on television screens, smartphones, computers and electronic devices’ screens, or even in newspapers and magazines, we cannot downplay the effect these images have on the population. In this discussion, we will emphasize the role cultural representations play in the perception of women and their place in the world by analyzing the treatment of women in the audiovisual field. To find out what shapes our image of women today, this work will firstly explore women in front of the camera, then women behind the camera and lastly women through the lens.

¹ (Atwood, 2000)

1.1 Women in front of the camera

The first step in this effort to analyze how women in the audiovisual world are treated is to look at how women in front of the camera are treated, to look at those we see most predominantly, the faces of the industry: actresses.

When one thinks about how actresses are being treated, perhaps their most immediate thought would be about how actresses are more often than not shown as sex objects. Whether it be in action films, adventure films, comedies, science fiction films, westerns, romcoms, thrillers and horror films, or even in children's animation movies², women and their representations on screen are constantly being sexualized. And when the parts for characters which were sexualized in the past are rightfully recast or redesigned, it causes an uproar. In the latest installment of Tomb Raider from director Roar Uthaug in 2018, the part of the infamous character Lara Croft, previously played by actress Angelina Jolie, was given to Alicia Vikander. The decision was met with backlash from men arguing the actress was not fit to play the part because of her cup size³. Keeping in mind that the design for Lara Croft's unrealistic body proportions in the original video game franchise are initially due to a coding error the developer decided to keep. More recently, when an animated Looney Tunes character, Lola Bunny, was redesigned for the 2021 Space Jam sequel, it prompted similar reactions⁴. So why is it that women's bodies and their representations are so heavily scrutinized in tv and films? A part of the answer lies in the fact that cultural products such as movies and tv shows are in majority directed and written by and for men⁵. Male writers and directors tend to write and direct their works in a manner that reflects their world view, their experience. This seem completely legitimate, but the problem is that way too often this means the representation of women produced under that

² "In G-rated movies, the female characters are just as likely to be wearing sexually revealing clothing as in R-rated movies, which is horrifying." – Geena Davis (Jennifer Siebel Newsom, 2011)

³ "[...] some male critics and fans have taken issue with Vikander's version as too nuanced. In a much-maligned piece for PhillyVoice, writer Jerome Maida blasted the new Lara's lack of sex appeal and "interchangeability" with any male character (comments that have since been redacted from his review). Others just kept focusing on her boobs." (Romano, 2018)

⁴ "[...] director Malcolm D. Lee immediately sought to "rework" Lola, thinking she was over-sexualized in the beloved 1996 original. [...] "I had no idea that people would be that up in arms about a bunny not having boobs.'" (Lawrence, 2021)

⁵ In 2019, out of 1,518 content creators, women accounted for only 10.7% of directors and 19.4% of writers (Smith et al. a, 2020).

perspective will be a projection of men's desire, men's idea of a desirable women or its opposite, which will then be presented as an antagonist. As Paul Haggis, critically acclaimed screenwriter, director and producer, puts it: "As men, we do it because we don't understand characters that aren't ourselves and we aren't willing to put ourselves in the skin of those characters. And women, I think terrify us. We tend not to write women as human beings." (Jennifer Siebel Newsom, 2011). Sadly, these depictions lead to a projection of misogyny, both on screen and onto the actress. This raises the following question: Why don't men at least try to put themselves in the skin of women? Isn't this the very essence of writing, hiding behind the character, becoming the character to offer the illusion of reality? Part of the reason why men do not bother to write more nuanced female characters is that they picture the majority of their public to be men. Furthermore, Hollywood believes women will gladly watch stories about men, but does not believe the contrary to be true⁶. All of this is laughable when you consider women made up 50% of moviegoers in 2019⁷ and 47% in 2020⁸, so efforts to give this public more diverse characters with which they could actually identify, and more realistic accounts of their experience should be the norm.

Because of these deplorable biases, women are stereotyped, and actresses pushed to portray skewed personality traits and unattainable standards of beauty defined by men.

In an interview to The New York Times for the release of Emerald Fennell's 2020 film, *Promising Young Women*⁹, the lead actress, Carey Mulligan describes how this manifests in the film industry. Her interviewer, Kyle Buchanan writes: "Last month, it happened again. Mulligan was reading a screenplay and when a female character was introduced, the description said, "Beautiful but doesn't know it." If you're an actress in Hollywood, you're familiar with that phrase." Mulligan then recounts that even for a film with such a heavy subject as *Promising Young Women*, critics found a way to talk about her appearance essentially saying, "she was not hot enough to pull off this kind

⁶ "All of Hollywood is run on one assumption that women will watch stories about men but men won't watch stories about women. And all the decisions are made based on this concrete fact. And nobody's ever really proved that that's true." – Geena Davis (Jennifer Siebel Newsom, 2011)

⁷ (MPA, 2020)

⁸ (MPA, 2021)

⁹ A dark thriller comedy in which Cassie, played by Carey Mulligan, seeks out revenge for the rape and consequent suicide of her best friend.

of ruse” and that the role should rather have been attributed to Margot Robbie¹⁰, one of the producers of the film. Mulligan also adds: “We don't allow women to look normal anymore, or like a real person. Why does every woman who's ever onscreen have to look like a supermodel? That has shifted into something where the expectation of beauty and perfection onscreen has gotten completely out of control.” (Buchanan, 2020).

Further evidence of the perpetual sexualization of actresses can found in Megan Fox's testimonies. In an interview she gave to Jimmy Kimmel in 2009, Fox explains that when she was first cast as an extra in Michael Bay's *Bad Boys 2*, she was made to wear a bikini and heels. The production staff warned Bay that she could not be seen at the bar with a drink because she was 15 at the time and his solution to this problem was to include her in the scene dancing under a waterfall “getting soaking wet”, as Fox says. “At 15 and I was in tenth grade. So that's sort of a microcosm of how Bay's mind works.”, she adds, to which her interviewer responds, “Well that's really a microcosm of how all our minds work.”. The scariest thing about this is that it shows even teenage actresses are sexualized. Fox collaborated with Bay on multiple movies and when asked what the director was like on set, she replied that his only directions were “be hot” and “be sexy”¹¹. This report of the sexualization of a young actress is not an isolated incident either. During the Los Angeles Women's March in 2018, actress Nathalie Portman also called out the sexualization she experienced in her debut film, Luc Besson's *Léon: The Professional*, as a 13-year-old, adding that the environment of “sexual terrorism” she found herself propelled into, pushed her to adapt and tone down her behavior¹².

¹⁰ Margot Robbie is an Australian actress, two times Academy Award nominee. She is most known for her roles of Harley Quinn in DC comic films, Sharon Tate in Quentin Tarantino's *Once Upon a Time in Hollywood* and her breakthrough in Martin Scorsese's *The Wolf of Wall Street*.

¹¹ (Doyle, 2018 and *Entertainment Tonight*, 2020)

¹² “I turned 12 on the set of my first film, *The professional*, in which I played a young girl who befriends a hitman in hopes to avenge the murder of her family. The character is simultaneously discovering and developing her womanhood, her voice and her desire. At that moment in my life, I too was discovering my own womanhood, my own desire and my own voice. I was so excited at 13 when the film was released and my work and my art would have a human response, I excitedly opened my first fan mail to read a rape fantasy that a man had written me. A countdown was started on my local radio show to my 18th birthday, euphemistically the date that I would be legal to sleep with. Movie reviewers talked about my budding breasts in reviews.” (CNN, 2018)

Predictably, actresses are also frequently victims of abuse coming from directors. To this day, directors such as David O. Russell¹³, Stanley Kubrick¹⁴ and Alfred Hitchcock¹⁵ are looked up to as masterminds, turning a blind eye on the horrors they inflicted upon actresses and undermining their responsibility in the lifelong trauma they caused some of them. With actresses denouncing the treatment they were given on set and later on declaring the abuse they endured induced serious physical or emotional ordeals, the counterargument put forth by the rest of the industry seems to be that all that suffering was worth it and can be excused when the outcome is a work of art. So, sacrificing a women's mental or physical health is not a problem if it is done in the name of art. Jean Kilbourne, American speaker, writer and activist, explains this in the 2011 documentary *Miss Representation* from Jennifer Siebel: "These images are part of a cultural climate in which women are seen as things, as objects. And turning a human being into a thing is almost always the first step towards justifying violence against that person." If we collectively allow the objectification of actresses, it is no wonder violence perpetuated against them is also disregarded.

Tremendous disparities in pay also remain between actors and actresses. Hollywood actresses like Patricia Arquette, Jennifer Lawrence, Nathalie Portman, Meryl Streep or Charlize Theron have been on the front line, denouncing it. In the movie *American Hustle* for example, actors and actresses who worked for a similar number of days on set were not paid equally, with Christian Bale working 45 days for \$2.5 million, Bradley Cooper working 46 days for \$2.5 million and Amy Adams working 45 days for \$1.25 million (Sanchez & Paniagua, 2017). The pay gap can also

¹³ In an interview with GQ magazine, six times Academy Award nominee, Amy Adams, confirmed the director was so abusive on the set of *American Hustle*, she was devastated most days. So much so that actor Christian Bale intervened at some point during filming (McGurk, 2016).

¹⁴ Actress Shelley Duvall, playing alongside Jack Nicholson in *The Shining* was oppressed by Kubrick who had explicitly told crew members not to sympathize with her. Although she thinks it pushed her to her limits and helped her to deliver a better performance, Duvall suffered from anxiety issues during filming and later admitted: "The film was hell to be part of" (Macnab, 2020 and Kubrick V., 1980).

¹⁵ Hitchcock's work is said to be heavily inspired by his own struggles. He would develop an obsession for the actresses in his films and wanted to mold them into his ideal. One of the most horrendous treatment he imposed on an actress was on the set of *The Birds*, where Hitchcock insisted that they shoot with live birds which were then eventually tied to Tippi Hedren who collapsed and was unable to work for a week. According to his biographer, Hitchcock is also said to have once declared: "The trouble today is that we don't torture women enough" (Gabbard, 1998).

be observed when comparing the pay received by the highest paid actors and actresses. In 2019, Forbes listed Dwayne “The Rock” Johnson as the number one best paid actor with an overall pay which amounted to \$89.4 million, meanwhile his female counterpart in the list, Scarlett Johansson, was paid \$56 million¹⁶. In 2020, the same dynamic subsists, Johnson is still at the top of the ranking with \$87.5 million in earnings compared to the number one highest paid actress Sofia Vergara, who amassed a total of \$43 million¹⁷. According to a study by Huddersfield and Lancaster University scholars Sofia Izquierdo Sanchez and Maria Navarro Paniagua, actresses earn about \$2.180 million less, that is to say the equivalent of 56% less than actors. After taking into account the many factors that determine an actor or actress’ pay and the quality of the movies they played in, the gap reduces to \$1.352 million. A figure which would be explained by the fact that women tend to be in bigger numbers in less lucrative movie genres. 45% of the gender pay gap could be attributed to discrimination, and 25% remains inexplicable (Sanchez & Paniagua, 2017). In a brief article about her research Dr. Sanchez states the argument used to justify this gap is that women are not good enough negotiators, however it is commonly known that their agents are usually the ones doing the negotiation on their behalf and stars are also often represented by the same agents or agencies (Sanchez, 2019). This industry is the largest and most influential in the creative field, it should be the first to lead the path towards more equality.

When asked about what makes a good actress in her opinion, French writer and director Rebecca Zlotowski said that from the director’s point of view, a good actress is someone who makes you want to watch her. And from the viewer’s point of view, a good actress is someone who makes you want to be like her. She also adds that this is why there is a problem with actresses in advertisements, their image then invades every public space (Bastide, 2021). Indeed, the problem is that because most directors are men, they determine what a good actress is, their role is to help an actress be the one you want to watch and want to be. Once they have transmitted their ideas of beauty through an edited image of an actress, it become a general problem for all women who will then want to be like this image but will never be able to reach the unreal beauty standards being put forth. This problem not only affects women viewers, but also the actresses who are forced to perform stereotypical behaviors, act and present

¹⁶ (Berg, 2019a, and Berg, 2019b)

¹⁷ (Berg, 2020a, and Berg, 2020b)

themselves in unnatural manners to conform to the director's vision. Moreover, when an actress no longer can conform to these standards, whether it be because she changed her appearance or because she simply got older, her career will plummet as a result. Actresses that do not conform to beauty standards, because they are older, not conventionally attractive, or fat, are, luckily, still offered jobs, however these jobs might refer to the fact that they are: old, considered ugly, or fat. This is the reason why actresses get offers to play grandmothers when they turn 40¹⁸, why dark-skin black actresses are hardly ever cast to play something other than stereotypical racist roles¹⁹, why plus-sized actresses get roles which depict them as "the funny fat women"²⁰ and why actresses in general are at some point asked if they would consider cosmetic surgery²¹. The beauty standards are so prevalent that our society refuses to put forward healthy, normal and diverse women. On the other hand, male actors are not expected to meet these standards at all.

In an interview for the feminist podcast *La Poudre* hosted by Lauren Bastide, Belgian actress Helena Noguerra declared that people try to make it seem like a man with wrinkles is charming, but a woman with wrinkles is way less charming. She further stated that it was not true and that she would love to see magazines publish some before after pictures of male actors (Bastide, 2021). Indeed, ageism combined with sexism establishes a horrible double standard within the profession. This not only results in misrepresentation of women on screen and makes it look like women over 40 are no longer beautiful, but it also normalizes age gaps between actors and actresses. According to the study conducted by educator, writer and producer

¹⁸ This happened to *The Matrix*'s star Carrie-Anne Moss right after her 40th birthday (Wong, 2021).

¹⁹ Examples of this can be found in common movie tropes such as the black best friend (a character often used as a token to feign diversity), the Sapphire (a character that depicts black women as loud, controlling and obnoxious), the Mammy (a nanny, housekeeper or cook for a white family seen as nurturing and selfless), the Jezebel (a character that depicts black women as seductive, manipulative, animalistic and promiscuous) or the Superwoman (a character that depicts black women as strong, self-sufficient and capable of anything without any help) (Thomas et al., 2004 and Schacht, 2019).

²⁰ Roles in which the character's weight is used as comic relief.

²¹ In a 2015 interview, actress Halle Berry stated: "When you see everybody around you doing it, you have those moments when you think, "To stay alive in this business, do I need to do the same thing?" I won't lie and tell you that those things don't cross my mind, because somebody is always suggesting it to me. "You know if you just did a little bit of this and that, lift this up, then this would be a little bit better."" (Brown, 2015)

Stephen Follows, age gaps between actors and actresses in romantic films average out at 4.5 years (Follows, 2015). Notorious examples of age gaps can be seen in *Entrapment* where Sean Connery and Catherine Zeta-Jones have a 39 years difference, *Blame It on Rio* where Michael Caine is 51 and Michelle Johnson is 18 which makes up a 33 age gap, *Pretty Woman* where Richard Gere and Julia Roberts have an 18 years age difference, the James bond movie *Spectre* where Daniel Craig and Léa Seydoux are 17 years apart and *Eiffel*, set to come out in cinemas in October, starring Emma Mackey and Romain Duris who have a 22 years age difference²².

In the wake of movements like Time's up and #MeToo, more and more attention is drawn to the aforementioned issues. Indeed, actresses as some of the most visible women in the public space have a major role to play out in women's emancipation from the restrictive patriarchal stereotypes established by society.

The wind first started to shift when American actress Alyssa Milano posted on Twitter calling on her followers to reply with "Me too" if they had ever been a victim of sexual harassment or assault. By using the expression coined by activist Tarana Burke, the actress had just sparked a fire. The response to Milano's tweet was an outpouring of testimonies using #MeToo coming from both high-profile and lower-class women all over the world. The hashtag was then swiftly adapted into several other languages, with #BalanceTonPorc used in France, #YoTambien in Spanish-speaking countries, #QuellaVoltaChe in Italy and #Ana_kaman in Arabic-speaking countries. With #MeToo, victims finally had a way to denounce wrongdoings and know there were other people who had suffered similar misdeeds, people who would understand their pain. In helping victims to make their voices heard, #MeToo gave an outlet to women in show business who did not have enough leverage to denunciate men abusing their power. Conversely, as journalists for Time magazine, Stephanie Zacharek, Eliana Dockterman and Haley Sweetland Edwards wrote in their piece for Time's Person of the Year 2017: "When a movie star says #MeToo, it becomes easier to believe the cook who's been quietly enduring for years." (Zacharek et al., 2017). Following the surge of the #MeToo movement, several actresses came forward with accusations against movie mogul and head of the Miramax studios, Harvey Weinstein²³. The case has received extensive

²² Numbers were obtained by looking at the age of the actors and actresses, and the time of release. One of the examples is taken from the previously mentioned article (Follows, 2015).

²³ Weinstein has been accused of rape, sexual abuse and misconduct. He is reported to have asked many women to give him a massage, to have exposed himself, to have offered showers with him or

media coverage, so much so that Harvey Weinstein will surely remain a symbol of what is now called the #MeToo era. However, the denunciation and condemnation of powerful men in the movie industry was only a beginning, as actresses then came together to found, fund and promote Time's Up. The organization rallies more than 300 movie professionals of Hollywood and is dedicated to the fight for equity in the workplace and against workplace sexual harassment not only for women in the film industry, but for those working in all industries (Jhaveri, 2018 and Langone, 2018).

The initiative was first presented to the general public during the 2018 Golden Globes ceremony when all the guests chose to wear black, some sporting Time's Up badges. When the action was announced in the New York Times, actress Eva Longoria declared: "This is a moment of solidarity, not a fashion moment. (...) For years, we've sold these awards shows as women, with our gowns and colors and our beautiful faces and our glamour. (...) This time the industry can't expect us to go up and twirl around. That's not what this moment is about." (Helmores, 2018). Eight actresses, Laura Dern, Amy Poehler, Susan Sarandon, Meryl Streep, Emma Stone, Emma Watson, Michelle Williams and Shailene Woodley, even went as far as inviting activists, including #MeToo founder Tarana Burke, as their plus-one to the ceremony to amplify their voices (Buckley, 2018). The event was heavily publicized because of the numerous stars involved, which further proves how important it is for women in the film industry to use their platform.

One of the main focuses of the group is to help victims of workplace sexual harassment get justice, which is why they created a fund, called the Time's Up Legal Defense Fund, to provide financial aid to those who seek to obtain reparations through the justice system²⁴. The organization also pushes for legislation and policy changes towards more equality (Langone, 2018). Time's Up has issued a set of guidelines for women in the industry in its 2020 "Guide to Working in Entertainment". A guide aimed at helping

to watch him shower, to have presented himself in a bathrobe etc. Weinstein was also found to have offered money in exchange for the silence of some of his accusers. Actress Rose McGowan even stated Weinstein hired spies to pressure her and assure she would not speak. He denied every accusation. His company's board ultimately fired him (BBC, 2021, Zacharek et al., 2017 and Dockterman, 2017).

²⁴ Money for the fund is partly provided through a crowdfunding campaign which is said to be the most successful its service host has ever seen, gathering \$21 million in the span of two months. (Langone, 2018) In a New York Times article of 2019, the fund was said to have reached \$25 million in donations, with \$6 million invested in 100 legal cases and investigations (Buckley, 2019).

them better react to sexual misconduct (Puente, 2020). The movement has thus proven that it aims and actually works towards its goal.

Because of the #MeToo and Time's Up movements, our culture is now at a crossroads and victims are being more and more recognized and listened to. It seems the world is listening, and the younger generations are apparently highly sensitive to sexual harassment issues with women aged 35 or less being the most likely to think the #MeToo movement had a positive impact on society (APPG, 2021), 29% of working women being more likely to report workplace sexual harassment thanks to both movements and 52% of men aged between 18 and 29 saying it helped them reevaluate interactions between men and women (TIME'S UP, 2020).

Changes are not only seen in Hollywood either, both the #MeToo and Time's Up movement have had international repercussions. In France, the movie industry has also felt the resulting tremor which ultimately culminated during the 2020 César ceremony. That night, as hundreds of feminist activists were manifesting outside the reception hall, the French cinema industry gave away one of its highest distinctions to Roman Polanski, accused of raping twelve women, including ten minors. The celebration of the sexual predator immediately pushed French actress Adèle Haenel²⁵ to jump out of her seat and storm out of the room shouting "Shame". Her reaction has since been praised as setting a precedent, finally putting shame back where it belongs, in the perpetrators side (Bastide, 2020). As French writer Virginie Despentes puts it in a column for *Libération* in the following days: from now on, the cinema industry knows women will no longer remain in their seat, clenching their teeth and continuing to applaud as rapists are being awarded. Because just as it is impossible for a victim of sexual assault to separate from the rape they suffered, it is impossible for a perpetrator to be separated from the rape they inflicted. From now on, women get up and get out (Despentes, 2020).

In Japan and South-Korea, #MeToo has inspired actresses to tell their stories and organize to fight against sexual harassment in the workplace²⁶. And in India, although

²⁵ The young actress was at the ceremony to represent Céline Sciamma's film in which she starred for a lead role, *Portrait of a Lady on Fire*. Haenel herself has been a victim of sexual harassment at age 12. She came forward in 2019 when she learned her past abuser was set to produce new films involving minors (Chrisafis, 2019).

²⁶ In Japan, the leader of a theater group reported she was harassed by producer Mikiya Ichihara who took her to a karaoke parlor when she was still a high school student. She used the money of her judicial

the evolution is slower because of deeply entrenched patriarchal values, many women still had the courage to come forward with stories of harassment and abuse in Bollywood²⁷. In the aftermath of #MeToo and Time's Up, with the movements already showing great impacts on women all over the world, one issue remains as Justice Ruth Bader Ginsburg presents it: "My hope is, not just that [#MeToo] is here to stay, but that it is as effective for the woman who works as a maid in a hotel as it is for Hollywood stars." (*TIME'S UP*, 2020).

With women finally being at the forefront of the fight for equality, reframing the debate, it seems the next step is to give the place they deserve on screen and in the media back to women. Now is a crucial time to understand that the media is responsible for how women and sexual harassment allegations are viewed. Indeed, the portrayal of rape and sexual harassment has been shown to often be softened by the use of inaccurate language, questioning and shifting the blame onto the victims, and euphemisms such as "inappropriate behavior", "misconduct", or "abuse" (Aroustamian, 2018). As actress Rose McGowan told Time magazine: "I'm trying to make people see what they're watching, how they're being given a mirror to look in that's not the mirror they should be looking into. We've seen, with all the men falling and the many more to come, that these are the ones behind the scenes giving you the images of what you're supposed to be, do and think. And we can all agree that they're not the ones who should have access." (Dockterman, 2017). We need to provide accurate cultural accounts of women's lives, and for that we need women in high positions in the media industry.

settlement to create a group aimed at stopping sexual harassment in theater, film and entertainment, as well as offer counseling and legal help for victims, much like Time's Up (Kageyama, 2018).

In South-Korea the rise of the #sexual_violence_in_the_film_industry helped an actress denounce director Kim Ki Duk who assaulted her on set and forced her into an unscripted sex scene. The hashtag also encouraged the creation of an organized group of feminist filmmakers (Jinsook, 2018).

²⁷ Phantom Films, a major Bollywood production house, was dissolved, following the mishandling of an employee's complaint of sexual assault by partner Vikas Bahl. An important comedy troupe, All India Bakchod, nearly toppled after comedian Mahima Kukreja declared that a former member of the group had sent her indecent messages as well as a picture of his genitals. Bollywood actress Tanushree Dutta filed an additional complaint in a 10-year-old case accusing actor Nana Patekar of requesting changes to a dance sequence so he could grope her (Goel et al., 2018).



1.2 Women behind the camera

So how many women are there working behind the camera in the film industry nowadays? To understand what place women have in cinema production, a few numbers need to be crunched. According to a 2013 data analysis from Stephen Follows, worldwide, 42.5% of professionals working in the film industry are women. Comparatively, this number amounts to 44.30% in France, 41.1% in Belgium and 38.90% in the United States of America (Follows, 2013). More specifically, when looking at the pivotal roles in the industry that are directors, writers, producers, executive producers, editors, and cinematographers, 2020 research from the Center for the study of women in television and film shows women in the U.S. only hold 21% of positions in the making of the 100 best grossing films of the year. The share of women working as producers is the highest at 28%, followed by executive producers at 21%, editors at 18%, directors at 16%, writers at 12%, and cinematographers at 3% (Lauzen, 2021b). When it comes to independent cinema making, women do hold a bigger share of positions in the sector with 40% of them working as producers, 38% as directors, 35% as writers, 33% as executive producers, 28% as editors, and 16% as cinematographers (Lauzen, 2020). This could represent a positive tendency to offer women a way into the industry which could in turn lead to a breakthrough however, if men can effectively be offered bigger projects after working on a successful indie film, very few women are given the same opportunity²⁸. Moreover, research conducted by the Female Filmmakers Initiative has revealed that movies with a female director were more likely to be distributed by independent low-budget companies than movies with a male director were. On the contrary, movies with a male director were more likely to be distributed by bigger studios or mini major companies with greater financial resources as well as higher influence (Smith et al., 2015). This shows that women are working in greater numbers on independent films because it is likely the only place

²⁸ A notable example of this is Colin Trevorrow. His first feature film called *Safety Not Guaranteed* made him renown enough to be offered to work on the sequel of *Jurassic World*, *Jurassic World: Fallen Kingdom*. Trevorrow is also set to work on the next film of the series, *Jurassic World: Dominion* (*Guerre des sexes*, 2017). In comparison, director Catherine Hardwicke who made a breakthrough with her 2003 film *Thirteen*, had the opportunity to work on the first installment of the *Twilight* series which at the time was doomed by most to be a future commercial dud. Nevertheless, when the movie proved to be a hit at the box-office, the production studio decided a man needed to direct for the next movies to be successful (Jennifer Siebel Newsom, 2011).

they are awarded in the industry. Indeed, the aforementioned research went on to ask a panel of buyers and sellers about their perceived understanding of the lack of female directors in top 100 films and discovered that according to these people, some of the reasons why females are underrepresented are: that films directed by women are niche, that they will not have a wide enough reach to be profitable, that there are not enough women directors, that women are not ambitious enough, that they are not interested in directing, that they are not interested in directing in lucrative genres such as action or adventure²⁹, or that women directors are simply not talented or competent, explaining that they “can’t handle” certain films or aspects of directing (Smith et al., 2015). Considering that from 2007 to 2019, critics of films directed by men and women were just as good, it is safe to say that all these explanations appear to be solely based on stereotypes and prejudicial biased opinions Hollywood holds onto, which sadly will hold back women in their efforts to navigate the industry (Smith et al., 2020b).

In the French film industry, between 2009 and 2018, women made up 44.1% of all workers in cinema production. In comparison to the American film industry, within a ten-year span, in French cinema, French women were 25.8% of directors, 41% of editors, 27.8% of cinematographers (Piccon et al., 2021) and 27% of writers (Franceinfo, 2014)³⁰. In a study overseen by the CNC, Centre national du cinéma et de l'image animée, data further shows that the most common position for women working in cinema is script supervisor with 94.3% women workers in the profession, costume designer with 88.4% women workers and hair stylist or makeup artist with 74.5% women workers. On the other hand, the number of women working in technical jobs such as stagehand and lighting engineers remain strikingly low at 5% and 6.5% respectively (Piccon et al., 2021).

In Stephen Follow’s study around gender in the movie industry, among his panel of 1,235 professionals, 63% of respondents agreed that women in film have a harder time

²⁹ Interestingly, the study also found that when asked about their ambitions, nearly half of female directors said they were in fact interested in directing in action films or films with bigger budgets (Smith et al., 2015).

³⁰ Numbers are retrieved from two different sources, using two different study periods (respectively 2009-2018 and 2003-2012). These numbers should be interpreted with care and are purely given as a means of information. No numbers were found concerning the percentage of women producers and executive producers.

in the industry than men (Follows, 2014). So, what accounts for the lack of women working behind the camera and why do they have such a hard time getting positions of power in the movie industry?

Efforts have been made to accept more women and reach parity in film schools in France (Bastide, 2021). In French speaking Belgium, women are not really underrepresented in audiovisual studies either, with 62% of women learning editing and writing, 55% learning to direct, 48% studying cinema, 63% studying animation and – this is the only exception – 30% studying image techniques. The lack of women in the field thus cannot be explained by a lack of academically trained women or a lack of women interested in film making. This lack only becomes visible when looking at the numbers of women actually working in the industry with 22.56% of women working in editing, 29% in writing, 25.25% in directing, 24.39% in production³¹ and 16% in photography (Brau et al., 2021b). According to a report compiled for the *Character* European campaign, in Germany, only half of the women who received an education at film universities work in their profession. Female directing graduates amount to 44%, 23% of women would go on to become working professionals. Shockingly, the reality is far more positive for men. Male directing graduates amount to 56% and 72% of men would go on to become working professionals. This implies that men do not even have to get an academic training to approach roles in the industry (*Character*, 2021b). Indeed, professionals describe the movie industry as very closed off, networking being critical for most (Loaëc, 2021). This also suggests that reputation is a key component to a fruitful career and thus to success within the industry (Bielby, 2009). The importance of subjective criteria in the selection of aspiring filmmakers partly explains why women do not get as many opportunities on the market as men do, they have less chances of already knowing someone in the industry who would be willing to help them in spite of a supposed bad reputation based on biased stereotypical views of women's work and less chances of being accepted by established industry professional who might also discriminate against them. Yet stereotypes are not the only thing to blame for as a 2018 French study demonstrated that women applying for "masculine" jobs have 22% less chances of being called for an interview than their male peers (*Character*, 2021b). Even once they are able to work, the budgets and

³¹ This data is computed on the basis of the professional register of the Union des producteurs francophones de films as rendered by Brau et al. who provide us with a ratio of 10 women for 41 men in the profession. A simple calculation gives us a percentage of 24.39%.

financial aids given to women filmmakers have been shown to be less than those given to men.

Among the French speaking community of Belgium, from 2010 to 2015, men directors were awarded 3% more financial aids than women directors (Brau et al., 2021a) and in France, from 2010 to 2019, on average, women directors were given €3,14 million, which corresponds to €2,14 million less than the budget allocated to men directors (Piccon et al., 2021).

The fact that bigger financial aids and bigger budgets are given to male-led projects than to female-led projects could also explain why very few women are visible in the field, perpetuating an endless cycle in which academically trained women wanting to work are rejected by the industry and discouraged from pitching their projects, knowing they will probably be awarded less money than their male peers. Similarly, we can see that male directors are given more opportunities over time as directors having directed five or more films in ten years are male in 93% of cases, while only 8% of female directors have done so (*Collectif 50/50*, 2016). Women working behind the camera are also subjected to disparities in pay. Per hour, between 2009 and 2018, the average wage of female directors was 37.2% lower than the average wage of male directors. The average wage of female producers was 36.6% lower than that of male producers (Piccon et al., 2021). Additionally, the gender pay gap observed in filmmaking has also been shown to be cumulative, the gap stretches with time and as budgets rise, fewer female directors are hired (Bielby, 2009 and Deloumeaux et al., 2017). Therefore, the lack of opportunity offered to women at the beginning of their career is detrimental and harmful to both women wanting to get into filmmaking as well as those already working in the industry.

Women working in typically male dominated industries such as the film industry have to face bigger challenges than women working in traditionally female dominated sectors because of societal stereotypes deeming women to be unworthy of their place. Among the challenges they face are societal expectations and beliefs about women's leadership abilities, ubiquitous stereotypes such as that of the "caring mother" or office housekeeper, higher stress and anxiety than that experienced by women

working in other fields, lack of mentoring and career opportunities, as well as sexual harassment³² (*Characther*, 2021b).

Even though the odds are stacked against them early on in their careers and during their training, some women have managed to break through. The industry has also made progress in terms of inclusion, since although women are given less money to work on their film projects, they are more likely to be given financial aid than men³³ (Brau et al., 2021a and Piccon et al., 2021). Several initiatives have also been put in place to promote women in film and parity among film crews. For example, in France, the Collectif 50/50 composed of 300 women working in French cinema and which works as a lobby in the public space to push for more parity has created a record of professional women as well as professionals with diverse cultural, social and ethnic backgrounds, called la Bible 50/50. The aim of this register is to help recruiters make impartial, non-discriminatory decisions and have better access to professionals from different walks of life (*Collectif 50/50*, 2019). The Collectif 50/50 has also begun to provide mentoring in collaboration with streaming giant Netflix³⁴ to put professionals and 200 young creators in contact (Loaëc, 2021). In France, since 2018 the CNC has made it mandatory to disclosure statistics about gender differences in filmmaking, something which will undoubtedly help the reality of the industry be highlighted. In 2019, the CNC has also introduced a 15% subsidy bonus assigned to films which respect

³² Sexual harassment has been proven to be more common in male dominated occupations. Women studying male-dominated majors at university experience more harassment than women pursuing other academic majors (*Characther*, 2021b).

³³ In French speaking Belgium, projects associated with the name of women directors have 3% more chances of being given financial helps than projects associated with the name of men directors. Projects associated with the name of women screenwriters have 34% of chances of being given aid, while projects associated with the name of men screenwriters have 22% of chances of being given aid (Brau et al., 2021a). A similar observation can be made in France where out of 166 female candidates for financial financial aids in writing, 23 women are awarded aids (13.86% of them) and out of 324 male candidates, 30 men are awarded aids (9.26% of them) (Piccon et al., 2021).

³⁴ In 2019, Netflix employed 12 women directors for their U.S. based films, in other words, 20.7% of directors for their films were women. In comparison, on average, major studio companies (Walt Disney, 20th Century Fox, Universal, Warner Bros, Lionsgate, Paramount, and Sony Pictures) have only employed 9.14% of women as directors. The production company which hired the most female directors was Universal (25%) whereas the companies which hired the least female directors were Warner Bros, Lionsgate and Paramount (0%). Therefore, most larger studios should follow Netflix's example in that regard (Smith et al., 2020b).

parity measures within their crews (CNC, 2018). At the European level, a campaign named Character was launched to debunk common stereotypes about women and giving better representations of them in audiovisual fields to the youth to encourage young women to pursue traditionally masculine professions through the diffusion of portraits in European schools (Character, 2021a and Wernaers, 2021). Representation matters and as American activist Marian Wright Edelman said: “You can’t be what you can’t see.” (McGrath, 2021). This campaign certainly gets to the heart of the matter. A booklet has been issued to go with the campaign. The booklet gives information about the state of women in the audiovisual industry, but it also provides job descriptions, tips from professionals, as well as the names of institutions to get corresponding training and the names of women’s collectives in Europe (Character, 2021b).

Pushing for more women in audiovisual fields is also a key for change in the representations shown on screen. Indeed, people working behind the camera have great influence on what ends up on screen. When a film is directed by a woman, more female speaking characters (45.1% compared to 32.5%) and more female leads/co leads (83.3% compared to 37.5%) are depicted. The same can be seen when a film is written by a woman, more female speaking characters (35.9% compared to 33.3%) and more female leads/co leads (74.1% compared to 31.5%) are presented (Smith et al., 2020a). These phenomena are easily understood. As previously mentioned when talking about the portrayal on screen of women by men, people depict their world view on screen and their vision of reality in turn influences that of the viewer. This way, when women direct and write, they are likely to write and direct depicting their own world views, indirectly writing and directing stories about their experiences through characters who are consequently more predominantly females. On the flip side, because of the industry’s bias, stories about women and girls are considered to be stories that only cater to women and girls and therefore are seen as neither “universal” nor lucrative. So, when studios need to find writers or directors for these films, they tend to choose female writers and directors rather than male writers and directors. The latter then implies that women are mostly considered for these positions when their gender matches that of the main characters (Smith et al., 2020a). Nevertheless, whether the decision of having a woman direct or write a movie is made out of biased preconceptions or actual consideration for the representation of women on screen, having women in these key positions still generates positive influence on the industry.

In fact, movies which are directed by women also employ significantly more women in other important behind-the-scenes roles than movies directed only by men. Movies directed by women hire 45% more women writers, 21% more women editors and 9% more women composers (Lauzen, 2021b). In summary, for progress to be made in the inclusion of women on screen as well as in the industry, once again, there needs to be more women in charge of decisions.

The scarcity of women representations on screen and in the industry accordingly entails a lack of representation in film festival selections. Because women are not recognized in the industry, they are also hardly recognized by the various academies rewarding the best works in cinema.

Within all the nominees for the Oscars, the Golden Globes, the Critics' Choice Awards, the Directors Guild of America Awards, between 2008 and 2020, 5.1% of best director nominees were women (Smith et al., 2020b). In 2019-2020, U.S. festivals selected or screened an average of 16 films (fictional stories and documentaries) directed by women and an average of 22 films directed by men (Lauzen, 2020).

In 2010, as two-time Academy Award winner Barbra Streisand opened up the envelope containing the name of the recipient for Best Director and saw Kathryn Bigelow's name on the card, she uttered the following words: "The time has come!" (White, 2015). Before Bigelow, no woman had ever won this award. Until this year, 2021, no other woman had won it. Chloé Zhao, this year's winner, being the second woman to be awarded Best Director in the history of the Academy. Still, in 93 years of existence, only seven women have been nominated for Best Director: Lina Wertmüller, Jane Campion, Sofia Coppola, Kathryn Bigelow, Greta Gerwig, Chloé Zhao, and Emerald Fennell (Bahr, 2021). Similarly, the Golden Globes have only ever awarded the price for Best Director to two women: Barbra Streisand in 1984 and Chloé Zhao this year. In 2018, Natalie Portman had rightfully commented on the lack of female nominees in the category when presenting the award, saying: "Here are the all-male nominees." (Yamato, 2021). In the U.S. Sundance festival seems to be on its way to achieve parity in its film selection, in 2020, their selection included 44% of films directed by women (*Collectif 50/50*, 2020a) and in 2021, 53% of the films selected were directed by women (Yapp, 2021).

In France, festivals and award shows celebrating cinema have not seen incredible evolution on that front either. Once again, only two women directors have received a

Palme d'Or for their films: Jane Campion in 1993³⁵ and Julia Ducournau this year. As Fanny Cottençon, Virginie Despentes and Coline Serreau described it in their article for *Le Monde* in 2012: "In Cannes, women show their reels, men show their films." (Cottençon et al., 2012). Between 1946 and 2018, 5% of films in the festival's selection were directed by women. Indeed, in 2018 during the festival, 82 women led by Cate Blanchett and Agnès Varda walked the infamous stairs of the reception together in reference to the 82 movies directed by women out of the 1688 who were included in the festival's selection since 1946 (Bastide, 2020; Labory, 2021; and Brey, 2020). The first ever recipient of the Palme d'Or, Jane Campion, also pointed out the gender disparities within the selection in 2014, declaring: "Excuse me gentlemen, but the guys seem to eat all the cake." (White, 2015). However, it seems some sort of positive evolution is underway at Cannes with 4 films directed by women which were in competition this year for the Palme d'Or, an unprecedented figure. The ratio of films directed by women being selected compared to those applying for selection has also increased (Labory, 2021). Another important ceremony in French cinema, the César awards, has only had one women best director, Tonie Marshall in 2000 (*Franceinfo*, 2020). 10% of movie directed by women were selected between 2010 and 2017 (*Collectif 50/50*, 2018).

Elsewhere in Europe, in the UK the BAFTAs rewarded two women directors with a Best Direction prize: Bigelow and Zhao (Marshall, 2021); in Belgium since the creation of the Magritte du cinéma in 2011, no woman has been given a best direction award (Brau et al., 2021a); in Italy at the Venice film festival this year, Zhao became the fifth recipient of the Golden Lion³⁶ ("Golden Lion", 2021 and Biennale, 2020); in Germany six women have received a Golden Bear so far³⁷ ("Golden Bear", 2021 and Arnett, 2015).

³⁵ In 1993, two movies were awarded by a Palme d'Or, Campion shared the spotlight with Chen Kaige. That year, Campion was also headed for an Oscar win but in the competitive period before the award ceremony, efforts were made to make sure Steven Spielberg would win Best Director instead, with competitors joking that nobody knew what the movie was about. Campion did not win Best Director but won Best Screenplay (Foster, 1995).

³⁶ The previous recipients were Margarethe Von Trotta in 1981, Agnès Varda in 1985, Mira Nair in 2001, and Sofia Coppola in 2010 ("Golden Lion", 2021).

³⁷ Márta Mészáros in 1975, Larisa Shepitko in 1977, Jasmila Žbanić in 2006, Claudia Llosa in 2009, Ildikó Enyedi in 2017 and Adina Pintilie in 2018 ("Golden Bear", 2021).

Why are there so few women being rewarded for their work in cinema? The answer to this question is not that women make less interesting or qualitative films. In 2010, the online entertainment news outlet Indiewire issued the results of a survey asking critics and bloggers what their favorite films were and 40% of the most liked movies were directed by women. Even though women make less films than men, it appears they make better films (White, 2015). Part of the question is answered by French director and screenwriter Houda Benyamina in an interview given to Lauren Bastide, where she says: “I do not understand why, today, we are not asking the correct question which is: “Why out of the four persons in the selection committees and the three selections [at Cannes] are there no women at all?” And not: “There are not many movies directed by women in the official selection.”” (Bastide, 2021)

In an interview for Marie Labory and her podcast *She Cannes*, Sandrine Brauer and Julie Billy, co-founders of the Collectif 50/50 have stated: “The entire industry needs to get involved” (Labory, 2021). Progress seems to be happening, especially this year with multiple awards being given to women and parity becoming a growing concern in festivals and award shows. Following the ratification of a pledge towards parity from the Collectif 50/50 in prominent festivals which signed the pledge (Berlin, Cannes, Locarno, Sans Sebastian, Toronto and Venice), in 2020 there were 17% of artistic directors, 42% of women in selection committees and 36% of women in executive teams (*Collectif 50/50*, 2020c). This year at Cannes, women even made up the majority of the selection committee³⁸ (*Festival de Cannes 2021 Selection Committee*, 2021).

The lack of recognition for women's work in major positions in the movie industry further contributes to render women invisible in society. It is high time women were given their place back in the industry and in its history. It is high time the record was set straight: women not only contribute to cinema, they also made cinema as we know it.

Indeed, a lot of women literally made cinema, they are responsible for the narrative format of movies, they were among the first people to work in cinema, and before they were slowly pushed away, they were the ones training the men who would later replace them. Women were erased from history. Nowadays, Charlie Chaplin is a household name, however Mabel Normand, who directed him and came up

³⁸ There were five women and four men: Virginie Apiou, Stephanie Lamome, Johanna Nahon, Guillemette Odicino, Caroline Veunac, Paul Grandsard, Laurent Jacob, Éric Libiot and Lucien Logette (*Festival de Cannes 2021 Selection Committee*, 2021).

with a lot of his comedy bits, has been forgotten. Georges Méliès is often credited as the maker of the first fiction, without any thought being given to the work of Alice Guy Blaché. In Clara and Julia Kuperberg's documentary film *Et la femme créa Hollywood*, American director Ally Acker explains that when she was studying filmmaking, none of her professors, none of her books, ever mentioned women in cinema, because the books on the history of Hollywood were written by men in the 1940s, when women had already been cut out of the picture. In Hollywood before the 1920s, there were more women working in positions of power than in other periods of history (Kuperberg & Kuperberg, 2016).

The first Women known to have worked in cinema or rather to have shaped cinema was a French woman, Alice Guy, later known under her husband's name, Blaché. She was introduced to cinema when she worked as a secretary for Léon Gaumont after she got invited by the Lumière brothers to a projection. She asked Gaumont if she could make films with the cinematograph and he agreed so long as it would not distract her from her usual work³⁹. Some speculations claim Guy even made the first fiction film, although the credit is often attributed to Georges Méliès. Guy did in fact make a film at about the same time as Méliès' *Playing Cards* from 1896, called *The Cabbage Fairy*⁴⁰. Nevertheless, Guy never claimed to be the first director of a fiction film, she would even correct this claim giving credits to Louis Lumière for *L'Arroseur Arrosé* made in 1895 (McMahan, 2003). From her debut till 1920, Guy went on to have the longest career among her contemporaries⁴¹ (McMahan, 2003) and directed, wrote or produced more than a thousand movies, more than a hundred of them even featuring sound a long time before it was used in cinema (Kermeliotis, 2010). In 1910, after Guy had given up her career and followed her husband to New York, she decided to get back on set and create films for the American public,

³⁹ "If the future development of motion pictures had been foreseen at this time, I should never have obtained his consent. My youth, my inexperience, my sex, all conspired against me." – Alice Guy (McMahan, 2003)

⁴⁰ Méliès' film is said to have been shot in May or June of 1896, while no precise date has been determined for the making of Guy's film. Some historians argue her film can be found in a Gaumont catalogue at a registration number which would indicate that it was shot before Méliès'. However, the numbering of these catalogues was shown to be unreliable. So this theory is hardly corroborated. (McMahan, 2003)

⁴¹ The Lumière brothers stopped producing films by 1905, Georges Méliès by 1912, Thomas Edison by 1917, and Romeo Bossetti, her trainee, stopped directing in the mid-1910s. (McMahan, 2003)

thus registering a studio company under the name Solax. The studio experienced exponential growth, releasing more and more reels a week, but Guy ended up losing control over the company to her husband who then renamed the company as Blaché Features and Solax slowly ceased to exist. During her few years at Solax, Guy still produced about 325 movies of every genre and directed around 35 of them. Sadly, she could not have foreseen how crucial it was for her to remain in control of her studios and years down the road both Solax and her had vanished from the general public's memory (Peary, 1977). To this day, very few recognition is given to Guy for her pioneering job although the National Board of Directors of the Directors Guild of America did reward her with a posthumous "Special Directorial Award for Lifetime Achievement"⁴² (Kermeliotis, 2010).

Numerous other women made cinema, they were among the first people to work in Hollywood because at the time, they were not welcome in "real professions", except for maybe secretarial jobs. In these first years in Hollywood, women weren't simply acting, they had access to all the behind-the-scenes positions: they worked as directors, writers, editors and so on. There were no limitations. One of the most prominent women in Hollywood at the time was Lois Weber, she was the highest paid director in the silent era earning \$5000 a week in 1915. She was the first one to work with Frances Marion, the only woman to ever win two Academy Awards for screenwriting⁴³ and the highest paid screenwriter from 1915 to 1935 earning \$3000 a week in the mid-20s. But in the 30s and 40s, with the economic recession of the Great Depression era, as the talkies appeared and the factory studio system was introduced, more and more men were seeking jobs on the west coast, cinema became a big business offering well paid jobs and women were pushed out as a result. Some women were still working, but they were either working invisibly, working behind-the-scene in positions where they were accepted, such as editors, costume-designers, makeup artists, training Ivy League educated men to teach them

⁴² Even in 1930 when Léon Gaumont printed a history of the Gaumont company, it did not acknowledge any of the films made before 1907 by Guy. Gaumont agreed to correct the document, but it was never reprinted. Guy's work was nevertheless recognized during her lifetime as she did receive several awards at the World Expositions: An Award to collaborator in Paris in 1900 and Lille in 1903, gold medals in St. Louis in 1904, in Liège in 1905 and in Milan in 1906. In 1955 Guy was awarded a French honorary title from the Legion of Honour (McMahan, 2003),

⁴³ Marion's two Academy Awards were in 1930 for a movie called *The Big House*, a prison film, and in 1932 for a movie called *The Champ*, a boxing film (Kuperberg & Kuperberg, 2016).

screenwriting before they would eventually replace them⁴⁴, or working in front of the camera as actresses, icons. Very few women kept access to key roles, they had to either have enough leverage to convince the studios to let them direct like Dorothy Arzner, who was the only women directing in a major studio in the 30s and 40s⁴⁵, or have been successful on screen first like Ida Lupino, the only woman director working in the industry in the 50s. After World War II, when women were called back to their homes, they started to fade increasingly in the workplace, so much so, that even Lois Weber was only given a two-line obituary in *Variety* when she died. Later, in the 60s, with the women's liberation movement set in motion, the number of women in Hollywood started to pick up in the 70s and 80s, but the numbers never came close to those of the heydays (Kuperberg & Kuperberg, 2016).

As Alice Guy said: "So long as a woman stays in what they call her place, she does not endure any vexation, but as soon as she takes on the prerogative which are usually granted to her brothers, she is instantly given a dirty look." (Rollet, 2017). So, what is a woman's place in cinema?

⁴⁴ In the 1930s, when Fox inaugurated a new studio in Culver City, they had 33 writers, only 5 of them were women (Kuperberg & Kuperberg, 2016). When sound was popularized, at least half of scenarios were written by women. Studio chiefs later employed women to write "women's films", dialogue for female stars or to add the "women's angle" to films. (Bielby, 2009)

⁴⁵ However, her films were explicitly promoted as "women's films" (Kuperberg & Kuperberg, 2016).

1.3 Women through the lens

If we look to cultural representations of women in films, we tend to see that the idea of a women's place is still very much limited. Indeed, it seems on screen, a woman's place is narrow, when she is present in the film, she is often a supporting character who is not given much of background story, if any, even sometimes not even serving any purpose, not being given a word of dialogue. In general, men spend twice as much time on screen as women, three times as much when the lead of the movie is a man. In a 2007 study covering 25,439 children's TV characters, 13% of non-human characters were female, 32% of human characters were female. In family friendly films from 1990 to 2005, women comprised only 17% of people in crowd scenes (Criado Perez, 2019). In 2020, across top grossing U.S. films, 38% of major characters⁴⁶ were women, 36% of all speaking characters⁴⁷ were women and 29% of protagonists were women. That same year, in 79% of films, there were more male than female characters. Only 4% of films featured equal numbers of female and male characters. Among these characters, more male characters had an identifiable occupation⁴⁸. Male characters were generally more likely to have primarily work-related goals whereas female characters were more likely to have primarily personal life-related goals (Lauzen, 2021a). When it comes to professional life, between 1995 and 2015, female characters were mostly shown working as nurses (89%), secretaries (81%), teachers (57%), waitresses (53%) and cashiers (47%). Women were definitely underrepresented in professions such as lawyers (11%) and doctors (10%). Even more concerning is the fact that across 5,839 speaking characters featured in 129 family films, not one was a female political figure. The lack of representation of women in movies is a form of symbolic annihilation. As introduced by American sociologist Gaye Tuchman, symbolic annihilation is the way in which the media makes a group invisible, misrepresents it, trivializes their experience and condemns their way of being (Tuchmans, 1979).

⁴⁶ Characters who appear in at least two scenes and influence the plot (Lauzen, 2021a).

⁴⁷ Men regularly get more lines of dialogue, they speak twice as much as women, three times as much in male-led movies. Female-led movies however gave males and females even screen time (Criado Perez, 2019).

⁴⁸ This concerns 73% of male characters, compared to what, 57% of female characters had an identifiable job or occupation (Lauzen, 2021a).

According to American businesswomen and feminist activist Sheryl Sandberg, the stereotypes which dictate feminine and masculine occupations are at fault, a women leader is seen in a negative light and men caregivers are told to man up. In fact, in movies, male nurses are as rare as female lawyers (Hickey, 2015). Images and the representation of genders on screen have an impact on people, the gendered socialization resulting from cultural products thus encourages men and women to pursue occupations which correlate to their supposed gender roles. While men are invited to get into politics for example, women are told that their value mainly resides in their looks (Jennifer Siebel Newsom, 2011). In movies, women characters who do not conform with general male ideals are not considered worthy of interest, they are vilified, and only if they undergo a transformation, are they redeemed. This idea can be seen through most stereotypical women roles in movies. For instance, in romantic comedies, women portrayed as leaders, as “nerds”, as “tomboys”, or generally as attracted to anything other than stereotypical female interests have to undergo a metamorphosis for the lead male character and love interest to actually realize that she was “the one” “all along”. Women leaders in movies are portrayed as the “bitchy boss”, who sacrificed family and love – a sacrilege according to the movie’s angle – so she could reach her goals. The movie denounces her behavior or humiliates and belittles her (Jennifer Siebel Newsom, 2011). As touched on previously, likewise, when men characters are given a feminine side, they are rejected by the viewers. In 2017, when a woman was cast to play the lead in Doctor Who, a well-known British science-fiction tv series in which an alien takes human form and changes appearance from time to time, because the doctors had always been males, the decision was widely frowned upon, some even went as far as calling for a boycott (Criado Perez, 2019).

Coming back to women, on the contrary, when they are depicted as conforming to the male ideal of femininity, they are sexualized, which does not present them as respectable either. Indeed, according to research from Kasey Lynn Morris, Jamie Goldenberg, and Patrick Boyd, women are sexualized in two ways: in a sexual manner or in an appearance-focused manner. In both cases, women are dehumanized, what sets the two apart is the perception of what women are then classified as. In appearance-focused objectification, women are denied human nature and compared to objects, while in sexual objectification, women are denied human traits and compared to animals. The first type of objectification thus portrays women as inert, lacking agency and the second type as unrefined and driven by instincts

(Morris et al., 2018). To sum up roughly, women who do not conform to idealistic views of femininity are dismissed and ridiculed, whereas women who do, are seen as objects or animals.

The reason for this could be the shift to a male-dominated cinema industry. In Jennifer Siebel Newsom's documentary *Miss Representation*, Paul Haggis describes how women were given more diverse roles in through 20s and until the 40s: "And we allowed women to really embody all the contradictions that make up a human being. They could be the femme fatale and then turn around, and then be the mother, and then turn around and be the seductress, and then turn around and be the saint. And we accepted that, they were complex human beings. Now, we really like to put people in boxes." (Jennifer Siebel Newsom, 2011). Although the examples of portrayals given are still arguably stereotypes, it is true that in mainstream cinema, women characters are usually not given as much importance and depth as they used to be. Since the industry is primarily aimed at cis⁴⁹ white heterosexual men, it is their stories which are displayed on the big screens. Moreover, because what's female isn't universal, female characters are not seen as a necessary feature on screen. Women screenwriters are often met with unease when they push for projects which would not traditionally be associated with them. On that matter, academy award winner for her screenplay of the movie *Thelma and Louise*, Callie Khouri declared: "There is a certain stigma. I think that there is a set of expectations that women write a certain type of picture, so you don't look for an action movie that's written by a woman. You don't look for a thriller. There are certain types of movies that you don't expect to be written by a woman. People still call things "women's pictures". If it has a female audience then there is always a somewhat derogatory connotation to a so-called woman's picture." An opinion which was also shared by screenwriter Carolyn Shelby, saying: "You come in with an action project, and they see you're a woman, and you can see it's not something they're comfortable with. They're thinking "small picture" rather than *Terminator 2* when you're sitting talking to them." (Bielby & Bielby, 1996).

As a result, mainstream movies are about men, made for men and by men. Even chick flicks, so-called "women's pictures", are about men. Even if a woman is the protagonist in such a film, her goals in life are usually stereotypically patriarchal

⁴⁹ Cisgender: "Designating a person whose sense of personal identity and gender corresponds to his or her sex at birth; of or relating to such persons. Contrasted with transgender." (OED, 2018b)

aspirations: find love, get married, get pregnant (Jennifer Siebel Newsom, 2011). Because we, as a society, have been conditioned to do so, we might believe that these things are genuinely what women want, but these images and behaviors are not the reflection of a female point of view, they are the reflection of what men think women want. As seen over the course of this discussion, when men depict female characters on screen, they rarely try to understand what they go through, it is more of a way for them to share their sensibility through the image of a woman's body (Despentes, 2006). This way, the rare times in which women are given agency over their destiny in a plot are either in an action movie where they are dressed in such bizarre and overly sexy outfits, one wonders how the actress managed to act out fighting scenes in it, or in revenge movies. The latter being quite interesting, because in this genre of films, for women, revenge is often sought out after rape. Therefore, when a female character is shown getting revenge over her abusers, what we see is the reaction men think women should have: violence. When in reality, women have been brought up to repress violence and not to defend themselves (Despentes, 2006).

Nevertheless, because cinema allows the viewer to suspend his or her disbelief and dive into a story, people tend to forget that the stories they are presented with bear their share of bias, hence why this vision, along with lots of others, is recognized as legitimate. Society has become so attune to the male point of view in cinema, that the viewer does not realize that movies are directed by men, they do not need to think about it, they have internalized it.

Women directors and screenwriters have been seeking to share a counter vision. In their view of cinema, women are not depicted as the woman, a woman or a girl, they are depicted as women, diverse and complex human-beings, offering an alternative to the restricted views of women in men's cinema, giving women characters the chance to escape the private sphere, giving them other longings, other trajectories in life and complicated storylines (Gillain, 1996 and Bielby & Bielby, 1996). Sadly, as seen previously, their vision certainly does not reach as many people yet as that of men which continues to perpetuate and spread skewed perceptions of women.

This distinction between men's and women's vision depicted on screen has been theorized by Laura Mulvey as the male and female gaze. Mulvey argues that in the male gaze, the female character is a looking glass held up to men and that in cinema the screen acts like a mirror. Under the male gaze, women are prized for their "to-belooked-at-ness". In the male gaze, the pleasure of looking in cinema,

scopophilia, gives males an active role and females a passive role. The author also quotes American director Budd Boetticher: "What counts is what the heroine provokes, or rather what she represents. She is the one, or rather the love or fear she inspires in the hero, or else the concern he feels for her, who makes him act the way he does. In herself the woman has not the slightest importance." (Mulvey, 1989).

What needs to be understood when talking about this notion is that of course the spectator has his own point of view, his own view over the material, but that he is made to relate with the gaze he is presented with through the camera and editing (Kaplan, 1983). French journalist, author and film critic Iris Brey gives very insightful reflections on the male and female gaze. She argues that the male gaze can especially be observed when considering the way in which female bodies are objectified in shots, that pleasure in the male gaze relies on the fact that the woman ignores she is watched, whereas in the female gaze, pleasure comes from a feeling of equality between the look of the character, that of the camera and that of the viewer. Brey also illustrates the difference between the two gazes as follows: when a rape is depicted on screen through the male gaze, it is a show, the victim becomes an object that is looked at from the rapist's point of view; in the female gaze on the other hand, rape is a trauma, the victim is the subject (Brey, 2020).

None of the previous arguments cited above imply that the male gaze is inherently wrong, but rather that spectators need to have a critical view on it.

To analyze movies and their relative sexism, American activist Alison Bechdel put forward a test, now designated as the Bechdel test, so as to highlight the lack of female representation on screen. To pass the test, a movie firstly has to feature at least two women with known first and last names, then has to feature a conversation between them, and lastly, this conversation needs to be about something else than a man. A study compiling data from 4,000 movies released between 1995 and 2005 revealed that 53% of films fail to pass the Bechdel test when they are written entirely by men, 38% fail when at least one woman worked on the screenplay and that all films written by women passed the test (Bastide, 2020). More recently, in 2019, out of 44 movies who received good amounts of financial aid, 52% failed to pass and 48% passed (*Collectif 50/50*, 2020b). The numbers cannot scientifically be compared, however they do show a glimmer of hope for the future of the women on screen and by extension the women behind the camera and the women facing it.

Conclusion de l'introduction

The importance of female representation on screen cannot be minimized. Throughout this discussion, evidence was provided to demonstrate how crucial every step towards equality is, given the very deep-seated stereotypes which, to this day, still plague women in all the realms of cinema. From actresses experiencing horrendous treatments and having to portray unreal stereotypical traits, to women directors and all women working behind-the-scenes having to reclaim a place which was initially theirs and to female characters, reflections of our world view, being constantly objectified and disregarded, cinema has its work cut out.

Evolution in the representation of women on screen has been noticed, women no longer only appear in the private sphere, they are shown getting jobs, but they still need to do domestic work. Women have to assume twice more workload than men. Something which very much reflects the current reality as Kamala Lopez does mentions it early on in *Equal Means Equal*. Women are shown as more educated, cleverer, braver but they still need to put on a beautiful dress to conform to the male idea of femininity (Rohman, 2013).

Looking forward, the world of cinema needs to give more credit to both women and all minorities alike. With brilliant numerous women finally taking a stand and regaining their place in festivals and award-shows, it seems change might just be happening right now.

Sous-titrage

Les transcriptions de l'audio de la version originale du film *Equal Means Equal* et de son sous-titrage en français sont organisées ci-dessous sous la forme d'un tableau. Les time-codes d'entrée et de sortie des sous-titres ainsi que le numéro de chaque sous-titre sont également répertoriés dans les colonnes de gauche de ce dernier.

Le format du tableau permet une visualisation claire de l'ensemble, notamment du repérage des sous-titres et des difficultés rencontrées. En effet, la colonne VO correspond à la transcription de l'audio de chaque cellule. Les sous-titres sont, quant à eux, repris dans la colonne VOSTFR tels qu'ils sont visibles dans le fichier de sous-titres. Il est ainsi possible de constater que le montage vidéo ou le débit de parole ont influencé le sous-titrage et son repérage pensés pour le confort de lecture et de visionnage du spectateur.

La transcription de l'audio du documentaire présente en colonne VO ne provient pas d'un script officiel. Cette transcription est le fruit de mon travail, puisqu'aucun script officiel ne semble avoir été édité. Parallèlement, aucun sous-titrage ni doublage vers le français n'a été produit à ce jour.

Un symbole de signet est placé à côté des sous-titres liés à un commentaire.

Sous-titre	Time in	Time out	VO	VOSTFR
1	10:00:16:23	10:00:17:27	Trigger warning	Avertissement.
2	10:00:19:12	10:00:22:02	This film deals with potentially distressing subject matter	Ce film traite de sujets sensibles.
3	10:00:22:07	10:00:23:17	Buckle up	Accrochez-vous.
4	10:00:26:03	10:00:30:03	Women were more likely to be injured in an automobile accident.	<i>Les femmes risquent plus d'être blessées dans un accident de voiture.</i>
5	10:00:30:08	10:00:32:22	<i>All of the studies had been done on men.</i>	<i>Tous les tests ont été faits sur des hommes.</i>
6	10:00:32:29	10:00:36:24	The differences are dangerously understudied. Sex matters.	Les différences sont sous-évaluées. Le sexe a une incidence.
7	10:00:36:29	10:00:38:20	EQUAL MEANS EQUAL	D'ÉGAL À ÉGAL
8	10:00:38:25	10:00:41:03	Women in the United States of America	Les femmes aux États-Unis d'Amérique
9	10:00:41:08	10:00:45:12	make only 77 cents for what men make.	ne sont payées que 77 cents pour chaque dollar payé à un homme.
10	10:00:45:17	10:00:49:06	<i>You could argue that money is more important for men.</i>	<i>L'argent a plus d'importance pour les hommes.</i>



11	10:00:49:11	10:00:55:12	We pay a billion dollars more a year in health insurance premiums, than men.	Nous payons un milliard de plus en assurance maladie que les hommes.
12	10:00:55:17	10:00:59:05	Vaginal probing, this is something that will penetrate beyond politics.	Des examens vaginaux... C'est bien plus que de la politique.
13	10:00:59:10	10:01:00:20	They are helpless without	Si on ne leur donne pas
14	10:01:00:25	10:01:02:11	uncle sugar coming in	leur ordonnance du mois,
15	10:01:02:16	10:01:04:07	and providing for them a prescription each month.	elles sont sans défense.
16	10:01:04:12	10:01:08:21	If it's a legitimate rape, the female body has ways to try to shut that whole thing down.	En cas de viol, le corps de la femme est armé pour le stopper.
17	10:01:08:26	10:01:12:16	There is no war on women, there may be a war on what's inside of women,	On combat peut-être ses organes, mais pas la femme.
18	10:01:12:21	10:01:16:10	<i>but there is no war on women in this country.</i>	<i>Il n'y a pas de guerre contre les femmes dans ce pays.</i>
19	10:01:16:15	10:01:18:27	If there was a war on women, I think they won.	S'il y en avait une, elles l'ont gagnée.
20	10:01:20:07	10:01:21:06	<i>The war on women</i>	<i>Cette "guerre",</i>

21	10:01:21:11	10:01:23:19	is shameless, baseless propaganda.	c'est de la propagande infondée.
22	10:01:26:11	10:01:27:15	<i>Is it?</i>	<i>Vraiment ?</i>
23	10:01:27:20	10:01:29:13	<i>Not only is there a war on women,</i>	<i>Non seulement elle existe,</i>
24	10:01:29:18	10:01:33:16	<i>but we are losing battles and rights we won years ago.</i>	<i>mais on perd des batailles et des droits gagnés depuis longtemps.</i>
25	10:01:33:21	10:01:36:20	<i>My name is Kamala Lopez and I spent the past six years</i>	<i>Mon nom est Kamala Lopez et depuis six ans,</i>
26	10:01:36:25	10:01:39:29	<i>looking at the status of American women</i>	<i>j'observe le statut de la femme aux USA</i>
27	10:01:40:04	10:01:43:17	<i>and analyzing the effects of gender discrimination.</i>	<i>et j'analyse les effets des discriminations sexistes.</i>
28	10:01:43:22	10:01:47:09	<i>And from rape to the pay gap, to domestic violence,</i>	<i>Le viol, l'écart salarial, les violences conjugales,</i>
29	10:01:47:14	10:01:50:11	<i>all of these things are linked to the shocking reality</i>	<i>toutes ces choses sont liées au fait aberrant</i>
30	10:01:50:16	10:01:55:29	<i>that women and men still do not have equal rights under the United States' Constitution.</i>	<i>que les femmes et les hommes ne sont pas égaux selon la Constitution.</i>

31	10:01:56:14	10:02:01:22	<i>In this film we will take a cold hard look at the issues hurting women the most today.</i>	<i>Dans ce film nous aborderons ce qui touche le plus les femmes.</i>
32	10:02:02:14	10:02:05:23	<i>Let's start with the big one: Money.</i>	<i>Commençons par le plus gros problème : l'argent.</i>
33	10:02:07:01	10:02:10:26	Women are now 47% of the American paid workforce,	Les femmes constituent 77 % de la main d'œuvre américaine.
34	10:02:11:03	10:02:13:14	<i>66 million women are working.</i>	<i>Elles sont 66 millions à travailler.</i>
35	10:02:13:19	10:02:16:21	<i>But how are they actually doing in the marketplace?</i>	<i>Mais s'en sortent-elles sur le marché du travail ?</i>
36	10:02:17:09	10:02:18:21	<i>Pretty badly.</i>	<i>Pas vraiment...</i>
37	10:02:18:26	10:02:23:10	<i>42 million working women are slipping into poverty with their children</i>	<i>42 millions de femmes et leurs enfants tombent dans la précarité.</i>
38	10:02:23:15	10:02:25:16	<i>and it's at every level.</i>	<i>Et ça nous concerne toutes.</i>
39	10:02:25:21	10:02:29:01	<i>Jennifer Lawrence was getting paid less than her male co-stars,</i>	<i>Jennifer Lawrence a été payée environ 23 % de moins</i>
40	10:02:29:06	10:02:30:27	<i>about 23% difference.</i>	<i>que ses collègues masculins.</i>
41	10:02:31:02	10:02:33:15	This really is a war against women,	Oui, c'est une guerre contre les femmes.



42	10:02:33:20	10:02:35:22	you have the attacks on women's reproductive healthcare,	La santé des femmes est attaquée.
43	10:02:35:27	10:02:40:00	<i>and then you have this onslaught of slashing all these programs that</i>	<i>Une attaque par laquelle tous les budgets sont coupés.</i>
44	10:02:40:17	10:02:44:06	women who are being paid 53 cents to the dollar or 59 cents to the dollar	Les femmes qui gagnent 53 ou 59 cents au dollar,
45	10:02:44:11	10:02:47:08	or 77 cents to the dollar, who can't catch a break.	voire 77 cents au dollar n'ont droit à aucun répit.
46	10:02:47:13	10:02:50:02	<i>Most women I knew weren't looking to catch a break,</i>	<i>Celles que je connais ne veulent pas de répit.</i>
47	10:02:50:07	10:02:53:04	<i>in fact if they weren't making it, they figured it was their fault.</i>	<i>Pour elles, c'est leur faute si l'argent manque.</i>
48	10:02:53:22	10:02:59:13	Women are still making between 22 and 46% less money than men are,	Mais les femmes gagnent entre 22 et 46 % moins que les hommes,
49	10:02:59:22	10:03:01:10	<i>adjusted for their race.</i>	<i>en fonction de leur race.</i>
50	10:03:02:02	10:03:04:22	I think it's a wake-up call to the United States that 1 in 3	Il faut tirer la sonnette d'alarme.
51	10:03:04:27	10:03:08:07	<i>working women in this country are in economic peril.</i>	<i>Aux États-Unis, 1 femme sur 3 est en situation précaire.</i>
52	10:03:08:12	10:03:10:29	<i>Bloomberg analyzed U.S. census data</i>	<i>Les données analysées par Bloomberg</i>

53	10:03:11:04	10:03:13:29	<i>and found that median earnings for women</i>	<i>montrent que les revenus médians des femmes</i>
54	10:03:14:04	10:03:17:23	<i>were lower than those for men in 99.6%</i>	<i>étaient plus bas que ceux des hommes pour 99,6 % de cas,</i>
55	10:03:17:28	10:03:21:03	<i>of all major occupation categories.</i>	<i>toutes professions confondues.</i>
56	10:03:21:20	10:03:23:08	<i>Whatever the reasons,</i>	<i>Qu'important les raisons,</i>
57	10:03:23:13	10:03:27:26	<i>the overall effect of this economic bias is that across</i>	<i>à travers le pays, la conséquence de ce biais économique</i>
58	10:03:28:01	10:03:30:23	<i>the country, women were living on the edge.</i>	<i>est que les femmes sont sur la corde raide.</i>
59	10:03:31:18	10:03:37:03	The war on women, I think now that it's evolved to forcing women to exist	Je pense que la guerre contre les femmes force maintenant les femmes à vivre
60	10:03:37:08	10:03:40:19	within a really fantastical narrative, which is that we can have it all:	selon un scénario illusoire où tout est possible.
61	10:03:40:24	10:03:44:09	<i>we can have jobs and we have to have jobs now. If you want to have kids</i>	<i>On doit travailler désormais et si on veut des enfants,</i>
62	10:03:44:14	10:03:47:01	you better be working, maybe you'll need two jobs.	il nous faut un job, voire même deux.

63	10:03:47:06	10:03:50:22	<i>The expectations of what they're going to do on the home front haven't changed that much,</i>	<i>Le travail domestique fait toujours partie des attentes.</i>
64	10:03:50:27	10:03:53:08	meanwhile there is a whole new set of expectations on the work front,	En plus des attentes professionnelles.
65	10:03:53:13	10:03:56:27	so they are doing double time and they are just exhausted.	Elles travaillent deux fois plus, elles sont exténuées.
66	10:03:57:02	10:04:01:00	In terms of pay equity, we are going backwards,	Au niveau de l'équité salariale, nous régressons.
67	10:04:01:06	10:04:05:22	the pay gap hasn't really changed in a decade	Les écarts salariaux ne baissent pas depuis une décennie.
68	10:04:06:10	10:04:09:07	and it'll go up a penny, down a penny,	Les écarts fluctuent d'un cent en plus, en moins.
69	10:04:09:12	10:04:13:13	but that is because men are losing pay,	Mais c'est dû à une perte de salaire des hommes,
70	10:04:13:18	10:04:15:04	not because women are gaining.	pas à un gain des femmes.
71	10:04:15:09	10:04:18:09	I don't think men are properly compensated,	Les hommes ne sont pas suffisamment rémunérés.
72	10:04:18:14	10:04:19:25	you know what I mean,	On se comprend.

73	10:04:20:07	10:04:22:06	for the most part, I mean you know,	Pour la plupart.
74	10:04:22:12	10:04:26:09	there's that small microcosm of the community, that small portion,	Il y a ce microcosme, cette petite partie de la communauté
75	10:04:26:23	10:04:28:28	that's overly compensated,	qui est excessivement rémunérée.
76	10:04:29:12	10:04:31:03	and then there's the rest of us.	Et puis il y a le reste, nous.
77	10:04:31:13	10:04:33:24	And women fall even beneath that.	Et les femmes sont encore en dessous.
78	10:04:33:29	10:04:36:07	Did you know that under U.S. law,	Saviez-vous qu'aux USA d'après la loi,
79	10:04:36:12	10:04:38:29	<i>corporations qualify as people?</i>	<i>les sociétés ont le statut d'individu ?</i>
80	10:04:39:14	10:04:40:26	<i>Come on, let's go meet one of our</i>	<i>Venez avec moi,</i>
81	10:04:41:01	10:04:43:03	friendly corporate neighbors.	partons voir notre gentil voisin.
82	10:04:44:11	10:04:45:11	<i>Walmart.</i>	<i>Walmart.</i>
83	10:04:47:22	10:04:49:12	<i>If you can pay a woman 10</i>	<i>Si vous payez une femme</i>

84	10:04:49:17	10:04:52:26	to 20 to 30% less than men then that's a huge	10 à 30 % de moins qu'un homme, alors cela représente
85	10:04:53:01	10:04:54:19	savings to a company.	de grosses économies.
86	10:04:54:24	10:04:58:20	Walmart is the number one private employer in the United States of America	Walmart est l'employeur privé n° 1 aux États-Unis.
87	10:04:59:21	10:05:01:26	with 1.3 million employees	Ils ont 1,3 millions d'employés
88	10:05:02:10	10:05:04:14	and 11,000 stores.	et 11 000 magasins.
89	10:05:04:19	10:05:05:19	<i>In 2014,</i>	<i>En 2014,</i>
90	10:05:05:24	10:05:11:04	Walmart posted 473 billion dollars in sales,	Walmart a enregistré 473 milliards de dollars de vente.
91	10:05:11:11	10:05:12:20	but their workers?	Mais leurs employés ?
92	10:05:12:25	10:05:16:18	<i>I was paid \$10.65 at Lowe's and now at Walmart I'm making \$8.20.</i>	<i>J'étais payée 10,65 \$ à Lowe's, je gagne 8,20 \$ chez Walmart.</i>
93	10:05:17:09	10:05:20:04	<i>Even with an announced wage hike to 10 dollars</i>	<i>Même avec une augmentation annoncée</i>
94	10:05:20:10	10:05:22:04	<i>an hour in 2016,</i>	<i>de 10 \$ de l'heure en 2016,</i>



95	10:05:22:24	10:05:26:20	<i>Walmart will still be paying less than other retail outlets.</i>	<i>Walmart paie moins ses employés que les autres enseignes.</i>
96	10:05:26:26	10:05:29:17	<i>Betty Dukes is the first Walmart female worker to file</i>	<i>Betty Dukes, la première salariée de Walmart</i>
97	10:05:29:22	10:05:32:19	<i>a lawsuit charging Walmart with gender discrimination.</i>	<i>à saisir la justice pour discrimination sexiste.</i>
98	10:05:32:25	10:05:36:21	I believe that there was a pattern of discrimination at Walmart.	Les discriminations sexistes sont récurrentes à Walmart.
99	10:05:36:26	10:05:39:23	<i>The Walmart case was the largest</i>	<i>L'affaire Walmart a été la plus grosse affaire</i>
100	10:05:39:28	10:05:43:08	civil rights employment case in history.	en droit civique et droit du travail à avoir eu lieu aux USA.
101	10:05:43:13	10:05:48:04	<i>Jennifer Reich was on the team of attorneys taking on Walmart on behalf of the women.</i>	<i>Jennifer Reisch était chargée de la défense dans cette affaire.</i>
102	10:05:48:18	10:05:53:10	<i>When the case was filed, women hourly workers earned about 1,100 dollars less per year</i>	<i>À l'époque, les femmes gagnaient près de 1 100 \$ de moins</i>
103	10:05:53:18	10:05:55:14	<i>than their male counterparts.</i>	<i>que leurs collègues masculins.</i>
104	10:05:56:02	10:05:58:02	<i>And the gender pay-gap among management</i>	<i>Parmi les managers,</i>

105	10:05:58:07	10:06:02:05	<i>was about 14,500 dollars per year.</i>	<i>l'écart salarial atteignait environ 14 500 \$ annuels.</i>
106	10:06:02:21	10:06:07:01	<i>What it is about is systematic discrimination against women at Walmart</i>	<i>Il s'agit de discriminations systématiques à Walmart.</i>
107	10:06:07:21	10:06:11:07	<i>in pay and promotions which often go hand in hand.</i>	<i>Au niveau des salaires et des promotions, cela va de pair.</i>
108	10:06:12:02	10:06:16:06	So women are being paid less for doing the same jobs as men	À travail identique, les femmes sont moins payées que les hommes.
109	10:06:17:02	10:06:20:19	<i>and they're being excluded and discriminated against</i>	<i>Elles sont aussi exclues et discriminées</i>
110	10:06:20:27	10:06:26:07	<i>in getting and retaining positions of authority and leadership in the company.</i>	<i>dans l'affectation à des postes de supervision et à responsabilités.</i>
111	10:06:26:16	10:06:30:14	We're not talking about a glass ceiling here, we're talking about a brick wall.	Ce n'est plus un plafond de verre, c'est un mur de briques.
112	10:06:30:21	10:06:33:23	This case is already 11 years in the making,	Cette affaire dure depuis onze ans,
113	10:06:33:28	10:06:37:18	court after court after court has actually ruled in favor of the women	tous les tribunaux statuent en faveur des femmes,
114	10:06:37:23	10:06:40:10	but Walmart has kept fighting it all the way up.	mais <i>Walmart</i> a fait appel en Cour suprême.
115	10:06:40:15	10:06:43:08	Walmart scored a big victory today when the	<i>Walmart</i> a remporté la victoire à la Cour suprême

116	10:06:43:13	10:06:46:25	<i>Supreme Court threw out the largest sex discrimination case in U.S. history.</i>	<i>dans la plus grosse affaire de discrimination sexiste.</i>
117	10:06:47:00	10:06:50:13	It's very hard to prove state of mind, that's why we lost Walmart	L'intention est dure à prouver, c'est pour ça qu'on a perdu
118	10:06:50:18	10:06:53:20	for instance, as the biggest sex discrimination suit in history.	la plus grosse affaire de discrimination sexiste.
119	10:06:54:01	10:06:56:24	We couldn't prove they intended to do it.	On ne pouvait pas prouver que c'était délibéré.
120	10:06:56:29	10:06:58:19	We wouldn't have to prove intent	Nous n'aurions pas à le faire
121	10:06:58:24	10:07:02:29	if they treated women like they treat other discriminated against groups	si les femmes étaient traitées comme les autres groupes discriminés
122	10:07:03:07	10:07:06:01	who receive strict scrutiny under the law.	à qui la loi octroie une surveillance stricte.
123	10:07:06:11	10:07:11:06	When federal courts decide whether the Constitution has been violated,	Quand les tribunaux fédéraux jugent les violations de la Constitution,
124	10:07:11:14	10:07:17:14	they do it by evaluating what the government has done under a test, a standard of review.	ils le font en évaluant les actions du gouvernement selon des critères.
125	10:07:17:27	10:07:20:17	<i>Strict scrutiny that is used in race cases</i>	<i>La surveillance des affaires de racisme</i>
126	10:07:20:22	10:07:23:03	<i>is the gold standard in the constitutional law.</i>	<i>sert de modèle en droit constitutionnel.</i>

127	10:07:23:08	10:07:24:16	<i>It basically says,</i>	<i>En soi, elle implique</i>
128	10:07:24:25	10:07:27:29	when government uses race-based classifications,	que quand le gouvernement nous juge selon la race,
129	10:07:28:04	10:07:29:28	we're very uncomfortable with that.	cela ne nous convient pas.
130	10:07:30:03	10:07:32:02	Gender doesn't make that cut at all.	Le genre n'est pas traité comme ça.
131	10:07:32:07	10:07:34:14	<i>Race, religion and national origin</i>	<i>Couleur de peau, religion et origine</i>
132	10:07:34:19	10:07:37:12	<i>are all considered suspect classes,</i>	<i>sont considérées comme des classes à part,</i>
133	10:07:37:27	10:07:41:21	<i>that is groups that have historically been discriminated against.</i>	<i>des groupes traditionnellement discriminés.</i>
134	10:07:42:09	10:07:46:06	In the area of sex discrimination, the Supreme Court has not been willing	En matière de discrimination sexiste, la Cour suprême a refusé
135	10:07:46:11	10:07:48:28	to scrutinize sex-based classifications	de surveiller les classifications par sexe
136	10:07:49:03	10:07:51:21	under that high level of protection.	sous ces hauts standards de protection.
137	10:07:52:09	10:07:55:00	Instead the Supreme Court has created	À la place, la Cour suprême a créé

138	10:07:55:05	10:07:59:03	a sort of special, intermediate test, you know, for women.	une sorte de standard spécial, intermédiaire pour les femmes.
139	10:07:59:23	10:08:02:19	Sex or gender is the only class	Le sexe ou le genre est la seule classe
140	10:08:02:24	10:08:04:26	that falls under intermediate scrutiny.	sous surveillance intermédiaire.
141	10:08:05:18	10:08:07:20	<i>Pretty convenient. Why?</i>	<i>C'est pratique ! Pourquoi ?</i>
142	10:08:08:05	10:08:11:12	Well let's see how intermediate scrutiny plays out.	Voyons ce qu'implique la surveillance intermédiaire.
143	10:08:11:19	10:08:13:13	When strict scrutiny is applied,	Avec la surveillance stricte,
144	10:08:13:27	10:08:16:18	the litigant has an 80% chance of winning.	le plaignant a 80 % de chance de gagner.
145	10:08:17:08	10:08:19:15	When intermediate scrutiny is applied,	Avec la surveillance intermédiaire,
146	10:08:19:20	10:08:24:07	the litigant alleging sex discrimination has a 50/50 chance of winning,	la plaignante, victime de sexisme, a 50 % de chance de gagner.
147	10:08:24:17	10:08:28:29	so that is they're just as likely to win as they are to lose.	Elle a alors tout autant de chance de gagner que de perdre.
148	10:08:29:04	10:08:32:26	<i>The Supreme Court ruled unanimously today that the lawsuit against Walmart stores</i>	<i>La Cour suprême a jugé à l'unanimité que le procès contre Walmart</i>



149	10:08:33:01	10:08:34:29	<i>cannot proceed as a class action.</i>	<i>ne peut être une action de groupe.</i>
150	10:08:35:04	10:08:38:22	We have decision after decision coming down from the Supreme Court	Toutes les décisions de la Cour suprême
151	10:08:38:27	10:08:43:14	that seem to indicate that the problem is people using the laws too much.	semblent dire que le problème, c'est que l'on exploite trop la loi.
152	10:08:44:03	10:08:49:19	That we need to somehow make it harder for people to get to their day in court,	Qu'il faudrait rendre la justice moins accessible,
153	10:08:50:13	10:08:56:13	rather than make the laws actually work for people.	plutôt que de changer les lois pour qu'elles servent vraiment les gens.
154	10:08:57:01	10:09:01:20	<i>It was simply to many women, with too many different accusations.</i>	<i>Il y avait bien trop de femmes et d'accusations différentes.</i>
155	10:09:01:25	10:09:04:04	<i>Justice Scalia called it unbelievable.</i>	<i>Selon le juge Scalia c'était absurde.</i>
156	10:09:04:27	10:09:06:21	Justice Scalia said, I love this,	Il a ajouté, c'est très drôle,
157	10:09:06:26	10:09:10:09	"despite statistical and anecdotal evidence."	"Malgré des preuves statistiques et anecdotiques."
158	10:09:10:22	10:09:14:00	Uh, I only got my law degree watching Law and Order, but...	Mes connaissances en droit viennent des séries télés,
159	10:09:16:03	10:09:19:17	isn't statistical and anecdotal evidence another word for evidence?	mais tout ça ne voudrait-il pas dire des preuves ?



160	10:09:20:29	10:09:25:14	A lot of people did not realize that Eugene Scalia's law firm	Beaucoup de personnes ne savent pas que le cabinet d'Eugene Scalia
161	10:09:25:19	10:09:29:18	is the one that represented Walmart at the Supreme Court.	est celui qui représentait <i>Walmart</i> à la Cour suprême.
162	10:09:30:00	10:09:32:22	<i>That's Antonin Scalia's son.</i>	<i>C'est le cabinet du fils d'Antonin Scalia.</i>
163	10:09:33:15	10:09:34:23	I'm really lost here,	Je suis perdue.
164	10:09:34:28	10:09:39:24	do American women have protection from discrimination in the workplace or not?	Les femmes sont-elles protégées de la discrimination au travail ?
165	10:09:40:05	10:09:45:09	I happen to believe we have protections under the Equal Protection Clause of the 14th Amendment.	J'estime que nous sommes protégées sous la Clause de Protection égale.
166	10:09:45:14	10:09:48:05	We have a body of law that has been cobbled together	On a un ensemble de lois qui a été assemblé
167	10:09:48:15	10:09:51:00	derivatively using the 14th Amendment	par dérivation à partir du 14e amendement.
168	10:09:51:05	10:09:53:21	<i>to the Constitution, it's the Equal Protection Clause</i>	<i>C'est la Clause de Protection égale.</i>
169	10:09:53:26	10:09:55:17	<i>to grant us certain rights</i>	<i>Elle nous donne des droits.</i>

170	10:09:55:22	10:10:02:15	<i>and those incremental pieces of legislation are the foundation of the modern women's rights movement.</i>	<i>Ces bribes de loi forment la base du mouvement pour le droit des femmes.</i>
171	10:10:03:00	10:10:08:17	Title VII is our main employment discrimination law.	Le titre 7 est notre loi principale sur la discrimination au travail.
172	10:10:08:25	10:10:13:19	<i>And on paper, Title VII of the Civil Rights Act of 1964</i>	<i>Sur le papier, le titre 7 du Civil Rights Act de 1964</i>
173	10:10:13:24	10:10:16:08	<i>bars all discrimination in employment,</i>	<i>empêche toute discrimination au travail,</i>
174	10:10:16:13	10:10:19:28	<i>including hiring, firing and promotion, but...</i>	<i>y compris à l'embauche, au licenciement et à la promotion.</i>
175	10:10:20:08	10:10:25:23	The number one workplace problem that women still face is harassment because of their sex.	Mais le problème le plus important c'est encore le harcèlement sexuel.
176	10:10:26:04	10:10:29:10	So, obviously it's not working. Why?	Visiblement ça ne marche pas, mais pourquoi ?
177	10:10:29:16	10:10:30:19	There are no teeth to it,	C'est vide de sens.
178	10:10:30:24	10:10:34:08	it actually makes better business sense for businesses to ignore it	C'est plus facile pour une entreprise de nier,
179	10:10:34:16	10:10:37:03	'cause the few times they get caught, the penalties are very small.	car les sanctions sont rares et mineures.



180	10:10:37:17	10:10:42:25	<i>I decided to talk to Lisa, one of my friends from Yale who went on to work on Wall street.</i>	<i>J'ai parlé à Lisa, une amie de Yale qui travaille désormais à Wall Street.</i>
181	10:10:43:00	10:10:44:23	You know, they can always say it's something else	Ils disent que ce n'est pas ça.
182	10:10:44:28	10:10:47:20	and in my business,	Et dans ma branche d'activité,
183	10:10:48:16	10:10:52:09	you don't usually fight them on it	on ne s'efforce généralement pas à les contredire.
184	10:10:52:28	10:10:57:14	because it's almost, it's a losing battle in a men's world right now.	Parce que dans ce monde d'homme, c'est un combat perdu d'avance.
185	10:10:57:29	10:11:01:23	You might win a lawsuit, but you'll never work again.	Tu peux gagner un procès, mais tu ne travailleras plus jamais.
186	10:11:02:01	10:11:05:20	The employment guarantee, which actually was passed in 1964,	Le titre sur la protection au travail qui a été adoptée en 1964,
187	10:11:05:25	10:11:07:28	Title VII of the Civil Rights Act,	le titre 7 du <i>Civil Rights Act</i> ,
188	10:11:08:11	10:11:13:29	it's just a statute and it's been reinterpreted. In fact just a little bit ago, just a few years ago,	ce n'est qu'une loi, elle a été réinterprétée il y a peu.
189	10:11:14:04	10:11:19:02	the current court got it in, in what was called the Lilly Ledbetter case.	La Cour suprême actuelle l'a exploité dans l'affaire Lilly Ledbetter.



190	10:11:20:04	10:11:25:03	After call the jury found that Goodyear had discriminated against a million in violation of Title VII.	Le jury déclare Goodyear coupable de discriminations d'après le titre 7.
191	10:11:25:08	10:11:27:23	<i>The Supreme Court took it all away.</i>	<i>La Cour suprême a révoqué cette décision.</i>
192	10:11:27:28	10:11:32:19	It was always interpreted that Title VII meant that if you got a discriminatory paycheck,	On estimait que sous le titre 7, pour toute feuille de paie
193	10:11:32:24	10:11:38:14	in other words you were being paid less than a man simply because you're a woman,	où tu étais moins payée qu'un homme juste parce que tu es une femme
194	10:11:38:23	10:11:43:12	and you could prove it, that was a violation of Title VII.	et que tu pouvais le prouver, il y avait violation du titre 7.
195	10:11:43:21	10:11:47:03	<i>Then came the brilliant current Supreme Court majority</i>	<i>Puis la majorité actuelle de la Cour suprême est arrivée.</i>
196	10:11:47:08	10:11:51:06	<i>and it said: "Oh wait a minute, Title VII meant</i>	<i>Ils ont décidé qu'en fait, le titre 7 supposait</i>
197	10:11:51:16	10:11:54:23	that you really only had 180 days to file the case	que nous n'avions que 180 jours pour tenter un procès
198	10:11:55:08	10:11:56:22	from the day you were hired."	et ce depuis l'embauche !
199	10:11:56:27	10:11:58:10	<i>But where did they come up with that?</i>	<i>D'où vient ce délai ?</i>

200	10:11:58:15	10:12:01:14	Because there is a 180 days clause in it,	Il y a une clause de 180 jours dans cette loi,
201	10:12:01:20	10:12:04:26	but that's on the basis of a discriminatory act.	mais elle s'applique au moment de la discrimination.
202	10:12:05:06	10:12:09:16	In other words, if you now know you've been discriminated against	Autrement dit, si tu sais désormais que tu as été discriminée
203	10:12:09:21	10:12:14:12	and it just happened even though you were hired maybe 10 years previously,	et que ça vient de se passer, même si tu as été prise il y a 10 ans,
204	10:12:14:23	10:12:17:16	you could still file but they said:	tu pouvais tenter un procès, mais ils ont dit :
205	10:12:17:21	10:12:21:21	"No, it has to be from the day that you were hired, from your first paycheck."	"Non, le compte à rebours s'enclenche le jour de l'embauche."
206	10:12:21:26	10:12:23:09	<i>Well, what if you don't know it?</i>	<i>Et si tu ne le sais pas ?</i>
207	10:12:23:17	10:12:27:03	Oh, guess what, Lilly Ledbetter didn't know it for 29 years.	Eh bien, Lilly Ledbetter n'en savait rien pendant 29 ans !
208	10:12:27:09	10:12:30:13	And they ruled against her. She won in the law record,	Ils lui ont donné tort mais le texte va dans son sens,
209	10:12:30:18	10:12:35:05	because it was always interpreted that each paycheck was a discriminatory act	car on a toujours estimé que le délai suivait la discrimination,

210	10:12:35:14	10:12:40:23	and that it could not only go forward, but it could go back from the beginning of that discrimination.	qu'il s'appliquait au début des faits mais aussi aux jours suivants.
211	10:12:40:29	10:12:45:06	Right? No, they came along and said it had to be 180 days from the day you were hired.	Mais non, ils ont décidé que ça serait 180 jours après l'embauche.
212	10:12:45:12	10:12:48:25	So they gotta deact. You know what I mean by "gotta deact"?	Ils doivent abroger ça. Tu vois ce que je veux dire ?
213	10:12:49:00	10:12:52:11	They kept it on the record, but it doesn't mean anything,	Ils l'ont rendu officiel, mais ça ne rime à rien.
214	10:12:52:16	10:12:55:00	'cause in the first six month you can hardly find the bathroom,	Tu ne sais même pas où sont les toilettes,
215	10:12:55:05	10:12:57:01	let alone that you've been discriminated against.	alors voir que tu es discriminée...
216	10:12:57:06	10:12:58:21	<i>We had to go back to Congress</i>	<i>On a dû aller au Congrès</i>
217	10:12:59:05	10:13:01:12	<i>to pass the Lilly Ledbetter Fair Pay Act.</i>	<i>pour faire adopter le Fair Pay Act.</i>
218	10:13:01:21	10:13:03:15	<i>It was the first act signed by President Obama,</i>	<i>Il a été signé par Barack Obama.</i>
219	10:13:03:20	10:13:05:21	to correct that Supreme Court decision.	Pour remettre les choses en place.

220	10:13:05:26	10:13:07:18	That's what we've been doing for 40 years,	On fait ça depuis 40 ans !
221	10:13:07:23	10:13:11:02	you pass the law then they got it, then you have to reinstate it.	On adopte une loi, ils la dénaturent et on la restaure.
222	10:13:11:10	10:13:14:10	<i>So basically, Title VII is legal swiss cheese.</i>	<i>En fait, le titre 7, c'est un gruyère juridique.</i>
223	10:13:14:15	10:13:16:14	<i>Tell me we have something else!</i>	<i>Dites-moi qu'on a autre chose...</i>
224	10:13:17:15	10:13:19:22	We have a federal statute, the Equal Pay Act,	On a une loi fédérale, l' <i>Equal Pay Act</i> .
225	10:13:19:27	10:13:23:02	it requires equal pay for equal work.	Elle suppose un salaire égal pour un travail égal.
226	10:13:23:09	10:13:28:01	But what if you're comparing a secretary at a school with a custodian?	Mais on ne peut pas comparer une secrétaire à un agent d'entretien.
227	10:13:28:14	10:13:33:00	Why, right now, parking lot attendants who are mostly male	Pourquoi un voiturier, qui exerce un métier "d'homme", est-il mieux payé
228	10:13:33:05	10:13:36:11	make more than childcare attendants who are mostly female?	qu'une assistante maternelle, un métier "de femme" ?
229	10:13:36:16	10:13:40:07	It's not because we care more about our cars than about our children,	Ce n'est pas parce qu'on préfère nos voitures à nos enfants,
230	10:13:40:15	10:13:44:27	but because one group is overwhelmingly female	mais parce que ces assistantes sont généralement des femmes

231	10:13:45:02	10:13:46:26	and the other is overwhelmingly male.	et les voituriers, des hommes.
232	10:13:47:05	10:13:49:11	<i>All of our civil rights laws are flawed,</i>	<i>Toutes nos lois civiques sont viciées.</i>
233	10:13:49:16	10:13:51:27	they're what we call complaint driven,	Elles répondent à une réclamation.
234	10:13:52:12	10:13:56:00	they do not compel an employer to do anything	Elles ne forcent pas l'employeur à faire quoi que ce soit.
235	10:13:56:11	10:13:58:23	except sit back and wait to get sued.	Il n'a qu'à attendre le procès.
236	10:13:59:01	10:14:03:05	What the law says is discrimination is prohibited,	Ce que dit la loi, c'est : la discrimination est prohibée.
237	10:14:03:10	10:14:07:28	it doesn't say you must pay women and men the same for example	Elle ne dit pas : payez les hommes et les femmes de la même manière
238	10:14:08:07	10:14:10:15	or promote women in the same numbers.	ou promouvez tout autant les femmes.
239	10:14:10:25	10:14:12:08	How does that translate?	Quel est le résultat ?
240	10:14:12:15	10:14:16:24	The woman has to prove that she was discriminated against,	Les femmes doivent prouver qu'elles sont discriminées
241	10:14:17:01	10:14:19:26	the corporation doesn't have to do a darn thing	et les entreprises n'ont rien à faire du tout,

242	10:14:20:05	10:14:24:14	but let its lawyers drag things through the courts for 10 years or more.	à part laisser l'affaire traîner de cour en cour sur dix ans ou plus.
243	10:14:25:14	10:14:28:04	Now in order to prove discrimination,	Pour prouver la discrimination,
244	10:14:28:17	10:14:34:11	even if you apply the 14th Amendment to sex discrimination, which is extremely rare,	même en appliquant le 14e amendement au sexisme, ce qui est extrêmement rare,
245	10:14:34:22	10:14:38:14	you have to prove that the person intended to discriminate.	il faut prouver que la discrimination était préméditée.
246	10:14:38:27	10:14:42:01	The dean of the current Supreme Court	Le doyen de la Cour suprême actuelle
247	10:14:42:10	10:14:44:22	says he believes in the original intent	dit croire en l'intention initiale.
248	10:14:45:05	10:14:51:05	and that there's no guarantee against discrimination or protection for women.	Pour lui, les femmes n'ont ni garantie ni protection contre le sexisme.
249	10:14:51:19	10:14:54:29	When Supreme Court Justice Antonin Scalia was asked	Quand il a été demandé au juge Antonin Scalia
250	10:14:55:04	10:14:57:29	whether we were in error using the 14th Amendment	si nous avons tort d'utiliser le 14e amendement
251	10:14:58:04	10:15:01:09	to protect women from sex discrimination, he said yes.	pour protéger les femmes du sexisme, il a dit oui.
252	10:15:01:24	10:15:05:08	Yes. - To sex discrimination?	Oui. - Pour toute discrimination sexiste ?

253	10:15:05:13	10:15:08:29	Sorry to tell you that. - No that's fine, I'm happy to hear it.	Désolé de le dire. - Non, je suis content de le savoir.
254	10:15:09:04	10:15:13:05	If indeed the current society has come to different views, that's fine.	Si vraiment la société a changé d'avis sur la question, bien.
255	10:15:13:14	10:15:19:14	Certainly, the Constitution does not require sexual discrimination on the basis of sex.	La Constitution n'a pas besoin de mentionner la discrimination sexiste.
256	10:15:20:06	10:15:22:24	The only issue is whether it prohibits it.	La question est est-ce qu'elle la bannit ?
257	10:15:23:10	10:15:26:00	It doesn't, nobody ever thought that's what it meant.	Non. Personne n'a jamais pensé cela.
258	10:15:26:05	10:15:27:25	Nobody ever voted for that!	Personne n'a voté pour ça !
259	10:15:28:00	10:15:31:03	Sorry but we didn't have the vote at that point.	Mais on n'avait pas le droit de vote à l'époque.
260	10:15:31:15	10:15:33:05	I wasn't very surprised.	Je n'étais pas surprise.
261	10:15:33:12	10:15:37:10	This is the most corporate court that we have ever had.	C'est la Cour suprême la plus libérale qu'on ait jamais eue.
262	10:15:38:00	10:15:42:21	These judges will pick a corporation over an individual anytime,	Ces juges choisissent toujours une entreprise plutôt qu'un individu,
263	10:15:42:26	10:15:46:17	we saw that in the Ledbetter case, we saw it in the Walmart case.	on l'a vu dans l'affaire Ledbetter et l'affaire <i>Walmart</i> .

264	10:15:46:26	10:15:52:24	Multinational corporations, I believe, are opposed to ending discrimination	Les multinationales ne veulent pas cesser la discrimination sexiste,
265	10:15:52:29	10:15:54:24	'cause they take advantage.	parce que ça leur profite.
266	10:15:55:20	10:15:59:01	And the more equality for women, the more you have to pay them.	Plus il y aura d'égalité, plus il faudra payer les femmes.
267	10:15:59:06	10:16:01:11	<i>At Goggle, Apple and Twitter,</i>	<i>Chez Google, Apple et Twitter,</i>
268	10:16:01:16	10:16:07:03	<i>the company wide proportions of women in the workforce all stand at 30%.</i>	<i>les femmes représentent 30 % de la main d'œuvre.</i>
269	10:16:07:14	10:16:09:00	When it first came to me it's a bit of a shock.	Ça m'a choqué au début.
270	10:16:09:14	10:16:11:13	<i>There's also a gender pay-gap</i>	<i>Sans oublier l'écart salarial.</i>
271	10:16:11:20	10:16:14:11	<i>and at cloud software company, Salesforce,</i>	<i>Chez Salesforce, une entreprise de cloud,</i>
272	10:16:14:16	10:16:16:25	<i>CEO Mark Benioff wants it gone.</i>	<i>le PDG, Marc Benioff veut l'éliminer.</i>
273	10:16:17:07	10:16:19:03	<i>We're gonna go through it, we're gonna make sure</i>	<i>On va tout analyser et s'assurer</i>
274	10:16:19:12	10:16:24:05	that each and every woman has been evaluated against each and every man	que chaque femme a été évaluée comparativement à chaque homme

275	10:16:24:14	10:16:26:10	and that they are equal.	et qu'ils sont égaux.
276	10:16:26:23	10:16:30:08	<i>And while corporate personal responsibility is critical,</i>	<i>Même si toute société doit être responsable,</i>
277	10:16:30:15	10:16:33:07	<i>we cannot count on the kindness of employers,</i>	<i>on ne peut pas compter sur leur gentillesse.</i>
278	10:16:33:12	10:16:37:11	<i>especially when there are so few women at the top.</i>	<i>Surtout quand il y a si peu de femmes aux postes à responsabilités.</i>
279	10:16:40:17	10:16:45:04	So why were our laws treating "corporate people" better than female people,	Alors pourquoi la loi traite mieux les entreprises que les individus ?
280	10:16:45:13	10:16:49:05	I decided to fly to Washington DC to get to the bottom of it.	Je me suis rendue à Washington DC pour mettre les choses au clair.
281	10:16:49:17	10:16:50:24	<i>Most women in this country</i>	<i>Dans ce pays,</i>
282	10:16:50:29	10:16:53:13	believe, in general, they're protected under the Constitution	les femmes se pensent protégées par la loi,
283	10:16:53:18	10:16:55:14	and that is not the reality.	mais ça n'est pas la réalité.
284	10:16:55:19	10:17:00:16	That's just if you read the Constitution, you can see it says all men are created equal,	La Constitution dit que tous les hommes sont créés égaux,



285	10:17:00:21	10:17:03:12	not all human beings, not all women and men.	pas tous les êtres humains, ni les femmes.
286	10:17:09:01	10:17:11:11	How is it that women are a minority group,	Pourquoi sommes-nous une minorité,
287	10:17:11:16	10:17:14:19	<i>which we're not really a minority, 'cause in numbers we are a majority,</i>	<i>bien qu'en termes de nombre nous soyons une majorité ?</i>
288	10:17:15:01	10:17:18:22	<i>but how come after 40 years we still don't have an Equal Rights Amendment</i>	<i>Après 40 ans, pourquoi n'avons-nous pas l'égalité ?</i>
289	10:17:18:27	10:17:22:14	and it's still okay in a way	Et pourquoi est-il encore "acceptable"
290	10:17:22:19	10:17:25:06	to discriminate against women?	de discriminer les femmes ?
291	10:17:25:11	10:17:28:16	Most economists and sociologists say that you need	Les économistes et les sociologues disent qu'il faut
292	10:17:29:00	10:17:32:14	<i>a 30% floor to really have an impact.</i>	<i>30 % d'une assemblée pour vraiment avoir de l'influence.</i>
293	10:17:33:03	10:17:34:29	<i>I think we have our work cut out for us.</i>	<i>On a du pain sur la planche.</i>
294	10:17:35:23	10:17:39:03	If you don't have people making the key decisions	Sans personne pour prendre les grandes décisions
295	10:17:39:08	10:17:42:18	<i>about culture, media, politics and religion,</i>	<i>sur la culture, les médias, la politique et la religion,</i>

296	10:17:42:23	10:17:44:00	<i>you can't change things.</i>	<i>rien ne changera.</i>
297	10:17:46:14	10:17:48:27	<i>Well, how do we change things if we have no power?</i>	<i>Alors comment faire bouger les lignes ?</i>
298	10:17:51:07	10:17:53:15	A constitutional amendment is a guarantee.	Avec un amendement à la Constitution.
299	10:17:53:20	10:17:56:11	<i>It's about elections, they can't take away your rights,</i>	<i>Ils ne pourront plus nous priver de nos droits.</i>
300	10:17:56:16	10:17:59:24	<i>it's the guarantee from one generation to the next.</i>	<i>C'est une garantie pour les générations à venir.</i>
301	10:18:01:07	10:18:02:13	Women don't have that.	Nous ne l'avons pas.
302	10:18:02:18	10:18:07:25	<i>Equality of rights under the law shall not be denied or abridged</i>	<i>L'égalité des droits selon la loi ne peut être reniée ou restreinte,</i>
303	10:18:08:04	10:18:12:17	<i>by the United States or by any state on account of sex.</i>	<i>ni par les États-Unis, ni par aucun État, en raison du sexe.</i>
304	10:18:12:22	10:18:14:17	I don't know what the ERA is.	Je ne sais pas ce qu'est l'ERA.
305	10:18:14:22	10:18:17:06	Earned runs average. - ERA, I don't know.	En baseball ? - ERA, le détergent ?



306	10:18:17:11	10:18:21:13	<i>Some thought it was a brand of laundry detergent, endorsed by my pal Chuck Norris.</i>	<i>Certains pensaient à la marque promue par mon ami Chuck Norris !</i>
307	10:18:24:17	10:18:25:17	<i>But most...</i>	<i>Mais la plupart...</i>
308	10:18:25:26	10:18:28:07	That's a good question, I have no idea.	Bonne question, je n'en sais rien.
309	10:18:29:19	10:18:33:09	I think it's on the older feminists, we didn't tell our story,	Les féministes comme moi, n'ont pas raconté l'histoire.
310	10:18:33:14	10:18:37:05	we were so upset and hurt when the ERA did not pass,	On était si affectées quand l'ERA n'a pas été adopté,
311	10:18:37:16	10:18:42:09	we all went home and sat down and cried. But we didn't tell the story.	qu'on est toutes rentrées pour pleurer et on n'a pas raconté l'histoire.
312	10:18:42:14	10:18:44:17	In the original Constitution	Dans la Constitution originale,
313	10:18:44:22	10:18:47:11	<i>they purposely excluded women,</i>	<i>on était exclues intentionnellement.</i>
314	10:18:47:16	10:18:51:29	that's the history, we can deny that it existed, but it did.	C'est l'histoire, on peut la nier, mais c'est la réalité.
315	10:18:52:04	10:18:56:09	This Constitution was written at a time when we had slavery	Cette Constitution a été écrite à l'époque de l'esclavage.

316	10:18:56:14	10:19:01:22	and the status of wives, the legal status of wives, was the model for the legal status of slaves.	Le statut des femmes mariées était le modèle pour celui des esclaves.
317	10:19:02:20	10:19:04:22	Because we were chattel.	On ne valait pas mieux que du bétail.
318	10:19:04:27	10:19:08:24	The reality is you couldn't earn property, you couldn't vote,	Tu ne pouvais pas avoir de propriété, tu ne pouvais pas voter.
319	10:19:09:29	10:19:14:26	you were essentially the possession of your father	Dans le fond, tu étais la propriété de ton père
320	10:19:15:08	10:19:16:20	until you married.	jusqu'à ton mariage.
321	10:19:17:05	10:19:21:13	<i>There were many brave people sheltering slaves on the underground railway,</i>	<i>Beaucoup de personnes courageuses abritaient les esclaves en fuite.</i>
322	10:19:21:24	10:19:26:05	but when Susan B. Anthony and other women sheltered runaway wives	Mais quand Susan B. Anthony et d'autres abritaient les épouses en fuite,
323	10:19:26:29	10:19:29:16	then some of the abolitionists themselves,	alors même certains des abolitionnistes
324	10:19:29:24	10:19:33:28	the men, said: "Ah, now you're going too far, they really do belong to their husbands."	ont dit : "Vous allez trop loin, elles appartiennent bien à leur mari".
325	10:19:34:10	10:19:38:12	<i>The new 14th Amendment guaranteed the right to vote regardless of race,</i>	<i>Le 14e amendement a garanti le droit de vote qu'importe la race,</i>



326	10:19:38:17	10:19:39:18	<i>but only for men.</i>	<i>pour les hommes.</i>
327	10:19:40:13	10:19:43:22	<i>Black women and all women were not given voting rights.</i>	<i>Les femmes, noires et blanches, n'ont pas reçu ce droit.</i>
328	10:19:44:03	10:19:48:04	<i>It also added the word male into our Constitution for the first time.</i>	<i>L'amendement a aussi ajouté le mot homme à la Constitution.</i>
329	10:19:48:13	10:19:50:26	<i>And here's the kicker, in 1886,</i>	<i>Et le pire, c'est qu'en 1886,</i>
330	10:19:51:01	10:19:54:03	<i>the Equal Protection Clause of the 14th Amendment</i>	<i>on a jugé que l'une des clauses du 14e amendement</i>
331	10:19:54:08	10:19:57:01	<i>was found to protect corporations.</i>	<i>protégeait les entreprises.</i>
332	10:20:03:12	10:20:08:00	<i>But women had a long, hard fight ahead of them, jailed, beaten and force-fed</i>	<i>Les femmes se sont longuement battues : emprisonnées, tabassées et gavées,</i>
333	10:20:08:05	10:20:11:00	<i>just to get the vote in 1920.</i>	<i>rien que pour avoir le droit de vote en 1920.</i>
334	10:20:11:05	10:20:13:15	<i>Then, suffragist Alice Paul proposed</i>	<i>La suffragette Alice Paul suggéra</i>
335	10:20:13:20	10:20:15:23	<i>ending inequality in one fell swoop,</i>	<i>de mettre fin à l'inégalité</i>
336	10:20:16:11	10:20:19:27	<i>by adding a few choice words to the U.S. Constitution</i>	<i>en ajoutant quelques mots à la Constitution des États-Unis</i>

337	10:20:20:10	10:20:22:15	<i>to protect and include women.</i>	<i>pour protéger et inclure les femmes.</i>
338	10:20:23:00	10:20:27:21	Equality of rights under the law shall not be denied	L'égalité des droits selon la loi ne peut être reniée ou restreinte,
339	10:20:27:26	10:20:32:14	<i>or abridged by the United States or by any state on account of sex.</i>	<i>ni par les États-Unis, ni par aucun État, en raison du sexe.</i>
340	10:20:32:19	10:20:37:09	<i>The ERA was introduced in every congressional session starting in 1923</i>	<i>L'ERA fut présenté à chaque séance du Congrès dès 1923,</i>
341	10:20:37:14	10:20:41:23	<i>with no success, it was only voted on 3 times in 49 years.</i>	<i>mais en vain, il ne fut voté que trois fois en 49 ans.</i>
342	10:20:42:07	10:20:47:26	<i>Then, in 1970, members of the newly formed National Organization for Women</i>	<i>Puis en 1970, les membres de la National Organization for Women</i>
343	10:20:48:01	10:20:52:18	<i>stormed Capitol Hill demanding the ERA be heard by the full Congress.</i>	<i>envahirent Capitol Hill exigeant que l'ERA soit révisé par le Congrès.</i>
344	10:20:53:02	10:20:58:20	We are people who are fighting for our very economic survival.	En tant que personnes, nous nous battons pour notre survie économique.
345	10:20:58:25	10:21:02:12	<i>Congress agreed to vote, it passed with flying colors in both houses.</i>	<i>Le Congrès accepta et l'ERA fut adopté par les deux chambres.</i>
346	10:21:02:17	10:21:04:29	<i>President Nixon endorsed it.</i>	<i>Nixon y apporta son soutien.</i>
347	10:21:05:04	10:21:08:04	<i>The ERA was sent to the 50 states for approval,</i>	<i>Le texte fut transmis aux États pour signature.</i>

348	10:21:08:09	10:21:10:20	38 were needed to make it law.	Il en fallait 38 pour l'entériner.
349	10:21:10:25	10:21:14:10	In the first years alone 30 states ratified the ERA.	30 États ratifièrent l'ERA la première année.
350	10:21:14:25	10:21:18:22	Presidents Ford and Carter supported it, the United Auto Workers endorsed it	Ford, Carter et les United Auto Workers y apportèrent leur soutien
351	10:21:18:27	10:21:20:16	and Hollywood loved it.	et Hollywood en était fou.
352	10:21:21:09	10:21:24:03	This women's movement seemed to have America on its side.	L'Amérique semblait encourager ce mouvement.
353	10:21:24:08	10:21:27:08	When journalist and activist Gloria Steinem co-founded Ms.,	Quand la journaliste Gloria Steinem co-fonda Ms.,
354	10:21:27:27	10:21:33:03	a magazine created for and operated by women, the first issue sold out in a week.	un magazine fait pour et par les femmes, le tirage s'écoula en une semaine.
355	10:21:33:27	10:21:35:26	The ERA seemed unstoppable.	L'ERA semblait invincible.
356	10:21:36:21	10:21:41:27	When the deadline came in 1979, 35 states had ratified the ERA,	À la date butoir, en 1979, 35 États avaient ratifiés l'ERA.
357	10:21:42:08	10:21:43:26	3 states short.	Il en fallait trois de plus.
358	10:21:44:01	10:21:48:14	I was around when the ERA wasn't ratified, because of toilets.	J'étais là quand l'ERA n'est pas passé à cause de toilettes !



359	10:21:49:16	10:21:53:10	<i>Talk about ironic, to avoid sharing toilets,</i>	<i>Quelle ironie, pour éviter d'avoir à partager des toilettes,</i>
360	10:21:53:19	10:21:56:19	<i>women lost equal rights under the law.</i>	<i>les femmes ont perdu l'égalité devant la loi.</i>
361	10:21:56:24	10:22:01:10	<i>The scare tactics, successfully distracted the public from the real issues</i>	<i>Les discours effrayants ont détourné l'attention des vrais problèmes :</i>
362	10:22:01:15	10:22:02:23	<i>such as equal pay,</i>	<i>l'égalité salariale,</i>
363	10:22:02:28	10:22:05:22	<i>job discrimination and violence.</i>	<i>la discrimination à l'emploi et la violence.</i>
364	10:22:06:02	10:22:10:29	<i>Congress extended the ratification deadline until June 30th of 1982, but...</i>	<i>Le Congrès a reculé la date finale de ratification au 13 juin 1982, mais...</i>
365	10:22:11:08	10:22:13:25	<i>Time ran out for the Equal Rights Amendment today,</i>	<i>Fin de chrono pour l'ERA.</i>
366	10:22:14:00	10:22:17:25	<i>the 24 words statement pledging equality for women under the Constitution</i>	<i>La déclaration promettant l'égalité en vertu de la Constitution</i>
367	10:22:18:00	10:22:20:03	<i>fell 3 states short of ratification.</i>	<i>n'a pas été ratifiée.</i>
368	10:22:20:08	10:22:22:25	<i>But it has never been what the people wanted.</i>	<i>Pourtant le grand public y était favorable.</i>
369	10:22:23:05	10:22:27:01	<i>National polls have always showed a majority of Americans favored the ERA.</i>	<i>Les sondages ont toujours montré que la majorité était pour l'ERA,</i>

370	10:22:27:06	10:22:30:22	<i>That did not stop the Republican Party from abandoning the amendment.</i>	<i>mais cela n'a pas empêché les républicains de le rejeter.</i>
371	10:22:30:27	10:22:32:25	<i>Ronald Reagan opposed the ERA.</i>	<i>Reagan s'est opposé à l'ERA.</i>
372	10:22:33:16	10:22:37:06	<i>Until then, the ERA had never been a partisan issue.</i>	<i>Avant cela, l'ERA n'avait jamais causé de clivage politique.</i>
373	10:22:37:11	10:22:39:28	<i>Both parties, historically had supported it.</i>	<i>Les deux partis l'avaient soutenu.</i>
374	10:22:40:05	10:22:44:15	<i>ERA supporters say they will try again, but even they aren't saying when.</i>	<i>Les défenseurs de l'ERA disent qu'ils ressaieront mais quand ?</i>
375	10:22:44:23	10:22:46:22	<i>I remember it happening and I remember</i>	<i>Je me souviens de cette époque</i>
376	10:22:46:27	10:22:48:08	Gloria Steinem	et de Gloria Steinem !
377	10:22:48:13	10:22:52:18	and I had Ms. magazine when I was a teenager and I read Mother Jones	J'avais le magazine Ms quand j'étais ado et je lisais <i>Mother Jones</i> .
378	10:22:52:29	10:22:57:18	and I really cared. I don't see that, I don't see that anymore	J'étais vraiment investie. Les gens ne sont plus autant impliqués.
379	10:22:58:00	10:22:59:18	and now it's been marginalized.	C'est devenu marginal.
380	10:22:59:23	10:23:03:01	If you are that, if you do want to talk about those things,	Si tu veux vraiment parler de tout ça,

381	10:23:03:13	10:23:07:25	you know you're just some weird crunchy granola person who's a weirdo on a college campus,	tu n'es qu'une personne âgée bizarre qui traîne sur un campus de fac.
382	10:23:08:15	10:23:11:04	it's just not in, somehow we're not in.	On n'est pas à la page. Je ne sais pas pourquoi.
383	10:23:11:19	10:23:15:09	The main way that movements are dealt with is to say they're over	Pour contenir les mouvements, on dit qu'ils sont dépassés.
384	10:23:15:21	10:23:19:05	and that's, you know, what we're experiencing now.	C'est ce qu'on vit en ce moment.
385	10:23:19:16	10:23:21:06	<i>But the fight is hardly over,</i>	<i>Mais le combat n'est pas fini.</i>
386	10:23:21:11	10:23:24:06	<i>the fact is the worldwide war on women is a blood bath.</i>	<i>La guerre contre les femmes fait un carnage.</i>
387	10:23:24:24	10:23:29:02	<i>Lakshmi Puri is assistant secretary general at the United Nations</i>	<i>Lakshmi Puri est secrétaire générale adjointe à l'ONU</i>
388	10:23:29:07	10:23:30:26	<i>and the deputy of UN women.</i>	<i>et directrice d'ONU Femmes.</i>
389	10:23:31:01	10:23:33:25	<i>This is a new agency which was created</i>	<i>C'est un nouvel organisme créé</i>
390	10:23:34:00	10:23:37:01	to be a global advocate for women's rights.	pour défendre les droits des femmes.

391	10:23:37:10	10:23:42:16	<i>New developments this morning in the kidnapping of nearly 300 schoolgirls in Nigeria.</i>	<i>Plus d'informations sur le kidnapping de près de 300 étudiantes au Nigéria.</i>
392	10:23:42:29	10:23:46:01	Many times people don't even recognize for example	Souvent, les gens ne reconnaissent même pas
393	10:23:46:06	10:23:47:15	<i>that female genital mutilation</i>	<i>que l'excision</i>
394	10:23:47:20	10:23:49:10	<i>is a form of violence</i>	<i>est une forme de violence</i>
395	10:23:50:01	10:23:52:14	or child marriage is a form of violence.	ou que le mariage des enfants en est une.
396	10:23:52:19	10:23:54:18	<i>They think it's traditional practice.</i>	<i>Ils pensent que c'est une coutume.</i>
397	10:23:54:23	10:23:58:20	Please help me get divorce, next time he will kill me, he injured me with a knife.	Il m'a poignardé, aidez-moi à partir, la prochaine fois il me tuera.
398	10:23:59:02	10:24:02:00	<i>More than 600 million women live in nations</i>	<i>Plus de 600 millions de femmes vivent dans des pays</i>
399	10:24:02:05	10:24:05:06	<i>where domestic violence is not considered a crime.</i>	<i>où la violence domestique n'est pas criminelle.</i>
400	10:24:06:08	10:24:08:24	<i>This is 19-year-old Bibi Aisha,</i>	<i>Voici Bibi Aisha, elle a 19 ans.</i>



401	10:24:09:09	10:24:11:28	<i>her own husband cut off her nose and ears.</i>	<i>Son mari lui a coupé le nez et les oreilles.</i>
402	10:24:12:03	10:24:15:20	<i>Because they dishonor the family, the family will try to kill them.</i>	<i>Si elles déshonorent leur famille, elles seront tuées.</i>
403	10:24:17:21	10:24:21:22	<i>I lowered my head and they stabbed me three times in the side.</i>	<i>J'ai baissé la tête et ils m'ont poignardé à trois reprises.</i>
404	10:24:23:24	10:24:27:26	<i>Then my father put his feet on either side of me and he began to slaughter me like a sheep.</i>	<i>Puis mon père est monté sur moi et m'a étripé comme un mouton.</i>
405	10:24:28:01	10:24:33:01	<i>When I regained consciousness, I pushed my intestines back into my body and stood up.</i>	<i>Quand j'ai repris conscience, j'ai remis mes intestins en place.</i>
406	10:24:35:08	10:24:39:09	<i>A 23-year-old raped and brutalized on a moving bus.</i>	<i>Une femme de 23 ans, violée et tabassée dans un bus en circulation.</i>
407	10:24:39:25	10:24:41:12	<i>Her intestines ripped apart</i>	<i>Elle a été éventrée</i>
408	10:24:41:17	10:24:44:18	<i>after being violated with an iron rod by 6 men.</i>	<i>et violée par six hommes avec une barre de fer.</i>
409	10:24:44:23	10:24:47:12	<i>3,000 women came together in a protest march,</i>	<i>300 femmes rassemblées pour manifester,</i>
410	10:24:47:17	10:24:49:12	<i>something just about unheard of.</i>	<i>c'est du jamais vu !</i>



411	10:24:49:17	10:24:54:13	<i>They were demanding the repeal of a new law imposing harsh restrictions on women's rights.</i>	<i>Elles exigent le retrait d'une loi réduisant les droits des femmes.</i>
412	10:24:54:24	10:24:58:19	<i>But then the marchers were set upon by a mob of about 1,000 men.</i>	<i>Mais les manifestantes ont été attaquées par une foule d'hommes.</i>
413	10:24:59:04	10:25:03:06	<i>In many countries, women and girls suffer unfathomable atrocities.</i>	<i>Dans beaucoup de pays, femmes et filles sont victimes de barbaries.</i>
414	10:25:05:21	10:25:10:25	When you have a population, 50% of a population on their knees,	Quand 50 % d'une population est à genoux,
415	10:25:11:10	10:25:16:14	it is very easy for extremists, tyrants, to take over a country.	il est très simple pour des extrémistes, des tyrans,
416	10:25:16:22	10:25:21:25	They have a ready-made, enslaved population.	de prendre le pouvoir, car la population est déjà asservie.
417	10:25:22:00	10:25:24:27	<i>I met with international activists, including</i>	<i>J'ai rencontré des militantes internationales</i>
418	10:25:25:02	10:25:28:19	<i>Ugoji Eze who had been working with the United Nations.</i>	<i>dont Ugoji Eze qui travaillaient avec l'ONU.</i>
419	10:25:29:02	10:25:31:04	<i>I went to spoke about child soldiers.</i>	<i>Je parlais des enfants soldats.</i>
420	10:25:31:09	10:25:35:24	Somebody who was in Order, someone who was an American, could not really comprehend what I was talking about.	Et un militaire américain ne comprenait pas ce dont je parlais.

421	10:25:35:29	10:25:38:05	<i>You know, he said: "Oh, a child that agrees to be a soldier,"</i>	<i>Il a dit : "L'enfant veut être soldat ?"</i>
422	10:25:38:10	10:25:41:05	<i>and I said: "No, they're forced, the females are being raped."</i>	<i>J'ai dit non, on les force, on viole les filles.</i>
423	10:25:41:10	10:25:44:27	You find out the Americans don't know what's going on outside the United States.	Les Américains ne savent pas ce qu'il se passe en dehors des US.
424	10:25:45:02	10:25:47:24	Okay so now that we know, what should we be doing?	Maintenant qu'on le sait, que peut-on faire ?
425	10:25:48:24	10:25:53:13	<i>Most experts believe the answer lies in an international treaty called CEDAW:</i>	<i>Les experts pensent que la solution serait le traité international CEDAW :</i>
426	10:25:53:18	10:25:55:17	<i>The Convention to eliminate</i>	<i>La Convention sur l'élimination</i>
427	10:25:55:22	10:25:59:07	<i>all forms of discrimination against women.</i>	<i>de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.</i>
428	10:25:59:12	10:26:04:12	And it is, what is called the Women's Bill of Rights.	C'est ce qu'on appelle la Déclaration des droits de la femme.
429	10:26:04:17	10:26:08:14	It is a visionary document because it looks at all dimensions of women's lives.	C'est un document visionnaire qui prend en compte la vie des femmes.
430	10:26:08:19	10:26:11:12	<i>It doesn't say we need to be equal to men,</i>	<i>Il ne dit pas qu'on doit être égales aux hommes,</i>
431	10:26:11:17	10:26:13:15	<i>it doesn't create a male standard for equality,</i>	<i>les hommes ne sont pas le repère.</i>

432	10:26:13:20	10:26:16:24	<i>but says what it takes in terms of public policy</i>	<i>Le document explore les politiques publiques</i>
433	10:26:16:29	10:26:21:09	to make certain that women can enjoy all the privileges of being human beings.	à mettre en place pour que les femmes bénéficient de leur statut.
434	10:26:21:14	10:26:27:05	<i>Which means that there has been historical inequality,</i>	<i>Ce qui signifie qu'il y a eu des inégalités à travers l'histoire.</i>
435	10:26:27:26	10:26:33:03	<i>so in order to level the playing field, you need to give special support.</i>	<i>Alors pour rendre le système équitable, elles doivent recevoir de l'aide.</i>
436	10:26:33:24	10:26:38:26	<i>For example, it says there should be 33% critical mass</i>	<i>Par exemple, le document stipule qu'il doit y avoir un minimum de 33 %</i>
437	10:26:39:19	10:26:41:15	<i>of women in Parliament.</i>	<i>de femmes dans les parlements.</i>
438	10:26:41:28	10:26:45:16	The objective is parity, 50/50,	L'objectif, c'est la parité, 50/50.
439	10:26:46:02	10:26:47:22	but at least 30%.	Mais 30 %, c'est le minimum.
440	10:26:48:05	10:26:53:08	With pressure from the United States after we invaded Afghanistan,	Les USA ont fait pression pour qu'après l'invasion de l'Afghanistan,
441	10:26:53:22	10:26:55:19	in 2001,	en 2001,
442	10:26:55:24	10:27:01:12	<i>we obligated that country to try to have 25% of its Loya Jirga,</i>	<i>le pays soit obligé d'avoir 25 % de la Loya Jirga,</i>

443	10:27:01:17	10:27:06:07	its national legislators be women, we don't even have 25% of our own Congress.	le parlement national, composé de femmes et ce n'est même pas le cas au Congrès.
444	10:27:07:04	10:27:09:25	It has been signed by	Le traité <i>CEDAW</i> a été signé
445	10:27:10:11	10:27:14:12	187 out of 193 countries in the world.	par 187 pays des 193 pays du monde.
446	10:27:15:03	10:27:18:03	There are only 7 countries that haven't ratified CEDAW,	Seuls 7 pays n'ont pas ratifié <i>CEDAW</i> .
447	10:27:18:15	10:27:20:07	7 out of 194.	7 pays sur 194.
448	10:27:20:15	10:27:21:20	There's Iran,	Il y a l'Iran,
449	10:27:22:24	10:27:24:13	Sudan, North and South,	le Soudan du Nord et du Sud,
450	10:27:24:24	10:27:25:24	Somalia,	la Somalie,
451	10:27:26:05	10:27:28:02	Tonga, Pulau...	les Tonga, les Palaos...
452	10:27:32:02	10:27:34:21	Oh yeah, us,	Ah oui, et nous.

453	10:27:35:28	10:27:37:05	<i>the United States.</i>	<i>Les États-Unis !</i>
454	10:27:38:12	10:27:43:11	I spoke to a diplomat and I said to him: "Why is it that your country has not ratified CEDAW?"	J'ai demandé à un diplomate pourquoi son pays ne ratifie pas <i>CEDAW</i> ,
455	10:27:43:24	10:27:48:10	to which he replied to me: "Well, if the United States does not do it, why should we do it?"	il m'a dit : "Si les USA ne le font pas, pourquoi le ferions-nous ?
456	10:27:48:28	10:27:53:25	We take the lead from the United States, they do it, we'll follow suit."	On suit leur exemple, s'ils le font, on leur emboîtera le pas."
457	10:27:54:01	10:27:55:11	So what's the holdup can you explain here?	Par quoi est-on retenu ?
458	10:27:55:16	10:27:57:11	It's economic. Say for example,	C'est économique.
459	10:27:57:23	10:28:00:05	the United States ratify CEDAW,	Disons que les USA signent <i>CEDAW</i> ,
460	10:28:00:25	10:28:05:01	you then have to go back into all your national laws, for example the labor laws.	il vous faudra revoir toutes vos lois, par exemple la loi du travail.
461	10:28:05:12	10:28:08:22	The inequality, the unequal balance of pay, for example,	Les inégalités salariales par exemple aussi,
462	10:28:08:28	10:28:12:19	women do not earn as much as men in this country, let's be realistic.	une femme ne gagne pas autant qu'un homme, soyons réalistes,

463	10:28:12:27	10:28:15:25	You'd have to go back into the national laws and change them	vous devrez revoir vos lois et les adapter
464	10:28:16:05	10:28:18:16	to be in conformity with international law.	pour respecter la loi internationale.
465	10:28:20:10	10:28:21:22	Where are the women?	Où sont les femmes ?
466	10:28:23:10	10:28:26:17	<i>Women's poverty rates are at historically high levels,</i>	<i>Le taux de pauvreté des femmes atteint des sommets,</i>
467	10:28:27:01	10:28:28:25	<i>substantially greater than men's.</i>	<i>bien plus que chez les hommes.</i>
468	10:28:29:03	10:28:32:28	And today despite the Dow at historic highs,	Aujourd'hui, bien que le <i>Dow Jones</i> batte des records,
469	10:28:33:08	10:28:35:26	<i>1 in 5 American children go hungry.</i>	<i>1 enfant américain sur 5 souffre de la faim.</i>
470	10:28:36:25	10:28:40:19	Of the 100 million Americans living at or near the poverty level,	Sur les 100 millions d'Américains vivant dans la précarité,
471	10:28:40:24	10:28:44:08	<i>almost 70% are women and the children depending on them.</i>	<i>environ 70 % sont des femmes et leurs enfants.</i>
472	10:28:44:21	10:28:48:15	<i>My mother gave birth to me when she was 15 years old</i>	<i>Quand je suis né, ma mère avait 15 ans.</i>
473	10:28:49:03	10:28:51:25	and I was pretty much homeless	On était sans-abri pour ainsi dire.

474	10:28:52:00	10:28:55:03	living out of her car for the first 5 to 6 years of my life.	On a vécu dans sa voiture jusqu'à ce que j'ai 5-6 ans.
475	10:28:55:08	10:29:00:12	I'm 18 and denied access to contraception	À 18 ans, on m'a refusé l'accès à la contraception.
476	10:29:01:19	10:29:05:15	and as a result, I became pregnant	Par conséquent, je suis tombée enceinte
477	10:29:05:26	10:29:11:08	within 1 month of establishing a relationship	un mois après avoir entamé une relation amoureuse.
478	10:29:11:21	10:29:13:09	with a man I would later marry.	Puis j'ai épousé cet homme.
479	10:29:13:27	10:29:17:05	<i>He became violent when I was 4 months pregnant,</i>	<i>À mon 4e mois de grossesse, il est devenu violent</i>
480	10:29:17:23	10:29:22:06	when I told him that I wanted to breastfeed our expected child.	quand je lui ai dit que je voulais allaiter notre enfant.
481	10:29:23:14	10:29:25:20	From that point forward he beat me regularly	Depuis, il me battait régulièrement.
482	10:29:26:05	10:29:31:15	and a friend told me that I could leave and receive welfare	Une amie m'a dit que je pouvais partir et bénéficier d'allocations,
483	10:29:32:00	10:29:34:12	and Medicaid and food stamps.	de Medicaid et de bons alimentaires.
484	10:29:34:17	10:29:39:22	<i>To provide children whose families have low or no income with financial assistance,</i>	<i>Pour apporter de l'aide financière aux familles ayant peu de revenus,</i>

485	10:29:40:01	10:29:44:10	<i>President Roosevelt started Aid to Families with Dependent Children</i>	<i>Roosevelt a créé le programme Aid to Families with Dependent Children</i>
486	10:29:44:15	10:29:47:26	<i>in 1935, as part of the New Deal.</i>	<i>en 1935, dans le cadre de sa politique du New Deal.</i>
487	10:29:48:11	10:29:53:28	<i>This program which came to be known as "welfare" allowed Rita to escape her brutal husband</i>	<i>Ces aides ensuite appelées allocations ont permis à Rita d'échapper à son mari</i>
488	10:29:54:09	10:29:56:01	<i>and raise her kids alone.</i>	<i>et d'élever son enfant seule.</i>
489	10:29:56:06	10:29:59:08	<i>And that gave me a way out and as soon as I got out,</i>	<i>Ça m'a ouvert une porte et quand je suis partie,</i>
490	10:30:00:09	10:30:02:02	<i>I wanted to go to college.</i>	<i>j'ai voulu aller à la fac.</i>
491	10:30:02:10	10:30:07:29	<i>Up until 1996, if you were a single parent who did not have a job or with low income,</i>	<i>Jusqu'en 1996, un parent isolé sans travail ou ayant peu de revenus</i>
492	10:30:08:14	10:30:11:18	<i>you could get some support from the federal government</i>	<i>pouvait obtenir de l'aide du gouvernement.</i>
493	10:30:11:26	10:30:13:01	<i>and they changed that.</i>	<i>Mais ça a changé.</i>
494	10:30:14:29	10:30:17:21	<i>The new program required women to get a job,</i>	<i>La loi imposait aux femmes de travailler,</i>

495	10:30:17:26	10:30:22:19	<i>forcing them to leave their young children and adding a 60 months lifetime limit.</i>	<i>les forçant à laisser leurs enfants et limitant l'assistance à cinq ans.</i>
496	10:30:22:24	10:30:26:06	<i>Americans support spending for the social good, including social security,</i>	<i>La population soutient les aides pour la sécurité sociale,</i>
497	10:30:26:11	10:30:28:11	<i>education and assistance for the poor.</i>	<i>l'éducation et les aides sociales.</i>
498	10:30:28:16	10:30:33:08	<i>At the same time, they oppose often vehemently the same kind of spending when it's called</i>	<i>Ils sont parallèlement fortement opposés à ces mêmes aides quand on les appelle</i>
499	10:30:33:17	10:30:35:07	<i>welfare !</i>	<i>les allocations !</i>
500	10:30:35:12	10:30:40:05	<i>Right now the current system gives families up to 189 dollars a month for welfare assistance.</i>	<i>Le système actuel offre jusqu'à 189 \$ d'aide financière par mois aux familles.</i>
501	10:30:40:22	10:30:44:07	<i>Because 190 dollars a month would spoil them.</i>	<i>Parce qu'avec 190 \$ par mois, ils seraient chouchoutés !</i>
502	10:30:45:15	10:30:49:17	<i>How can it be our country has more homeless women and children</i>	<i>Comment ce pays peut-il avoir plus de femmes et d'enfants à la rue</i>
503	10:30:49:26	10:30:52:05	<i>than any other industrialized nation?</i>	<i>que tout autre pays industrialisé ?</i>
504	10:30:52:17	10:30:57:10	<i>Along with the poverty, something else is driving women to the streets,</i>	<i>Et la précarité n'est pas la seule chose qui chasse les femmes dehors.</i>

505	10:30:57:25	10:30:59:15	<i>something few want to talk about.</i>	<i>Peu sont ceux qui en parlent.</i>
506	10:30:59:22	10:31:02:00	If you go into homeless shelters,	Dans les foyers pour sans-abris,
507	10:31:02:05	10:31:05:16	a majority of those people have some sort of violence,	la majorité des gens ont subi de la violence,
508	10:31:05:26	10:31:08:05	sexual and/or physical in their past.	sexuelle ou physique, par le passé.
509	10:31:08:10	10:31:11:09	We often have women showing up here	Les femmes qui viennent ici
510	10:31:11:14	10:31:15:13	who have been assaulted on a regular basis or are fleeing from assault.	ont généralement été beaucoup violentées ou elles sont en fuite.
511	10:31:15:18	10:31:18:29	<i>And why are American women forced to homeless shelters for safety?</i>	<i>Pourquoi les femmes se retrouvent-elles dans des foyers ?</i>
512	10:31:19:04	10:31:21:25	<i>Domestic violence shelters are closing all over this country.</i>	<i>Les refuges pour victimes de violence ferment.</i>
513	10:31:22:00	10:31:23:14	<i>The funding was cut.</i>	<i>Il n'y a plus de budget.</i>
514	10:31:23:19	10:31:28:16	<i>In 2013, Congress slashed the budget of the Violence Against Women Act.</i>	<i>En 2013, le Congrès a coupé le budget du Violence Against Women Act.</i>
515	10:31:28:21	10:31:31:05	<i>As countless safe havens close down,</i>	<i>Alors que de nombreux refuges ferment,</i>

516	10:31:31:10	10:31:37:15	<i>an average of 9,641 battered women were turned away daily.</i>	<i>environ 9 641 femmes battues sont refusées quotidiennement.</i>
517	10:31:37:20	10:31:41:11	40% of them ended up in their cars or living on the streets,	40 % d'entre elles vivent dans leur voiture ou dans la rue.
518	10:31:41:23	10:31:44:26	<i>the other 60% went back to their abusers.</i>	<i>Les autres sont reparties vivre avec leur agresseur.</i>
519	10:31:46:11	10:31:48:28	<i>My father assaulted myself and my sister.</i>	<i>Mon père nous frappait, ma sœur et moi.</i>
520	10:31:49:19	10:31:54:12	<i>In fact, he was beating my sister up one day, my younger sister, and I intervened.</i>	<i>Un jour, il a frappé ma sœur et je suis intervenue</i>
521	10:31:54:17	10:31:58:15	My father turned around and he punched me, and he was a big man.	Il m'a donné un coup de poing. Et il était costaud.
522	10:31:58:20	10:32:03:14	A woman is abused or assaulted in this country every 9 seconds.	Toutes les neuf secondes dans ce pays, une femme se fait agresser.
523	10:32:03:23	10:32:07:29	<i>The beatings started the day after Crystal Wheeler married Richard Potter.</i>	<i>La violence a commencé après que Crystal ait épousé Richard.</i>
524	10:32:08:15	10:32:12:06	<i>He made her quit her job as a military police officer.</i>	<i>Il lui a fait quitter son travail d'agent de police militaire.</i>
525	10:32:12:29	10:32:15:27	<i>He started stock piling guns and ammo.</i>	<i>Il a fait des réserves d'armes et de munitions.</i>
526	10:32:16:02	10:32:21:14	He had threatened to take my horse away from me and kill him if I didn't quit smoking.	Il menaçait de tuer mon cheval si je n'arrêtais pas de fumer.

527	10:32:23:06	10:32:25:07	<i>It has got to do with somebody at work!</i>	<i>C'est quelqu'un au bureau !</i>
528	10:32:25:12	10:32:28:19	It does not, I don't have anyone. - <i>That's a lie.</i>	Non, je ne vois personne. - <i>Tu mens.</i>
529	10:32:28:24	10:32:33:22	<i>Each day on average 3 women die at the hands of their intimate partners.</i>	<i>Chaque jour, 3 femmes meurent sous les coups de leur partenaire.</i>
530	10:32:34:08	10:32:36:28	More women are killed due to domestic violence	La violence domestique tue plus de femmes
531	10:32:37:03	10:32:38:24	than in car accidents in this country.	que les accidents de voiture.
532	10:32:38:29	10:32:42:02	For those of you who question whether there is a war on women,	Alors est-ce que la guerre contre les femmes existe ?
533	10:32:42:21	10:32:45:04	<i>let's take a look at the body count.</i>	<i>Eh bien, regardons le nombre de victimes.</i>
534	10:32:45:09	10:32:48:09	<i>Here's the number of U.S. troops killed in Afghanistan</i>	<i>Voici le nombre de soldats tués en Afghanistan</i>
535	10:32:48:14	10:32:51:18	<i>from 2001 to 2012.</i>	<i>entre 2001 et 2012.</i>
536	10:32:52:11	10:32:57:04	<i>And here's the number of women in the U.S. who've perish over the same period</i>	<i>Et voici le nombre de femmes mortes sur cette même période de temps aux USA</i>
537	10:32:57:13	10:33:00:03	<i>at the hands of their partner or spouse.</i>	<i>sous les coups de leur partenaire ou époux.</i>

538	10:33:00:11	10:33:04:05	One of the major problems facing women right now,	L'un des plus gros problèmes auquel les femmes font face,
539	10:33:04:10	10:33:09:29	<i>is the way in which the police respond to calls for assistance.</i>	<i>est la manière dont la police répond aux appels au secours.</i>
540	10:33:10:04	10:33:13:04	Often a woman will call and request help and	Quand une femme appelle pour avoir de l'aide,
541	10:33:13:09	10:33:18:01	the police will simply not take it seriously and refuse to provide that help.	la police ne la prend pas au sérieux et refuse de lui apporter de l'aide.
542	10:33:18:06	10:33:21:14	The open question is why did it take Denver police 13 minutes to get here	Pourquoi la police a-t-elle mis 13 minutes à intervenir
543	10:33:21:19	10:33:24:01	while this woman was on the phone with 911.	après l'appel au secours de la victime ?
544	10:33:24:06	10:33:27:09	That's the problem with violence against women, it's not taken seriously	Les violences sexistes ne sont pas prises au sérieux.
545	10:33:27:14	10:33:30:05	that's what makes it a form of discrimination.	C'est de la discrimination.
546	10:33:30:10	10:33:33:18	It's that the police do not respond sometimes to violence against women	La police ne répond pas aux violences sexistes
547	10:33:33:23	10:33:35:27	in the same way that they respond to other crimes.	comme elle répond aux autres crimes.
548	10:33:36:03	10:33:38:15	We'll treat stranger assaults	Les violences commises par des inconnus

549	10:33:38:29	10:33:42:02	with a higher priority than domestic assaults	sont mieux traitées que les violences domestiques,
550	10:33:42:07	10:33:46:17	because they're more serious, let's just say that's the policy of the police department.	parce qu'elles seraient plus graves selon les services de police.
551	10:33:47:02	10:33:49:24	You know on the surface that doesn't sound like there's any gender issue,	On ne dirait pas que c'est un problème de genre,
552	10:33:49:29	10:33:53:02	that's just we're gonna treat these assaults differently than domestic assaults	mais que ça n'est qu'une différence de traitement
553	10:33:53:07	10:33:57:11	because we have some rational basis for saying that they're more dangerous,	et qu'on a une raison de croire que d'autres violences sont plus graves.
554	10:33:57:16	10:33:58:23	if that were true.	Si c'était le cas.
555	10:33:58:28	10:34:02:10	But the reality is that if that were actually what they did,	En réalité, si c'était ce qu'ils faisaient,
556	10:34:02:18	10:34:05:19	they would disproportionately impact women	cela affecterait injustement les femmes.
557	10:34:05:24	10:34:10:15	because again, women are primarily the victims of domestic violence.	Les victimes de violences domestiques sont principalement des femmes.
558	10:34:11:03	10:34:16:11	<i>We don't have many laws that one their face overtly discriminate against men and women.</i>	<i>Nous n'avons pas beaucoup de lois qui discriminent ouvertement.</i>
559	10:34:17:07	10:34:19:21	Now we have more subtle forms of discrimination,	La discrimination est moins visible.

560	10:34:19:28	10:34:24:03	rules that are neutral, gender-neutral, on their face,	Les lois sont neutres, ne semblent pas mentionner de genre,
561	10:34:24:21	10:34:27:16	but they desperately impact women or men.	mais elles affectent plus un genre que l'autre.
562	10:34:27:21	10:34:30:25	There was a horrendous case in Colorado	Il y a eu cette horrible affaire dans le Colorado
563	10:34:31:11	10:34:34:22	<i>of a woman who had an order of protection, Jessica Gonzales.</i>	<i>d'une femme qui avait une ordonnance de protection.</i>
564	10:34:35:06	10:34:39:20	<i>Jessica Gonzales Lenahan's husband kidnapped the couple's three young daughters</i>	<i>Le mari de Jessica Gonzales Lenahan a kidnappé les trois filles du couple</i>
565	10:34:39:25	10:34:42:29	<i>from Jessica's front lawn in Castle Rock, Colorado.</i>	<i>devant la maison de Jessica à Castle Rock.</i>
566	10:34:43:06	10:34:46:16	<i>I contacted the police nine times all together,</i>	<i>Au total, j'ai contacté la police neuf fois.</i>
567	10:34:47:16	10:34:51:10	twice in person and seven times over the telephone.	Deux fois en personne et sept fois par téléphone.
568	10:34:52:01	10:34:55:28	<i>I had given the officers the restraining order when they arrived</i>	<i>J'ai montré l'ordonnance de protection aux policiers</i>
569	10:34:56:09	10:35:00:28	and they decided that because Simon was their father,	et ils ont décidé que puisque Simon était leur père,



570	10:35:01:03	10:35:02:22	that the children would be fine.	les petites iraient bien.
571	10:35:03:08	10:35:07:23	<i>At 3:20 in the morning, Simon pulled up in front of the police station after buying a gun</i>	<i>À 3 h 20 du matin, Simon s'est garé devant le commissariat, armé.</i>
572	10:35:09:04	10:35:11:01	and opened fire on the police.	Puis il a tiré sur les policiers.
573	10:35:11:13	10:35:14:13	<i>They fired back, Simon died, they shot him dead.</i>	<i>Ils ont riposté, Simon a été abattu.</i>
574	10:35:15:15	10:35:20:25	<i>And then they found the bodies of my three children shot to death</i>	<i>Et après, ils ont retrouvé les corps de mes 3 enfants abattus</i>
575	10:35:21:08	10:35:22:10	in the cab of the truck.	dans le pick-up.
576	10:35:22:21	10:35:25:07	<i>Jessica filed suit against the Colorado police.</i>	<i>Jessica a poursuivi la police du Colorado.</i>
577	10:35:25:24	10:35:28:14	<i>The case went all the way to the Supreme Court.</i>	<i>L'affaire est allée jusqu'à la Cour suprême.</i>
578	10:35:28:19	10:35:34:05	<i>The United States' Supreme Court said that I had no constitutional right to police protection</i>	<i>La Cour suprême a dit que je n'avais pas le droit à une protection policière</i>
579	10:35:34:10	10:35:36:16	<i>or enforcement of my restraining order.</i>	<i>ou à l'application de mon ordonnance.</i>

580	10:35:36:21	10:35:39:23	<i>Justice Scalia stated in the majority opinion</i>	<i>Le juge Scalia a déclaré aux termes de l'affaire</i>
581	10:35:39:28	10:35:44:29	<i>that “a well-established tradition of police discretion has long coexisted</i>	<i>que la discrétion policière s'applique depuis longtemps</i>
582	10:35:45:04	10:35:48:07	<i>with apparently mandatory arrest statutes.”</i>	<i>aux arrestations étant d'apparences obligatoires.</i>
583	10:35:48:21	10:35:50:14	<i>Apparently mandatory?</i>	<i>D'apparences obligatoires ?</i>
584	10:35:51:07	10:35:54:21	<i>Meaning they don't have to enforce a restraining order</i>	<i>Donc ils n'ont pas à appliquer une ordonnance de protection</i>
585	10:35:54:26	10:35:56:04	<i>if they don't feel like it.</i>	<i>s'ils ne veulent pas.</i>
586	10:35:56:10	10:35:59:14	<i>That case affected all domestic violence victims.</i>	<i>Ça impacte toutes les victimes de ces violences.</i>
587	10:35:59:19	10:36:01:11	How valid is a protection order	L'ordonnance ne vaut rien
588	10:36:01:16	10:36:03:29	if you can't sue anyone if it's not enforced?	si l'application ne peut pas être forcée.
589	10:36:04:04	10:36:06:06	We flew home in the private family plane.	Sur le retour dans notre jet privé,
590	10:36:06:11	10:36:08:22	He snapped and hit me while I was holding my son.	quand il m'a frappé, je portais mon fils.



591	10:36:08:27	10:36:10:06	I almost dropped my son.	J'ai failli le lâcher.
592	10:36:10:11	10:36:12:20	And I would say, I can't take this anymore, I'm gonna leave.	Je lui disais que j'allais partir.
593	10:36:13:04	10:36:15:17	The threat, and it was a spoken threat,	Il me menaçait, oralement.
594	10:36:15:22	10:36:16:29	was:	Il me disait :
595	10:36:17:04	10:36:20:22	"If you leave, I will use my parents' millions to prove you're crazy	Si tu pars, j'utiliserais mes millions pour prouver que tu es folle
596	10:36:20:27	10:36:22:21	and take the kids away from you."	et j'aurais les enfants.
597	10:36:22:26	10:36:24:21	He did everything he threatened.	Il a tout mis à exécution.
598	10:36:24:26	10:36:29:05	Domestic violence in the United States cuts across ethnic lines,	Aux USA, la violence domestique touche toutes les ethnies,
599	10:36:29:10	10:36:31:09	it cuts across income lines.	toutes les classes sociales.
600	10:36:31:14	10:36:34:09	<i>The husband sent the child with autism to a boarding school</i>	<i>Le mari a envoyé son fils autiste dans un internat</i>
601	10:36:34:14	10:36:37:13	<i>which has since been investigated for maltreatment.</i>	<i>qui a depuis été mis en examen pour maltraitance.</i>

602	10:36:37:24	10:36:43:16	He used his money and power to take my son, my younger son away from me.	Il a utilisé son argent et son pouvoir pour me prendre mon fils.
603	10:36:45:08	10:36:50:03	<i>And my child is destroyed.</i>	<i>Mon enfant est brisé.</i>
604	10:36:50:14	10:36:53:02	<i>If you come forward and make this allegation,</i>	<i>Si on porte ces accusations,</i>
605	10:36:53:14	10:36:57:04	the father's lawyer says: "It's not true,	les avocats du père diront que ce n'est pas vrai
606	10:36:57:16	10:37:01:10	so why is she saying it? Because she is mentally ill."	et que si elle le dit, c'est parce qu'elle est folle.
607	10:37:01:21	10:37:06:29	This is where the psychiatric diagnosis and the power of diagnosis comes into play.	C'est là que l'on voit le pouvoir d'un diagnostic psychiatrique.
608	10:37:07:04	10:37:09:14	I was put in a fucking mental hospital.	Ils m'ont mise dans un putain d'asile.
609	10:37:10:07	10:37:11:21	They medicated me.	On me donnait des médicaments.
610	10:37:12:12	10:37:15:09	They didn't ask me about being raped or anything like that.	Ils ne m'ont même pas posé de questions sur mon viol.
611	10:37:15:14	10:37:19:12	<i>My friend, Isabela Diaz, ran an art gallery in South Central.</i>	<i>Mon amie Isabela Diaz gère une galerie d'art au sud de Los Angeles.</i>
612	10:37:19:20	10:37:23:03	<i>I had gone there to talk to her about a project she had been working on.</i>	<i>J'y suis allé pour lui parler de l'un de ses projets.</i>



613	10:37:24:00	10:37:26:29	<i>This right here is in the memory of the women of Juarez.</i>	<i>Ça, c'est en mémoire des femmes de Juarez.</i>
614	10:37:27:04	10:37:30:00	It says: "En la memoria de las mujeres de Juarez."	Il dit : "En la memoria de las mujeres de Juarez".
615	10:37:30:08	10:37:33:26	<i>I had known her for years, but had no idea she had been raped.</i>	<i>Je ne savais pas qu'elle avait été violée.</i>
616	10:37:34:08	10:37:36:11	When bad things happen to me	Quand il m'arrive du mal,
617	10:37:36:16	10:37:39:18	<i>or to any girl like, it always seems to be our fault.</i>	<i>à moi ou une autre, c'est toujours de notre faute.</i>
618	10:37:41:21	10:37:42:21	I got raped.	On m'a violée.
619	10:37:43:04	10:37:46:12	After it happened, I had scratches on my face	Après ça, j'avais des griffures au visage
620	10:37:46:17	10:37:49:04	and my pants were literally ripped off of me.	et mon pantalon était déchiqueté.
621	10:37:49:18	10:37:55:14	And like, the thing about it is, afterwards I had to walk back home.	Mais le truc, c'est qu'après ça, j'ai dû rentrer chez moi à pied.
622	10:37:55:21	10:37:59:21	And on the way back home, there's this church called Santa Cecilia.	Sur le chemin, il y avait cette église, l'église Santa Cecilia.
623	10:38:00:03	10:38:04:19	<i>The church was full of people right, like the parking lot was full of people,</i>	<i>Le parking de l'église était bondé de monde.</i>

624	10:38:04:24	10:38:09:10	<i>'cause they were having a carnival or something. I had to walk through all these people to get to my house</i>	<i>Ils organisaient une foire et j'ai dû marcher à travers la foule</i>
625	10:38:09:15	10:38:11:03	'cause it was like, you know, blocks down.	pour arriver chez moi.
626	10:38:11:08	10:38:15:03	And not one fucking person asked me if I was okay.	Pas une seule putain de personne ne m'a demandé si j'allais bien.
627	10:38:15:08	10:38:18:11	If I were to see a fucking girl walking around with her fucking pants,	Si tu vois une fille se balader avec son pantalon,
628	10:38:18:16	10:38:21:09	like she's walking around, holding her pants with fucking blood on her face,	qu'elle le tient avec du sang sur le visage,
629	10:38:21:19	10:38:26:24	you would fucking think somebody would be like: "Hey are you okay ?"	tu penserais bien que quelqu'un dirait : "Hey, est-ce que tu vas bien ?"
630	10:38:27:06	10:38:31:02	Not one fucking person asked me if I was okay.	Pas une seule putain de personne ne m'a demandé si j'allais bien.
631	10:38:31:07	10:38:32:28	Not one.	Pas une seule !
632	10:38:33:03	10:38:34:05	<i>When I got home,</i>	<i>À la maison,</i>
633	10:38:34:26	10:38:39:29	my mom was in the living room watching tv with my uncle.	ma mère et mon oncle regardaient la télé dans le salon.

634	10:38:40:08	10:38:42:16	<i>She noticed that obviously there was something wrong with me.</i>	<i>Elle a vu que je n'allais pas bien.</i>
635	10:38:45:05	10:38:48:04	She didn't really say much, you know.	Elle n'a pas dit grand-chose tu sais...
636	10:38:49:01	10:38:55:01	And I had to shower, you know, I had to shower.	Et il fallait que je me douche.
637	10:38:55:27	10:39:01:21	And you know, eventually like, I had to tell her what had happened but	Et il allait bien falloir que je lui dise mais...
638	10:39:02:11	10:39:06:10	the thing about it is, the next day...	Le truc c'est que le jour suivant...
639	10:39:07:20	10:39:09:27	I'm a very prideful person, you know.	Je suis très orgueilleuse, tu vois.
640	10:39:10:22	10:39:14:20	And so, the next day like, I grabbed a big ass butcher knife	Donc le jour suivant, j'ai pris un couteau de boucher
641	10:39:15:27	10:39:19:21	and I started walking towards the door. And that's when my mom stopped me	et je me suis dirigée vers la porte, ma mère m'a arrêtée.
642	10:39:20:20	10:39:24:24	and she's like: "What are you doing?" I'm like: "I'm gonna go looking for that motherfucker."	Elle m'a dit : "Tu fais quoi ?", j'ai dit : "Je vais trouver ce connard."
643	10:39:26:01	10:39:27:19	And then, that's when she called the cops.	Et elle a appelé les flics.

644	10:39:27:24	10:39:31:10	But the thing about it is like, they did nothing about it.	Mais ils n'ont rien fait pour m'aider.
645	10:39:31:15	10:39:35:16	As a matter of fact, they sent me to a fucking mental hospital,	C'est moi qu'ils ont envoyée dans un putain d'asile,
646	10:39:35:28	10:39:39:29	because I'm the crazy one walking around with a fucking knife.	parce que c'est moi qui suis folle à me balader avec un couteau.
647	10:39:40:24	10:39:43:22	And so, it's like, I was being punished	Donc on m'a punie,
648	10:39:44:10	10:39:48:00	for trying to make things right.	parce que je voulais arranger les choses.
649	10:39:49:00	10:39:53:10	So, it really goes to show you how things really are.	Ça te montre la réalité des choses.
650	10:39:54:13	10:39:57:22	<i>This is an invasive, cruel and emotional trauma.</i>	<i>C'est un traumatisme invasif, cruel et émotionnel.</i>
651	10:39:58:19	10:40:02:28	<i>And it's something that is not seen on the outside.</i>	<i>C'est quelque chose qu'on ne voit pas de l'extérieur.</i>
652	10:40:03:22	10:40:06:01	<i>As a physician, as an ER doctor,</i>	<i>En tant que médecin urgentiste,</i>
653	10:40:06:15	10:40:10:04	there are broken bones that I can treat,	Je peux soigner des os fracturés,
654	10:40:10:19	10:40:13:18	there's lacerations that can be repaired in occasion.	je peux parfois panser des plaies

655	10:40:14:03	10:40:17:05	<i>When there's a heart that stops, we can resuscitate it.</i>	<i>et si un cœur s'arrête de battre, on peut le réanimer.</i>
656	10:40:18:05	10:40:22:05	But sexual assault or rape is really the murder of the soul,	Mais une agression sexuelle ou un viol, c'est le meurtre de l'âme.
657	10:40:22:20	10:40:25:15	and I don't have any medicine to fix that.	Et je n'ai rien pour soigner ça.
658	10:40:27:04	10:40:28:29	<i>There's different sort of laws that protect people</i>	<i>Selon les lois et les États,</i>
659	10:40:29:04	10:40:31:18	and in many states, women get a free rape kit.	on reçoit un kit post-agression.
660	10:40:32:01	10:40:37:07	But the rape kit doesn't necessarily protect the emergency room visit,	Mais ce kit ne prend pas nécessairement en charge la visite aux urgences,
661	10:40:37:12	10:40:41:02	the stiches you might need,the HIV testing, the STD testing.	les points de suture, les tests pour le VIH, les IST.
662	10:40:41:07	10:40:45:14	<i>Often times women go home with enormous bills</i>	<i>Souvent, les femmes rentrent chez elles avec d'énormes factures.</i>
663	10:40:45:26	10:40:49:00	and it changes state by state because law makers,	Et ça change d'État à État selon les politiques.
664	10:40:49:17	10:40:54:27	and this is why it's very important for us to be aware of who our law makers are	C'est pour cela qu'il est important de savoir qui nous éliions,
665	10:40:55:08	10:41:00:06	and at how much they're prioritizing women and how much they respect women.	l'importance qu'ils confèrent aux femmes et à quel point ils les respectent.



666	10:41:00:28	10:41:06:09	In some states like Louisiana, they punch so many holes in the rape, free rape kit laws,	Dans certains États comme en Louisiane, la loi pour les kits est vide de sens.
667	10:41:06:19	10:41:11:20	that if a woman has had a felony conviction in five years,	Si une femme a été condamnée pour un crime à 5 ans d'intervalle,
668	10:41:12:04	10:41:14:13	within five years of her rape,	5 ans avant d'avoir été violée,
669	10:41:15:03	10:41:18:11	she is not given a free rape kit at all.	on ne lui donne pas de kit post-agression.
670	10:41:19:02	10:41:22:07	These are women that are being treated as sub-human.	Ces femmes ne sont pas traitées comme des humaines.
671	10:41:23:10	10:41:28:08	Forget that they're not looked at equally, they're looked at...	Elles ne sont pas perçues comme égales, elles sont vues comme...
672	10:41:28:21	10:41:30:02	As less than human.	Inférieures.
673	10:41:30:18	10:41:31:23	As trash.	Comme de la merde.
674	10:41:31:28	10:41:35:24	<i>The sheer scope and depth of violent sexual assault</i>	<i>L'étendue et la gravité des agressions sexuelles</i>
675	10:41:36:06	10:41:39:19	<i>was enough to keep the whole female population fearful.</i>	<i>suffit à effrayer toute la population féminine.</i>
676	10:41:39:24	10:41:44:02	<i>Rape is the most common violent crime on American college campuses today.</i>	<i>Le viol est le crime le plus courant sur les campus de fac américains.</i>

677	10:41:44:07	10:41:48:02	Victims are afraid to come forward. Perpetrators know that they can get away with it.	Les victimes ont peur de parler. Les violeurs ne sont pas punis.
678	10:41:48:12	10:41:51:14	Statistics will tell you, depending on what you read,	Selon les sources, les statistiques montrent
679	10:41:51:24	10:41:56:28	that 1 in 4 women, or 1 in 3 women will either be a victim of a sexual assault	qu'1 femme sur 3 ou 4 sera soit violée,
680	10:41:57:03	10:41:59:19	or have an assault perpetrated against during their lifetime.	soit se fera agresser au cours de sa vie.
681	10:41:59:27	10:42:03:03	I would gather it's probably more like about 50%.	Je dirais que ça tourne plutôt autour de 50 %.
682	10:42:03:18	10:42:06:25	<i>It happens walking down Park Avenue, it happens everywhere.</i>	<i>Ça nous arrive à Manhattan, ça nous arrive partout.</i>
683	10:42:07:00	10:42:09:19	I went down to ask one of the doormen something,	J'étais partie poser une question au portier
684	10:42:09:24	10:42:14:07	I, like, but feeling safe enough living there, having lived there a while, I left my door open,	et comme j'habitais là depuis longtemps, j'ai laissé ma porte ouverte.
685	10:42:14:18	10:42:19:26	unlocked. And I was just in like, you know, kind of just gym shorts and a tee shirt.	Je ne l'ai pas fermée. Je portais juste un short et un T-shirt.
686	10:42:20:14	10:42:25:19	As I was going back up the elevator, I guess, 'cause I blacked out, but	Sur le retour dans l'ascenseur, je suppose, parce je me suis évanouie,



687	10:42:25:28	10:42:29:18	I got grabbed from you know around my neck enough to knock me out.	on m'a attrapée au niveau du cou et j'ai perdu connaissance.
688	10:42:29:23	10:42:35:18	And the elevator goes out on the roof and I assume I was thrown down,	Arrivé au dernier étage, je crois qu'on m'a jetée du toit.
689	10:42:36:01	10:42:40:07	and where I landed was the industrial heating unit for the building.	J'ai atterri sur le chauffage industriel du bâtiment.
690	10:42:40:12	10:42:42:28	<i>The first thing I saw was the internal fire escape</i>	<i>J'ai tout de suite vu l'escalier de secours,</i>
691	10:42:43:03	10:42:47:02	and I ran down and I remember thinking like: 35, 34, 33, 32	Je descendais à toute vitesse et je comptais dans ma tête : 35, 34, 33
692	10:42:47:07	10:42:49:22	and on down to my floor.	et ainsi de suite jusqu'à mon étage.
693	10:42:49:27	10:42:53:18	And then I went to my door which fortunately was unlocked since I left it unlocked.	Et je suis rentrée, puisque j'avais laissé la porte ouverte.
694	10:42:54:00	10:42:58:05	And I was in such shock that I wanted to call a doctor	J'étais tellement choquée, que quand j'ai voulu appeler un docteur,
695	10:42:58:15	10:43:01:20	and I picked up my remote control for my tv and it's like:	j'ai pris ma télécommande et je me disais :
696	10:43:01:25	10:43:04:19	"It's not working there's no numbers coming up on this thing."	"Ça ne marche pas, le numéro ne s'affiche pas."
697	10:43:04:24	10:43:08:11	<i>And so I went back into my bed, or into my bathroom and sat on the floor and</i>	<i>Je suis partie m'asseoir sur le sol de la salle de bain</i>

698	10:43:08:16	10:43:14:16	<i>my leg was completely charred, it was like, it smelled like grilled chicken.</i>	<i>et ma jambe était complètement brûlée, ça sentait le poulet grillé.</i>
699	10:43:15:00	10:43:20:20	And it was black, and in fact there's just like black dust on the floor	Ma peau était noire, ça laissait des résidus noirs au sol.
700	10:43:20:29	10:43:23:18	and so they took me to the New York City burned unit.	On m'a emmenée au service des grands brûlés.
701	10:43:23:29	10:43:26:11	And what they do there is	Et là-bas,
702	10:43:26:16	10:43:31:08	you spend, your entire day is centered around hydrotherapy,	toute ta journée est consacrée à l'hydrothérapie.
703	10:43:31:13	10:43:34:16	basically cleaning yourself, making sure you stay clean and sterile.	Tu te laves, tu t'assures de rester propre et stérile.
704	10:43:34:21	10:43:37:16	<i>All this is taken, they carve into the skin from there.</i>	<i>Ils ont pris la peau qui était ici.</i>
705	10:43:37:21	10:43:39:27	<i>And then, the question is emotionally how do you get past it?</i>	<i>Et après, comment se remet-on de ça ?</i>
706	10:43:40:02	10:43:46:02	I will slaughter every single spoiled stuck-up blond slut.	Je massacrerai toutes ces salopes blondes et snobs.
707	10:43:46:15	10:43:49:26	It's a national epidemic, it's one that we've known about for 50 years.	C'est une épidémie que l'on connaît depuis 50 ans
708	10:43:50:01	10:43:53:07	It's one that we have been fighting against	et que nous combattons

709	10:43:53:22	10:43:56:22	through increasing awareness and prevention efforts on campus,	en sensibilisant et en augmentant la sécurité.
710	10:43:56:27	10:43:59:04	really intensely for the past two decades.	Et ce, activement depuis 20 ans.
711	10:43:59:12	10:44:05:03	And it's one that for the first time in really the history of our nation, we are finally addressing.	C'est la première fois de l'Histoire que nous en parlons.
712	10:44:06:08	10:44:09:06	<i>Was the girl too drunk to consent to sex?</i>	<i>La fille avait-elle trop bu pour consentir ?</i>
713	10:44:11:14	10:44:13:26	She is so raped right now.	Elle est tellement baisée là.
714	10:44:14:06	10:44:18:04	<i>Rape these days is so prevalent, it has its own branding:</i>	<i>De nos jours, le viol est si courant qu'il a sa propre réalité :</i>
715	10:44:18:09	10:44:19:24	<i>Rape culture.</i>	<i>la culture du viol.</i>
716	10:44:21:14	10:44:24:22	<i>In our highschools victims are assaulted for hours,</i>	<i>Dans nos lycées, les victimes sont violées des heures,</i>
717	10:44:24:27	10:44:29:03	<i>multiple witnesses watch and document the crime in real time</i>	<i>de nombreux témoins regardent et diffusent le crime en temps réel</i>
718	10:44:29:09	10:44:31:16	<i>on Facebook, Twitter and Instagram.</i>	<i>sur Facebook, Twitter et Instagram.</i>

719	10:44:33:02	10:44:36:01	<i>She walked into school and everyone started calling her a slut.</i>	<i>Au lycée, tout le monde la traitait de salope.</i>
720	10:44:39:03	10:44:41:26	<i>This crime doesn't just happen one night,</i>	<i>Ces crimes ne durent pas qu'une nuit,</i>
721	10:44:42:20	10:44:45:04	<i>it lives forever online.</i>	<i>ils existent pour toujours sur le net.</i>
722	10:44:51:00	10:44:53:22	<i>Rape in America has gone viral.</i>	<i>En Amérique, le viol fait le buzz.</i>
723	10:44:57:06	10:45:02:13	<i>No means yes! Yes means anal!</i>	<i>Non égal oui ! Oui égal anal !</i>
724	10:45:04:08	10:45:09:14	<i>In dozens of universities across the country, freshman girls are alive bait.</i>	<i>Dans les universités, les filles de première année sont des proies.</i>
725	10:45:10:17	10:45:15:16	<i>37 occidental college students who were allegedly raped, sexually assaulted, battered,</i>	<i>37 étudiantes ont été violées, agressées sexuellement, frappées,</i>
726	10:45:15:21	10:45:18:01	<i>harassed and or retaliated against</i>	<i>harcelées ou ont subi des représailles</i>
727	10:45:18:06	10:45:20:29	<i>for speaking out against sexual violence.</i>	<i>pour avoir dénoncé les violences sexuelles.</i>
728	10:45:24:20	10:45:27:12	<i>1 in 4 or 1 in 5 female students</i>	<i>1 étudiante sur 4 ou 5</i>



729	10:45:27:17	10:45:31:22	<i>will be raped or there will be an attempted rape during their time in college.</i>	<i>sera violée ou échappera à un viol pendant son parcours universitaire.</i>
730	10:45:33:21	10:45:37:21	<i>The long list of colleges and universities under federal investigation</i>	<i>La liste des facultés faisant l'objet d'enquêtes fédérales</i>
731	10:45:37:26	10:45:41:04	<i>for Title IX violations in sexual assault cases</i>	<i>pour violations du titre 9 dans une affaire de viol</i>
732	10:45:41:09	10:45:42:19	<i>keeps growing.</i>	<i>ne cesse d'augmenter.</i>
733	10:45:42:24	10:45:46:27	<i>What accounts for this steep rise in rape on our campuses?</i>	<i>À quoi est due la hausse exponentielle des viols sur les campus ?</i>
734	10:45:47:02	10:45:49:27	<i>Experts point to the seminal case:</i>	<i>Les experts citent l'affaire de référence :</i>
735	10:45:50:02	10:45:51:25	<i>United States v. Morrison.</i>	<i>États-Unis contre Morrison.</i>
736	10:45:53:11	10:45:57:28	<i>In 1994, Christy Brzonkala, a freshman at Virginia Tech,</i>	<i>En 1994, Christy Brzonkala, en première année à Virginia Tech,</i>
737	10:45:58:03	10:45:59:21	<i>was gangraped by Varsity</i>	<i>a été violée en réunion</i>
738	10:45:59:26	10:46:02:12	<i>football players and she sued her rapists</i>	<i>par des footballeurs qu'elle a poursuivi</i>

739	10:46:02:17	10:46:07:06	<i>under the civil rights provision of the then new Violence Against Women Act.</i>	<i>en vertu de la disposition du Violence Against Women Act.</i>
740	10:46:07:29	10:46:13:13	We are both asking the Supreme Court to uphold the constitutionality	Nous demandons à la Cour suprême de faire respecter le recours
741	10:46:13:18	10:46:17:00	of the civil rights remedy of the 1994 Violence Against Women Act, VAWA.	au Violence Against Women Act de 1994, VAWA.
742	10:46:17:21	10:46:19:23	<i>And the right we are defending here</i>	<i>Le droit que nous défendons</i>
743	10:46:19:28	10:46:24:11	<i>is the right to be free from the discrimination that is gender-based violence.</i>	<i>est celui d'être libérées de la violence sexiste.</i>
744	10:46:24:22	10:46:30:21	<i>Unfortunately, the Supreme Court majority struck down VAWA's federal civil rights remedy.</i>	<i>Mais la Cour suprême a rejeté le recours à la loi VAWA.</i>
745	10:46:31:07	10:46:35:28	<i>Now, victims could no longer sue their rapist for damages in federal court</i>	<i>Les victimes ne peuvent plus poursuivre leur violeur au niveau national,</i>
746	10:46:36:03	10:46:39:18	but could only seek justice at the state level.	mais uniquement au niveau de l'État.
747	10:46:40:10	10:46:46:06	<i>There are certain analogies between the way campuses have been handling this</i>	<i>On peut comparer la manière dont les universités gèrent la situation</i>
748	10:46:46:16	10:46:47:19	and the military,	à celle de l'armée,

749	10:46:47:24	10:46:51:24	because they're both closed, self-protective, little worlds.	car ce sont deux mondes fermés qui se protègent seuls.
750	10:46:52:05	10:46:57:28	<i>In 2007, Helen Benedict broke the story of an epidemic of rape in our military.</i>	<i>En 2007, Helen Benedict a mis en lumière l'épidémie de viols frappant l'armée.</i>
751	10:46:58:08	10:47:03:06	<i>It'd been years of the same old, same old when it came to the PR line from the Department of Defense.</i>	<i>La communication de la défense répétait la même chose depuis toujours :</i>
752	10:47:03:11	10:47:06:28	We have zero tolerance for it. - We're not gonna put up with sexual harassment.	Tolérance zéro. - Nous ne tolérons pas ces agressions.
753	10:47:07:03	10:47:08:29	I have zero tolerance.	Je ne le tolère pas.
754	10:47:09:04	10:47:14:05	We have absolutely no tolerance for any form of sexual assault.	Nous ne tolérons aucune forme d'agression sexuelle.
755	10:47:14:10	10:47:17:05	<i>After the latest spate of embarrassments,</i>	<i>Après avoir été maintes fois mis dans l'embarras,</i>
756	10:47:17:10	10:47:20:29	<i>the DOD vowed to put an end to it once and for all.</i>	<i>la défense a promis d'y mettre un terme une fois pour toutes,</i>
757	10:47:21:18	10:47:24:09	<i>Dictating with great public fanfare</i>	<i>clamant de toutes parts qu'elle imposerait</i>
758	10:47:24:14	10:47:27:24	that all personnel would have to go through	à tout le personnel de suivre

759	10:47:27:29	10:47:30:05	sexual assault prevention training.	un séminaire de prévention.
760	10:47:30:28	10:47:35:19	<i>While we were shooting in New York, we were approached by a civilian intelligence analyst from the DOD</i>	<i>Une analyste en renseignement nous a contacté lors de notre tournage,</i>
761	10:47:35:24	10:47:37:18	who told us how that was going.	elle nous a donné des détails.
762	10:47:37:23	10:47:39:15	Our training started with the question:	Ça a commencé avec la question :
763	10:47:39:20	10:47:43:09	What do you think of when you hear that there's been an alleged sexual assault?	que pensez-vous quand vous entendez qu'il y aurait eu un viol ?
764	10:47:43:15	10:47:49:09	and this led to a very lengthy discussion primarily centered on women's clothing options and choices.	Une longue discussion sur les habits des femmes a suivi.
765	10:47:49:28	10:47:53:07	I raised my hand and tried to redirect to conversation,	J'ai essayé de réorienter la conversation.
766	10:47:53:14	10:47:57:19	considering that 99% of the perpetrators of rape are men,	En tenant compte du fait que 99 % de violeurs sont des hommes,
767	10:47:57:28	10:48:03:28	how are we teaching boys and men what the proper way is to relate to women?	comment apprenons-nous aux hommes à interagir avec les femmes ?
768	10:48:04:15	10:48:09:03	And not about telling women what they should or should not be allowed to wear.	Le problème ce n'est pas ce que l'on a ou pas le droit de porter.

769	10:48:09:08	10:48:12:20	Immediately I heard a lot of talking in the back	J'ai directement entendu beaucoup de personnes parler.
770	10:48:12:25	10:48:18:15	and I turned around and noticed there was a pretty sizeable group of young, mostly enlisted, men,	J'ai vu qu'il y a avait un groupe de jeunes soldats hommes
771	10:48:18:20	10:48:21:01	and they weren't happy with my comment.	et mon commentaire ne leur plaisait pas.
772	10:48:21:06	10:48:24:18	I felt like I was being told: "Shut up."	J'avais l'impression qu'on me disait : "Tais-toi."
773	10:48:25:11	10:48:29:00	And, you know, my immediate thought was:	Et ma première pensée a été :
774	10:48:30:03	10:48:33:11	"I'm glad I'm here during the day in a well-lit auditorium",	"Heureusement que je suis dans cet auditorium le jour",
775	10:48:33:16	10:48:39:14	because it was one of the most threatening environments and discussions I had ever been in.	car c'était l'un des environnements les plus menaçants que j'ai connu.
776	10:48:39:29	10:48:44:13	And it was the military sexual assault prevention training.	Et c'était le séminaire de prévention des agressions sexuelles de l'armée.
777	10:48:45:00	10:48:48:22	Last year we had a 50% increase in sexual assault reports	L'an dernier, les signalements de viol ont augmenté de 50 %.
778	10:48:48:29	10:48:50:19	which is unprecedented.	C'est un chiffre record.



779	10:48:50:26	10:48:53:14	The training is not going to do the trick.	Le séminaire n'est pas suffisant.
780	10:48:53:26	10:48:56:22	We aren't convicting, we aren't prosecuting,	Il n'y a aucune punition, aucune poursuite
781	10:48:57:04	10:48:58:29	and we aren't checking people out.	et aucune inspection de faite.
782	10:48:59:07	10:49:00:19	It's complicated,	C'est compliqué.
783	10:49:00:24	10:49:03:23	it's partly that the military's a violent organization	L'armée est une institution violente,
784	10:49:03:28	10:49:07:00	in that its purpose is to teach people to kill.	car son objectif est d'apprendre à tuer.
785	10:49:07:22	10:49:11:23	Rape is not allowed and killing is under proper circumstances,	Le viol n'est pas autorisé, mais le meurtre l'est selon le contexte,
786	10:49:11:28	10:49:14:09	that is when commanded to do so in war.	lorsqu'on l'ordonne en temps de guerre.
787	10:49:14:27	10:49:17:08	So there's an inherent contradiction	C'est une contradiction interne.
788	10:49:17:13	10:49:23:02	where we're training our military folk, whatever branch they're in, to kill,	On forme nos soldats à tuer, qu'importe leur statut,
789	10:49:23:07	10:49:26:13	but we're telling them they can't rape and that's an irony	mais on leur interdit de violer et c'est ironique,

790	10:49:26:18	10:49:29:17	because rape is an act of violence not of sex.	car le viol est un acte de violence et pas de sexe.
791	10:49:29:22	10:49:34:03	What do they expect? These people are in close contact.	À quoi s'attendaient-ils ? Ces gens sont en contact étroit.
792	10:49:34:12	10:49:38:03	So you have this whole bureaucracy upon bureaucracy	Il y a tout ce millefeuille de bureaucratie
793	10:49:38:13	10:49:41:21	being built up with all kinds of levels of people	qui se forme avec toute une hiérarchie
794	10:49:41:26	10:49:46:17	to support women in the military who are now being raped too much.	pour apporter un soutien aux femmes dans l'armée qui se font trop violer.
795	10:49:46:25	10:49:48:20	Raped too much!	Elles se font trop violer !
796	10:49:50:09	10:49:55:02	That's just the way it is when you're a woman intruding in a men's world,	C'est comme ça quand on est une femme dans un monde d'homme,
797	10:49:55:15	10:50:00:01	we expect to be paid slightly less and raped slightly more.	on s'attend à être un peu moins payée et un peu plus violée.
798	10:50:01:09	10:50:05:09	So yes, there are laws on the books that say rape is a crime,	Donc oui, il y a des lois qui criminalisent le viol,
799	10:50:05:23	10:50:09:15	but with 2% of rapists being convicted,	mais seuls 2 % de violeurs sont inculpés.
800	10:50:10:10	10:50:12:05	they aren't being enforced	Ces lois ne sont pas appliquées,

801	10:50:12:10	10:50:14:26	or properly prosecuted.	ou les poursuites ne sont pas dûment menées.
802	10:50:15:10	10:50:19:13	<i>Brutalized physically and dismissed institutionally,</i>	<i>Maltraitées physiquement et négligées par les institutions,</i>
803	10:50:19:24	10:50:24:01	<i>how did our system treat the most sacrosanct of female roles,</i>	<i>comment le système traite-t-il le rôle le plus sacré pour une femme ?</i>
804	10:50:24:13	10:50:25:24	<i>that of motherhood?</i>	<i>Celui de mère.</i>
805	10:50:27:03	10:50:28:26	<i>Having children, which is a socially useful</i>	<i>Avoir des enfants,</i>
806	10:50:29:01	10:50:30:17	task, is not	un acte utile à la société,
807	10:50:30:22	10:50:35:19	<i>financially supportive in the way that it is in most other advanced democracies.</i>	<i>n'est pas soutenu financièrement comme dans d'autres pays avancés.</i>
808	10:50:36:03	10:50:39:15	I was six months pregnant with my ten-month-old,	Pendant mon 6e mois de grossesse pour mon enfant de 10 mois,
809	10:50:39:20	10:50:42:11	<i>I was pushed out of my job with no pay.</i>	<i>on m'a renvoyée sans indemnités.</i>
810	10:50:42:18	10:50:45:29	<i>Many young women don't believe that there's</i>	<i>Beaucoup de jeunes femmes ne pensent pas qu'il y ait</i>

811	10:50:46:13	10:50:49:18	any inequality until they become pregnant.	des inégalités avant d'être enceinte.
812	10:50:49:23	10:50:53:16	<i>He said once you get the note from your doctor, you could come back</i>	<i>Il m'a dit que je pourrais reprendre sur avis de mon médecin,</i>
813	10:50:53:23	10:50:58:26	but I doubt that you'll be able to get a note with no restrictions and he looked down at my belly.	mais que j'aurais des restrictions et il a regardé mon ventre.
814	10:50:59:01	10:51:02:10	<i>For the six million women who get pregnant each year, having</i>	<i>Chaque année, pour 6 millions de femmes enceintes,</i>
815	10:51:02:15	10:51:05:20	<i>a baby is often unwelcomed news at the job.</i>	<i>la grossesse est mal accueillie par leur employeur.</i>
816	10:51:06:13	10:51:10:22	The laws that I thought were going to protect me didn't.	Les lois qui devaient me protéger ne l'ont pas fait.
817	10:51:11:07	10:51:14:02	<i>But what about the federal Pregnancy Discrimination Act?</i>	<i>Qu'en est-il du Pregnancy Discrimination Act ?</i>
818	10:51:14:07	10:51:15:14	<i>The way courts have read</i>	<i>La justice lit la loi</i>
819	10:51:15:19	10:51:19:02	that law, pregnant women have fallen through the cracks.	de telle manière qu'elle exclut les femmes enceintes.
820	10:51:19:07	10:51:24:01	Pregnancy discrimination is one of the most under-enforced areas of the law.	Les discriminations liées à la grossesse sont rarement punies par la loi.

821	10:51:24:06	10:51:29:21	<i>I strained my stomach and pulled a muscle and I had to be out for two weeks</i>	<i>J'ai arrêté de travailler deux semaines, à cause d'une élongation des abdominaux.</i>
822	10:51:30:07	10:51:34:03	<i>which was not paid also. I was on FMLA,</i>	<i>Je n'ai pas été payée, même sous le Family and Medical Leave Act.</i>
823	10:51:34:08	10:51:38:00	<i>my boss told me that I could not come back with restrictions</i>	<i>Mon patron n'a pas voulu que je revienne avec des restrictions</i>
824	10:51:38:05	10:51:43:08	<i>once I received the note from my doctor saying that I had to refrain from heavy lifting.</i>	<i>quand j'ai eu la note de mon médecin m'interdisant de porter du lourd.</i>
825	10:51:44:09	10:51:47:08	<i>Companies like Amanda's with over 50 employees</i>	<i>Les entreprises ayant plus de 50 employés</i>
826	10:51:47:13	10:51:52:02	<i>are required by the federal Family and Medical Leave Act or FMLA</i>	<i>doivent, en vertu du Family and Medical Leave Act, FMLA,</i>
827	10:51:52:07	10:51:55:04	<i>to provide maternity leave for up to twelve weeks.</i>	<i>offrir un congé maternité jusqu'à douze semaines.</i>
828	10:51:55:09	10:51:57:13	<i>All it does is let you not get fired</i>	<i>Ça vous protège d'un licenciement</i>
829	10:51:57:18	10:52:00:03	<i>if you wanna take a few months off when you have a child.</i>	<i>si vous prenez des congés pour vos enfants,</i>
830	10:52:00:08	10:52:02:10	<i>It doesn't obligate anybody to pay you.</i>	<i>mais personne ne doit vous payer.</i>



831	10:52:02:15	10:52:05:09	Today we are the only advanced country on earth	À ce jour, nous sommes le seul pays avancé
832	10:52:05:14	10:52:09:29	that doesn't guarantee paid sick leave or paid maternity leave to our workers.	qui n'offre pas de congé maladie ou de congé maternité à sa main d'œuvre.
833	10:52:10:20	10:52:12:06	<i>Listen as a woman speaks with</i>	<i>Dans cet enregistrement,</i>
834	10:52:12:11	10:52:16:06	<i>human resources about taking some time off to have her baby.</i>	<i>une employée demande un congé maternité aux ressources humaines.</i>
835	10:52:16:11	10:52:18:05	<i>In effect, you have resigned.</i>	<i>En fait, vous démissionnez,</i>
836	10:52:18:10	10:52:21:22	<i>Because what happens is you're leaving and not coming back to work the next day.</i>	<i>puisque vous ne viendrez pas travailler le lendemain.</i>
837	10:52:21:27	10:52:27:19	<i>If you don't show up, instead of having to go down as, you know, away without leave, we do it as a resignation.</i>	<i>On ne considère pas ça comme une absence mais comme une démission.</i>
838	10:52:27:24	10:52:30:14	<i>But it's for to deliver a baby.</i>	<i>Mais c'est pour accoucher...</i>
839	10:52:30:27	10:52:36:22	<i>Doesn't matter. The issue is, in terms of what the legal employment action is,</i>	<i>Ça ne change rien, car du point de vue légal,</i>
840	10:52:36:27	10:52:41:18	<i>we have a job for you. You don't receive protection under Family Medical Leave act.</i>	<i>nous vous employons et vous n'êtes pas protégée par le FMLA.</i>

841	10:52:41:23	10:52:44:00	<i>So technically, if you don't come to work,</i>	<i>Donc si vous ne venez pas travailler,</i>
842	10:52:44:05	10:52:47:11	<i>it doesn't matter whether you're having your appendix out or you're having a baby,</i>	<i>que vous vous fassiez opérer ou que vous accouchiez,</i>
843	10:52:47:16	10:52:49:23	<i>you didn't show up for work on Monday, okay?</i>	<i>vous n'êtes pas venue travailler.</i>
844	10:52:49:28	10:52:52:11	<i>So in effect, you haven't come back into the office.</i>	<i>Donc vous n'êtes pas revenue au bureau.</i>
845	10:52:52:16	10:52:55:06	<i>So that's why, we do it as a voluntary resignation,</i>	<i>C'est considéré comme une démission,</i>
846	10:52:55:11	10:52:59:16	<i>because you voluntarily aren't coming here because you're taking the time to have a baby.</i>	<i>parce que vous choisissez de ne pas venir pour accoucher.</i>
847	10:52:59:23	10:53:03:29	<i>It's not protected time within the law. So that's how we treat it.</i>	<i>Ce n'est pas protégé par la loi, donc c'est ainsi que nous le traitons.</i>
848	10:53:04:04	10:53:08:01	<i>A 2006 case involving former UPS driver Peggy Young</i>	<i>Retour sur l'affaire Peggy Young : en 2006 cette ancienne livreuse</i>
849	10:53:08:06	10:53:11:10	<i>who claims she was discriminated against after becoming pregnant</i>	<i>disait subir des discriminations une fois enceinte</i>
850	10:53:11:15	10:53:15:23	<i>and was unable to because of doctors' orders to lift more than 20 pounds.</i>	<i>et ne devais pas soulever plus de 10 kg sur ordre de son médecin.</i>



851	10:53:16:02	10:53:18:24	<i>The company denied her request to go on light duty</i>	<i>UPS a refusé d'adapter ses missions,</i>
852	10:53:18:29	10:53:22:10	<i>which left her at home with no wage and no health benefits.</i>	<i>la laissant chez elle, sans salaire, ni couverture santé.</i>
853	10:53:22:15	10:53:27:24	The Supreme Court has basically said, for example, pregnancy discrimination is not a form of sex discrimination.	La Cour suprême juge que ce ne sont pas des discriminations sexistes.
854	10:53:28:27	10:53:31:14	Why? - Because not all women are pregnant at all times.	Pourquoi ? - Parce qu'on finit par accoucher.
855	10:53:31:21	10:53:35:27	<i>It's only some women who are discriminated against so it's not because they're women, it's because they're pregnant.</i>	<i>La discrimination est liée à la grossesse, pas au sexe.</i>
856	10:53:36:02	10:53:38:14	<i>But how many pregnant people are not women?</i>	<i>Mais combien d'hommes sont enceintes ?</i>
857	10:53:40:05	10:53:41:23	I don't think that makes sense to a lot of people.	Ça n'est pas très sensé.
858	10:53:41:28	10:53:45:16	The Equal Protection Clause only protects people to the extent that they are	La Clause de Protection égale nous protège
859	10:53:45:21	10:53:47:27	<i>similarly situated to each other.</i>	<i>comparativement aux hommes.</i>
860	10:53:48:02	10:53:51:02	<i>How can men be similarly situated to</i>	<i>Comment peut-on comparer les hommes</i>

861	10:53:51:07	10:53:52:18	pregnant women?	aux femmes enceintes ?
862	10:53:52:23	10:53:56:03	Women's reproductive capacity is something unique to women.	La capacité reproductrice des femmes leur est unique.
863	10:53:56:08	10:53:57:11	Right...	Oui...
864	10:53:57:16	10:54:01:20	Therefore, we're not gonna extend protection to women in that area.	Donc la protection n'est pas étendue aux femmes dans cette zone.
865	10:54:01:25	10:54:04:22	You mean this area?	Vous voulez dire cette zone ?
866	10:54:05:16	10:54:07:06	Here?	Ici ?
867	10:54:07:15	10:54:11:29	We don't have constitutional protection for pregnancy-based discrimination.	Les discriminations liées à la grossesse ne sont pas interdites par la loi.
868	10:54:12:04	10:54:16:08	<i>On March 25th of 2015, the Supreme Court held that UPS</i>	<i>Le 25 mars 2015, la Cour suprême a jugé qu'UPS</i>
869	10:54:16:13	10:54:18:15	<i>could not deny pregnant women</i>	<i>ne peut pas refuser des ajustements</i>
870	10:54:18:20	10:54:22:07	<i>accommodations it gave to other similarly limited</i>	<i>qui sont accordés aux employés avec des restrictions,</i>
871	10:54:22:12	10:54:24:12	<i>non-pregnant workers.</i>	<i>mais qui ne sont pas enceintes.</i>



872	10:54:25:01	10:54:29:18	<i>As far as whether Peggy Young had been discriminated against by UPS,</i>	<i>Quant aux discriminations d'UPS endurées par Peggy Young,</i>
873	10:54:29:23	10:54:33:27	<i>the Supreme Court kicked that part down to the lower courts to decide.</i>	<i>la Cour suprême a laissé les plus petites cours en juger.</i>
874	10:54:34:02	10:54:38:08	<i>And UPS is confident that... "The law is on the company's side,</i>	<i>Et UPS est certain que la loi est du côté des entreprises.</i>
875	10:54:38:16	10:54:41:19	<i>that UPS did not intentionally discriminate."</i>	<i>UPS n'a pas discriminé intentionnellement.</i>
876	10:54:41:24	10:54:44:28	<i>And here we are again, having to prove intent.</i>	<i>Là encore, il faut prouver que c'est délibéré.</i>
877	10:54:45:03	10:54:48:15	That's why we need the amendment. We need to have a blank	L'amendement servirait à ça, on doit reprendre à zéro :
878	10:54:48:20	10:54:53:16	that you can't take advantage of women simply because they're women, period.	on ne peut pas profiter des femmes, simplement parce que ce sont des femmes.
879	10:54:53:21	10:54:56:26	<i>Amanda was let go. She looked for another job but...</i>	<i>Renvoyée, Amanda a cherché un nouveau travail mais...</i>
880	10:54:57:01	10:55:00:15	They saw that I was pregnant so no one would hire me.	On voyait que j'étais enceinte, personne ne m'a embauchée.
881	10:55:00:25	10:55:02:28	<i>She and her husband were evicted.</i>	<i>Son mari et elle ont été expulsés.</i>
882	10:55:03:11	10:55:07:20	<i>In her 8th month of pregnancy, she lost her family's health insurance.</i>	<i>À son 8e mois de grossesse, ils n'avaient plus d'assurance santé.</i>

883	10:55:08:09	10:55:13:25	<i>To add insult to injury, insurance companies have been exploiting women for decades.</i>	<i>Le pire, c'est que les assurances exploitent les femmes depuis des années.</i>
884	10:55:14:00	10:55:18:26	And not covering maternity, okay? And not covering maternity, think about that.	Et ils ne couvrent pas les grossesses, imaginez-vous !
885	10:55:19:13	10:55:22:13	<i>First of all, I don't need maternity care</i>	<i>Je n'ai pas besoin de soins pour la grossesse,</i>
886	10:55:22:18	10:55:25:19	<i>and so requiring that to be in my insurance policy</i>	<i>que ce soit couvert par mon assurance,</i>
887	10:55:26:06	10:55:28:24	is something that I don't need and will make the policy more expensive.	ça ne me sert pas et ça fera augmenter le prix.
888	10:55:28:29	10:55:33:18	If I could just object once to my colleague, I think your mom probably did but...	J'aimerais émettre une objection, votre mère en a sans doute eu besoin...
889	10:55:34:28	10:55:37:29	There is this motherhood penalty that women pay.	Les femmes payent le prix de leur grossesse.
890	10:55:38:04	10:55:42:17	<i>It's the actual loss in pay that people experience when they take leave to be moms.</i>	<i>Elles perdent en salaire quand elles prennent un congé maternité.</i>
891	10:55:42:22	10:55:44:24	And the data here is really quite interesting.	Les faits sont assez intéressants.
892	10:55:44:29	10:55:46:20	<i>Both women and men will rate</i>	<i>Femmes et hommes voient</i>

893	10:55:46:25	10:55:49:27	<i>employees who are mothers as less competent.</i>	<i>les mères salariées comme étant moins compétentes.</i>
894	10:55:50:05	10:55:52:08	<i>Mothers are much less likely</i>	<i>Les mères ont moins de chances</i>
895	10:55:52:13	10:55:55:04	<i>to be recommended for management positions.</i>	<i>d'être recommandées pour un poste de manager.</i>
896	10:55:56:06	10:55:59:12	<i>The same cannot be said for fatherhood.</i>	<i>La paternité n'est pas vue de cette manière.</i>
897	10:55:59:17	10:56:02:23	<i>Fathers are traditionally in the workplace rated as</i>	<i>Au travail, les pères sont habituellement vus comme</i>
898	10:56:02:28	10:56:07:11	<i>more competent, more stable, more committed, more dedicated.</i>	<i>étant plus sûr d'eux, plus stables, plus engagés, plus dévoués.</i>
899	10:56:09:01	10:56:12:11	<i>After giving birth, Amanda quickly returned to her job.</i>	<i>Après l'accouchement, Amanda a vite repris le travail.</i>
900	10:56:12:16	10:56:16:06	<i>Daycare's out of the question at over \$1,700 a month,</i>	<i>À plus de 1 700 \$ le mois, la garderie n'est pas une option.</i>
901	10:56:16:16	10:56:20:18	<i>so she relies on her own mother who then works a nightshift.</i>	<i>Elle dépend de sa propre mère qui travaille alors de nuit.</i>
902	10:56:21:00	10:56:22:28	<i>How is it possible we don't have</i>	<i>Comment se fait-il</i>
903	10:56:23:03	10:56:26:05	<i>any kind of, you know, federally subsidized</i>	<i>que nous n'ayons pas de garderies subventionnées</i>

904	10:56:26:10	10:56:29:08	or mandated childcare in this country?	ou mises à disposition par l'État dans ce pays ?
905	10:56:29:13	10:56:32:13	<i>Or even in states that have state childcare programs?</i>	<i>Même dans les États où c'est prévu,</i>
906	10:56:32:18	10:56:35:06	<i>There's no infant care. So does everyone</i>	<i>il n'y a pas de prise en charge.</i>
907	10:56:35:11	10:56:39:21	<i>assume that somehow women are able to stay out of work for a year?</i>	<i>Donc les femmes peuvent se permettre de ne pas travailler pendant un an ?</i>
908	10:56:40:10	10:56:45:00	<i>I don't know anyone who can afford to do that, including professional women like myself,</i>	<i>Je ne connais personne dans ce cas, même avec un travail qui paie bien.</i>
909	10:56:45:09	10:56:47:24	<i>let alone women who are really struggling.</i>	<i>Sans parler des femmes qui rament vraiment.</i>
910	10:56:47:29	10:56:50:28	<i>If you're wealthy for example and wanna stay at home with your child,</i>	<i>Si vous prenez un congé parental en étant riche,</i>
911	10:56:51:20	10:56:54:18	<i>that's wonderful, people think that's great.</i>	<i>les gens pensent que c'est génial.</i>
912	10:56:54:23	10:56:57:12	But if you're poor and you wanna stay at home with your child,	Mais si vous êtes pauvre,
913	10:56:57:21	10:56:59:19	oh my god, how could you do that?	comment pouvez-vous faire ça ?



914	10:57:01:07	10:57:03:29	<i>Reyna Garcia became pregnant</i>	<i>Reyna Garcia est tombée enceinte en 2012.</i>
915	10:57:04:04	10:57:07:14	in 2012, she and her husband were overjoyed.	Son mari et elle étaient aux anges.
916	10:57:07:19	10:57:11:19	<i>She lifted boxes that weighted as much as 70 pounds.</i>	<i>Elle soulevait des boîtes allant jusqu'à 30 kg.</i>
917	10:57:12:01	10:57:16:15	<i>Like Amanda and Peggy Young, Reyna gave her boss doctors' notes</i>	<i>Comme Amanda et Peggy, Reyna a donné des certificats médicaux à son patron,</i>
918	10:57:16:20	10:57:17:27	<i>three times.</i>	<i>à trois reprises.</i>
919	10:57:18:02	10:57:21:24	Warning of her high-risk pregnancy and to restrict heavy lifting.	Sa grossesse à risque limitant le port de charges lourdes.
920	10:57:21:29	10:57:24:19	Reyna became increasingly anxious,	Reyna était de plus en plus anxieuse.
921	10:57:25:19	10:57:30:11	she was terrified that she was endangering her pregnancy and her own health,	Elle avait peur de mettre sa grossesse et sa santé en danger.
922	10:57:30:16	10:57:35:10	<i>but her entire family has health insurance through Albertsons.</i>	<i>Mais sa famille était couverte par l'assurance maladie d'Albertsons.</i>
923	10:57:35:24	10:57:38:22	And here's where the needs of the corporation trump.	Les besoins de la société ont pris le dessus.

924	10:57:38:27	10:57:42:22	Apple pie, motherhood and unborn babies to set tragedy in motion.	Les valeurs américaines ont condamné la grossesse de Reyna.
925	10:57:43:23	10:57:47:12	<i>Albertsons were about to be sold to another company.</i>	<i>Albertsons allait être racheté par une autre entreprise.</i>
926	10:57:48:11	10:57:52:14	Word had come down that the store director should do everything within their power	On a dit aux gérants de faire tout ce qui était en leur pouvoir
927	10:57:52:19	10:57:55:23	to cut labor, to cut costs generally in the store.	pour diminuer les frais et les coûts en main d'œuvre.
928	10:57:55:28	10:58:01:10	And Ms. Garcia had been requesting additional help for her department for a long time,	Madame Garcia avait demandé à avoir davantage de personnel pour son rayon.
929	10:58:01:21	10:58:06:17	but instead of giving her another assistant, they actually took away one of her assistants	Au lieu de lui donner un assistant, ils lui en ont retiré un,
930	10:58:06:28	10:58:09:16	in June of 2012, right before she became pregnant.	en juin 2012, juste avant sa grossesse.
931	10:58:10:02	10:58:13:20	Her other assistant was transferred out of her department	Son autre assistant a été assigné à un autre rayon
932	10:58:14:17	10:58:18:08	basically the same week that she told her store director that she was pregnant.	dans la semaine où elle a dit au gérant qu'elle était enceinte.
933	10:58:18:13	10:58:24:00	So Reyna was left without any assistant to help her with the heavy lifting.	Reyna n'avait plus personne pour l'aider à porter des charges lourdes.

934	10:58:24:09	10:58:28:08	Well, if corporations are people, I guess women are merchandise.	Si une entreprise est un individu, une femme c'est de la marchandise.
935	10:58:28:13	10:58:33:09	There was a planned corporate visit coming up in November of 2012.	Le magasin allait être contrôlé en novembre 2012.
936	10:58:34:00	10:58:38:06	And so, Reyna was required to work extra hard	On a demandé à Reyna de travailler plus dur
937	10:58:38:11	10:58:40:13	<i>to make sure that her department looked perfect.</i>	<i>pour que son rayon soit parfait.</i>
938	10:58:40:18	10:58:45:00	<i>The day of the corporate visit, Reyna, experiencing tremendous pain,</i>	<i>Le jour du contrôle, Reyna ressentait d'atroces douleurs</i>
939	10:58:45:05	10:58:47:06	<i>asked her boss if she could leave early.</i>	<i>et a demandé à partir plus tôt.</i>
940	10:58:47:15	10:58:51:05	<i>He refused and told her to keep lifting and she did.</i>	<i>Son patron a refusé et lui a dit de continuer à travailler.</i>
941	10:58:51:24	10:58:56:24	She got home, and it was early evening and she started to feel very unwell	De retour chez elle, dans la soirée, elle se sentait très mal.
942	10:58:57:05	10:58:59:25	and she went to the restroom and it was there that she discovered	Elle est allée aux toilettes et a vu
943	10:59:00:00	10:59:03:14	that her amniotic sac was bulging from between her legs.	que son sac amniotique pendait entre ses jambes.
944	10:59:04:15	10:59:08:28	<i>The doctors managed to keep the baby alive inside of her for about three days</i>	<i>Les docteurs ont pu maintenir le bébé en vie dans son ventre trois jours.</i>

945	10:59:09:06	10:59:12:24	and then Reyna gave birth to a baby girl, named Jade.	Puis Reyna a accouché d'une petite fille du nom de Jade.
946	10:59:13:13	10:59:18:25	She lived for less than 10 minutes	Elle a vécu moins de dix minutes,
947	10:59:19:13	10:59:20:15	before she died	avant de mourir.
948	10:59:20:20	10:59:25:12	<i>and Reyna and her husband Eddie had the opportunity to cradle her and say goodbye.</i>	<i>Reyna et son mari Eddie ont seulement pu la bercer et lui dire adieu.</i>
949	10:59:27:24	10:59:30:09	We profess to value children,	Nous prétendons protéger les enfants,
950	10:59:30:20	10:59:34:10	but our punitive system puts them at risk for profit.	mais notre système les met en danger au bénéfice du profit.
951	10:59:34:21	10:59:38:16	It's not a simple thing. Maybe we should go to first causes.	Ce n'est pas simple. Il faut chercher la source du problème.
952	10:59:38:21	10:59:43:08	Alright, first cause, is that women are the means of reproduction.	La source, c'est que les femmes sont à la base de la reproduction.
953	10:59:43:24	10:59:47:11	If we didn't have wombs, we would be fine, right? Okay, so	Si nous n'avions pas d'utérus tout irait bien.
954	10:59:47:19	10:59:53:19	in order to control reproduction, how many workers, how many citizens,	Pour contrôler la reproduction, le nombre de travailleurs, de citoyens,

955	10:59:53:25	10:59:57:08	what race increases, what class,	quelle race, quelle classe augmente en nombre,
956	10:59:58:06	11:00:03:18	who "owns" children in systems of marriage and possession and so on.	qui "possède" des enfants sous les liens du mariage, etc.
957	11:00:04:26	11:00:08:16	In order for patriarchies to control reproduction,	Pour que le patriarcat contrôle la reproduction,
958	11:00:08:21	11:00:10:04	they have to control women,	il contrôle les femmes.
959	11:00:11:03	11:00:14:13	<i>especially at a reproductive age.</i>	<i>En particulier quand elles ont l'âge de concevoir.</i>
960	11:00:14:18	11:00:15:23	<i>We had a hearing</i>	<i>Il y a eu une audience</i>
961	11:00:15:28	11:00:17:19	<i>on the Affordable Care Act.</i>	<i>pour l'Affordable Care Act.</i>
962	11:00:17:24	11:00:22:08	Five men of the cloth sat in front of Darrell Issa,	Cinq religieux étaient présents face à Darrell Issa,
963	11:00:22:29	11:00:25:18	<i>they had been called there to talk about</i>	<i>ils ont été rassemblés pour discuter</i>
964	11:00:26:29	11:00:30:09	how women would now be treated equally	du fait que les femmes seraient traitées équitablement
965	11:00:30:14	11:00:32:06	under our healthcare laws.	en vertu des lois sur la santé.

966	11:00:32:19	11:00:34:05	There wasn't one single women.	Il n'y avait aucune femme.
967	11:00:34:24	11:00:36:22	<i>We had our democratic witness, Sandra Fluke,</i>	<i>Notre experte, Sandra Fluke,</i>
968	11:00:36:27	11:00:38:16	they said, no she's unqualified.	a été jugée "incompétente".
969	11:00:38:21	11:00:41:25	These denials of contraceptive coverage impact real people.	Cette décision impacte les vrais gens.
970	11:00:42:00	11:00:43:07	Young people today forget that,	Les jeunes oublient,
971	11:00:43:12	11:00:47:17	they've lived all their lives assuming that they have birth control and even abortion rights.	ils s'imaginent avoir le droit à la contraception et l'avortement.
972	11:00:47:22	11:00:52:14	<i>99% of American women of reproductive age have used contraception.</i>	<i>99 % de femmes américaines ont eu recours à la contraception.</i>
973	11:00:53:06	11:00:56:05	We thought, old babes like me,	Les vieilles branches comme moi
974	11:00:57:07	11:00:59:21	that the birth control issue was settled.	pensaient que le problème était réglé.
975	11:00:59:27	11:01:01:25	Now, I'm not talking about abortion,	Je ne parle pas de l'avortement,

976	11:01:02:00	11:01:06:13	that's been controversial since 1973 when Roe v. Wade was passed,	c'est controversé depuis 1973 quand Roe vs Wade a été rendu.
977	11:01:06:26	11:01:09:08	but we thought birth control was settled.	La contraception semblait être admise.
978	11:01:09:13	11:01:12:22	We're finding in the last 3-4 years,	Mais on se rend compte ces 3-4 dernières années,
979	11:01:12:27	11:01:14:13	it is far from settled,	que ce n'est pas le cas.
980	11:01:14:18	11:01:19:17	There are many people, and some of them are in great positions of power,	Beaucoup de personnes, et certaines ont énormément de pouvoir,
981	11:01:19:26	11:01:23:03	who want birth control to be gone.	veulent interdire la contraception.
982	11:01:23:22	11:01:27:02	Back in my days, they used bare aspirin for contraceptives.	De mon temps, on utilisait de l'aspirine en contraceptif.
983	11:01:27:07	11:01:30:02	The girls put it between their knees, and it wasn't that costly.	Les filles se l'inséraient et c'était pas cher.
984	11:01:30:07	11:01:35:07	States have passed hundreds of new laws regulating or restricting birth control.	Les États ont adopté de nouvelles lois freinant ou régulant la contraception.
985	11:01:35:18	11:01:40:18	On the federal level, a recent salient case, Burwell v. Hobby Lobby,	Au niveau fédéral, une affaire récente, Burwell vs Hobby Lobby, a établi
986	11:01:40:29	11:01:43:10	said that because corporations are people,	que les entreprises étant des individus,



987	11:01:43:15	11:01:46:08	they have a right to religious beliefs.	elles peuvent avoir des croyances religieuses.
988	11:01:46:19	11:01:52:02	<i>Like the official line is that you have religious freedom, you shouldn't have to pay your employees,</i>	<i>En vertu de la liberté de culte, elles n'ont pas à payer leurs employées,</i>
989	11:01:52:07	11:01:54:25	<i>they're gonna use this for contraception.</i>	<i>elles pourraient payer de la contraception.</i>
990	11:01:55:00	11:01:58:16	But the actual argument you hear coming from,	Mais l'argument qui revient vraiment
991	11:01:58:21	11:02:01:00	<i>like Rush Limbaugh is,</i>	<i>et qui est donné par Rush Limbaugh,</i>
992	11:02:01:05	11:02:04:03	<i>women who use contraception are sluts.</i>	<i>c'est que celles qui se protègent sont des salopes.</i>
993	11:02:04:08	11:02:08:23	Sandra Fluke is having so much sex, that she can't afford it,	Sandra Fluke couche si souvent, elle ne peut pas payer de contraceptifs,
994	11:02:08:28	11:02:10:02	she's going broke.	elle est à sec.
995	11:02:10:07	11:02:11:16	They're having a lot of sex.	Elles ne font que ça.
996	11:02:11:21	11:02:13:29	She's having so much sex, it's amazing she can still walk.	Et elle arrive encore à marcher !

997	11:02:14:04	11:02:15:27	Who bought your condoms in the 6th grade?	Qui achetait ses capotes en 6e ?
998	11:02:16:02	11:02:17:13	They're lined up around the block!	Il y a la queue dehors !
999	11:02:17:18	11:02:20:25	So Ms. Fluke and the rest of you feminazis, here's the deal,	Mlle Fluke et vous autres féminazis, je vais vous dire,
1000	11:02:21:00	11:02:27:00	if we're gonna have to pay for this, then we want something in return Ms. Fluke	si on doit payer pour ça, on veut une compensation, Mlle Fluke.
1001	11:02:27:15	11:02:31:20	and that would be the videos of all this sex, post it online so we can see.	Donnez-nous les vidéos de tout ça, publiez-les, qu'on puisse regarder.
1002	11:02:31:25	11:02:35:22	There's not a single aspect of men's reproductive healthcare that is criminalized	Aucun aspect de la sexualité masculine n'est criminalisé
1003	11:02:35:28	11:02:38:15	by any politician in the United States.	par le moindre politicien en Amérique.
1004	11:02:38:20	11:02:42:02	Not one politician wants to make vasectomy a crime.	Aucun politicien ne veut interdire la vasectomie.
1005	11:02:43:29	11:02:44:29	That's true.	C'est vrai.
1006	11:02:45:04	11:02:47:07	Our reproductive destiny is our economic destiny.	La natalité, c'est l'économie.



1007	11:02:47:12	11:02:51:20	It will affect our health outcomes and our economic outcomes for us and our children for the rest of their lives.	Ça impactera la santé et l'économie pour toutes les générations à venir.
1008	11:02:51:25	11:02:53:24	We still have in this country,	On a encore le plus haut taux
1009	11:02:53:29	11:02:57:15	one of the highest unintended pregnancy and highest abortion rates in the world.	de grossesses non désirées et d'avortements au monde.
1010	11:02:57:20	11:03:00:26	There's no reason for that. If we provided contraception	Ça ne serait pas le cas si on offrait de la contraception
1011	11:03:01:01	11:03:02:26	to women who need it, particularly poor women,	aux femmes qui en ont besoin.
1012	11:03:03:01	11:03:05:15	we could address that problem	On pourrait résoudre ce problème
1013	11:03:05:20	11:03:08:21	<i>which is also eating away at our politics.</i>	<i>qui occupe tant de place dans le débat politique.</i>
1014	11:03:08:26	11:03:12:08	We could reduce the rate of abortions, that's a good thing, right?	Ça réduirait le taux d'avortements, c'est une bonne chose.
1015	11:03:12:13	11:03:16:18	We know because of the devastating cost to the women's health budget in 2011 in Texas,	Suite au lourd coût sur le budget de la santé des femmes au Texas en 2011,
1016	11:03:16:23	11:03:20:22	we have 23,000 unplanned Texans who will be born by 2015.	on sait que 23 000 Texans non désirés naîtront d'ici 2015.

1017	11:03:20:27	11:03:25:13	That's 23,000 new Texans who have a higher than usual risk of being born in poverty,	23 000 Texans qui ont plus de risques de naître dans une famille pauvre,
1018	11:03:25:18	11:03:28:18	who have a higher than usual risk of ending up in prison for the rest of their lives.	plus de risques de terminer leur vie en prison.
1019	11:03:29:18	11:03:35:02	<i>On any given day in America, there are 400,000 kids in foster care.</i>	<i>Tous les jours aux USA, 400 000 enfants sont gérés par les services sociaux.</i>
1020	11:03:37:26	11:03:41:02	<i>And unfortunately, I would say a majority of our victims</i>	<i>Je dirais qu'une majorité de nos victimes,</i>
1021	11:03:41:07	11:03:45:20	and I say the majority, like 90% of them, are in the DCS and foster care system.	disons 90 % d'entre eux, ont connu les services de protection de l'enfance.
1022	11:03:45:25	11:03:48:12	It's definitely true that foster care is	Les services sociaux, c'est pour beaucoup,
1023	11:03:48:17	11:03:50:21	the first step in a long line	la première étape d'une série
1024	11:03:50:26	11:03:52:21	<i>of bad experiences for many children.</i>	<i>de mauvaises expériences.</i>
1025	11:03:52:26	11:03:56:25	<i>Foster care is absolutely a pipeline into sexual exploitation.</i>	<i>C'est une voie rapide vers l'exploitation sexuelle.</i>
1026	11:03:57:00	11:04:00:19	There are pimps who focus on group homes for foster children	Certains macs visent spécifiquement les foyers d'accueil.



1027	11:04:00:24	11:04:03:19	and they can empty a group home out, you know, in a matter of weeks.	Ils peuvent vider un foyer en quelques semaines.
1028	11:04:03:24	11:04:08:15	These children were abused, were neglected.	Ces enfants étaient maltraités, négligés.
1029	11:04:08:24	11:04:12:03	And somehow, somebody saw that	D'une manière ou d'une autre, quelqu'un l'a compris,
1030	11:04:12:16	11:04:15:15	and recognized it and we didn't.	l'a reconnu, mais nous pas.
1031	11:04:15:20	11:04:19:25	<i>Many of our victims of human trafficking for the purposes of sex, commercial sex,</i>	<i>Beaucoup de victimes de trafic sexuel</i>
1032	11:04:20:21	11:04:24:13	are our own children that are being taken right off the streets,	sont nos propres enfants, ils sont repérés dans la rue.
1033	11:04:24:18	11:04:27:05	they're being recruited from schools,	On les recrute à la sortie de l'école,
1034	11:04:27:10	11:04:31:01	out of arcades, on social media.	dans les salles d'arcade et sur les réseaux sociaux.
1035	11:04:31:06	11:04:34:18	Modern day slavery is wherever we're looking for it,	L'esclavage moderne se retrouve partout.
1036	11:04:34:23	11:04:36:26	it's been identified in all 50 states.	On en a détecté dans les 50 États.
1037	11:04:37:01	11:04:39:22	The average age of entry into prostitution in the U.S. is 12.	Aux USA, l'âge moyen de prostitution est 12 ans.

1038	11:04:39:27	11:04:42:10	We've had victims as young as 10 years old in our unit.	Les plus jeunes victimes avaient 10 ans.
1039	11:04:42:15	11:04:47:06	And I have yet to come across a 12- or 13-year-old child who's out there because she wants to.	Je n'ai jamais rencontré de fille de 12-13 ans qui se prostitue par choix.
1040	11:04:47:24	11:04:50:13	She's being forced to be out there.	On la force à le faire.
1041	11:04:50:18	11:04:53:16	When we look at sex trafficking, a lot of people think:	Quand on parle de trafic sexuel, les gens pensent :
1042	11:04:53:21	11:04:56:26	"Okay, maybe there's a lot of runaways in that system,	"Il y a sûrement beaucoup de jeunes en fugue,
1043	11:04:57:02	11:05:00:12	a lot of 12-year-old girls who come from broken homes	des filles de 12 ans qui viennent de familles difficiles
1044	11:05:00:17	11:05:04:18	and come out of some kind of system or have gangster boyfriends or something."	et qui sortent du système, ont des petits-amis gangsters ou autre."
1045	11:05:04:23	11:05:07:18	Those are "those" girls, as if they're different.	On dit "ces filles" comme si elles étaient à part.
1046	11:05:07:23	11:05:11:23	The truth is: we are not adequately funding this	La vérité c'est qu'on ne met pas assez de fonds à disposition
1047	11:05:12:03	11:05:16:17	because it is impacting females, much more predominantly than males.	parce que ça touche bien plus les filles que les garçons.

1048	11:05:17:02	11:05:20:18	And I don't know what it's gonna take for people.	Je ne sais pas ce qu'il faudra aux gens pour réaliser,
1049	11:05:21:10	11:05:24:01	Those aren't "those" girls, those are our girls,	Ce ne sont pas "ces filles", ce sont nos filles,
1050	11:05:24:06	11:05:26:27	this is our country, these are our daughters.	c'est notre pays et nos filles.
1051	11:05:27:02	11:05:31:16	<i>Sonja had been one of the thousands of kids in the foster care to streets pipeline.</i>	<i>Comme beaucoup, Sonja est passée des services sociaux à la prostitution.</i>
1052	11:05:31:21	11:05:34:20	How old were you when you first were in...? - I was 6.	Quel âge avais-tu au début ? - J'avais 6 ans.
1053	11:05:35:14	11:05:37:13	What happened to your real mom?	Qu'est-il arrivé à ta mère ?
1054	11:05:37:18	11:05:39:08	I'm not sure.	Je ne suis pas sûre.
1055	11:05:39:13	11:05:41:03	You're not sure?	Tu n'es pas sûre ?
1056	11:05:41:18	11:05:43:20	Nobody told you? - I know where she's at.	On ne t'a pas dit ? - Je sais où elle est.
1057	11:05:43:25	11:05:45:29	Where is she? - San Marino.	Où est-elle ? - À San Marino.
1058	11:05:46:17	11:05:48:18	In prison? - No.	En prison ? - Non.



1059	11:05:48:23	11:05:50:15	She's just... - She's just out there.	Elle est juste là-bas.
1060	11:05:50:20	11:05:52:06	Is she a drug addict?	Elle est toxicomane ?
1061	11:05:53:06	11:05:55:26	That's why you got taken to foster care?	C'est pour ça qu'on t'a placée en foyer ?
1062	11:05:56:29	11:05:58:21	Was she abusing you or was anybody abusing you?	Est-ce qu'on t'a fait du mal ?
1063	11:05:58:26	11:06:00:01	I don't remember none of that.	Je ne me souviens pas.
1064	11:06:00:06	11:06:02:28	Upwards of 90% of the girls that we work with	Jusqu'à 90 % des filles dont on s'occupe
1065	11:06:03:03	11:06:06:15	<i>that have been exploited have had sexual abuse in their history as children.</i>	<i>ont été abusées sexuellement pendant leur enfance.</i>
1066	11:06:06:20	11:06:10:02	<i>Prostitution is a one-upmanship on child sexual abuse.</i>	<i>La prostitution, c'est l'étape suivante.</i>
1067	11:06:10:12	11:06:13:24	<i>When you lay in your bed and someone comes in as a child and they molest you and stuff,</i>	<i>Quand quelqu'un vous viole dans votre enfance,</i>
1068	11:06:13:29	11:06:15:25	<i>it's like you're not in control but it's like:</i>	<i>vous ne gérez pas la situation.</i>

1069	11:06:16:00	11:06:19:16	"If this is what people want from me, then I'm going to do it on my terms."	"Mais si c'est ce qu'on veut de moi, ce sera à mes conditions."
1070	11:06:19:21	11:06:22:16	<i>Well, I went from an A and B student, honorable</i>	<i>J'étais une bonne élève avec des bonnes notes.</i>
1071	11:06:22:21	11:06:25:03	<i>student, involved in lots of activities</i>	<i>J'avais des activités extrascolaires.</i>
1072	11:06:25:08	11:06:28:03	to skipping school, running away.	J'ai commencé à sécher les cours et à fuguer.
1073	11:06:28:08	11:06:32:04	<i>I ran away from home and then I ended up with a pimp.</i>	<i>Je suis partie de chez moi et je me suis retrouvée avec un mac.</i>
1074	11:06:32:09	11:06:36:29	Somewhere between 48 and 72 hours when this child leaves home,	Entre 48 et 72 heures après sa fugue,
1075	11:06:37:04	11:06:42:27	<i>she's gonna run across a pimp that's looking for these kids and their paths are gonna cross.</i>	<i>cette enfant va croiser le chemin d'un mac qui cherche des enfants seuls.</i>
1076	11:06:43:02	11:06:47:00	We run these streets. - I take care of the streets.	La rue est à nous. - On veille sur la rue.
1077	11:06:47:13	11:06:49:24	<i>I was 12 when I started having sex.</i>	<i>J'avais 12 ans la première fois.</i>
1078	11:06:49:29	11:06:54:07	<i>The sexualization of children is a pretty accepted part of American culture.</i>	<i>La sexualisation des enfants est plutôt acceptée en Amérique.</i>

1079	11:06:54:12	11:06:56:29	<i>Padded swimsuit tops for 8-year-olds,</i>	<i>Des bikinis rembourrés taille 8 ans.</i>
1080	11:06:57:04	11:06:59:13	<i>Abercrombie and Fitch's latest attempt to</i>	<i>La nouvelle idée d'Abercrombie & Fitch</i>
1081	11:06:59:18	11:07:01:19	<i>sexualize its youngest customers.</i>	<i>pour sexualiser les plus jeunes.</i>
1082	11:07:01:24	11:07:05:22	We still view sexually vulnerable girls as	On considère encore les jeunes filles vulnérables
1083	11:07:05:27	11:07:08:21	<i>predators rather than victims.</i>	<i>comme des prédatrices et pas des victimes.</i>
1084	11:07:08:26	11:07:10:07	Stacey Rambold will now	Une peine de 30 jours
1085	11:07:10:12	11:07:13:06	<i>serve 30 days for raping a 14-year-old student.</i>	<i>pour le viol de son étudiante de 14 ans.</i>
1086	11:07:13:11	11:07:18:07	Judge Baugh said: "The 14-year-old was as much in control of the situation	Le juge Baugh estime que la jeune fille maîtrisait tout autant la situation
1087	11:07:18:12	11:07:20:27	as her defendant, the adult rapist."	que le défendeur adulte, son violeur.
1088	11:07:22:25	11:07:26:01	A lot of what we hear is "The younger the children, the more money."	On entend souvent que les plus jeunes rapportent plus.

1089	11:07:26:06	11:07:29:18	Even though they're not legally of the age to consent to sex,	Même si elles n'ont pas légalement l'âge de consentir,
1090	11:07:29:28	11:07:33:01	I think because we've just kind of bought into this attitude	je pense qu'on a accepté l'idée
1091	11:07:33:13	11:07:36:05	that they're, like I say, selling themselves and so	que comme elles vendent leur corps
1092	11:07:36:10	11:07:39:27	I paid money and therefore, you know, what's the problem...	et que ces gens payent, il n'y a pas de problème.
1093	11:07:40:02	11:07:43:22	But isn't there a law that says you're not supposed to sleep with children?	N'y a-t-il pas une loi qui interdise de coucher avec un enfant ?
1094	11:07:44:09	11:07:46:07	Yes. - Or did I make that up? - No,	Si. - Je l'ai rêvée ?
1095	11:07:46:12	11:07:49:24	there's a law. I just don't think we live by the law.	Il y a bien une loi, mais je ne pense pas qu'on la respecte.
1096	11:07:50:03	11:07:51:23	<i>You know, I'm not sure why that is,</i>	<i>Je ne sais pas pourquoi,</i>
1097	11:07:51:28	11:07:55:17	<i>I'm not sure why we're, you know, what gives us the legal authority to even arrest children</i>	<i>ni même comment on peut arrêter des enfants,</i>
1098	11:07:55:28	11:07:58:24	<i>for something that they're not even able to consent to.</i>	<i>alors qu'elles ne peuvent pas consentir.</i>

1099	11:07:58:29	11:08:00:21	We've created a difference somehow.	Mais on fait la distinction.
1100	11:08:00:26	11:08:04:10	Because I think it has to do with the exchange of money.	Je pense que ça a à voir avec l'échange monétaire.
1101	11:08:05:13	11:08:10:21	You know, because when I'm a 40-year-old man having sex with a 12-year-old girl,	Parce que pour un homme de 40 ans qui couche avec une fille de 12 ans,
1102	11:08:10:26	11:08:14:16	you know, and I'm sexually abusing her or I've raped her or whatever,	qu'il l'agresse sexuellement ou qu'il la viole,
1103	11:08:14:21	11:08:16:03	there's no exchange of money.	l'argent ne compte pas.
1104	11:08:16:08	11:08:19:01	At the street level, pimps get 100% of the money.	Dans la rue, les macs récupèrent tout l'argent.
1105	11:08:19:06	11:08:21:19	So whatever the girl makes, it goes to the pimp.	Tout ce que la fille rapporte lui revient.
1106	11:08:21:24	11:08:23:22	And then he took the money too? - Yep.	Et il a pris l'argent ? - Oui.
1107	11:08:23:27	11:08:25:19	All of the money?	Tout l'argent ?
1108	11:08:25:24	11:08:29:13	What money did you get then? - None.	Mais alors tu as eu combien ? - Rien.

1109	11:08:31:07	11:08:34:05	Well, that doesn't sound very helpful.	Ça n'a pas l'air très avantageux.
1110	11:08:34:10	11:08:38:29	We actually had a 13-year-old, a 13-year-old child caught in the act with a 47-year-old male.	On a pris une enfant de 13 ans sur le fait avec un homme de 47 ans.
1111	11:08:40:02	11:08:43:22	And the 13-year-old child was arrested for prostitution,	La fille de 13 ans a été arrêtée pour prostitution.
1112	11:08:43:27	11:08:44:27	which is, you know,	C'est fou...
1113	11:08:45:02	11:08:46:25	this where we're not getting the fact that	On ne se rend pas compte
1114	11:08:47:00	11:08:51:10	"No, this child is too young to choose to have sex."	que non, cette enfant est trop jeune pour décider de coucher.
1115	11:08:51:16	11:08:54:07	That's why we have statutory rape laws,	Nos lois sur la majorité sexuelle servent à ça,
1116	11:08:54:12	11:08:57:22	that's why she cannot decide for herself "Yes, I want to have sex with an adult."	elle ne peut pas décider de coucher avec un adulte.
1117	11:08:57:27	11:09:03:10	Because we've determined psychologically, developmentally, a child is not ready to make those level of choices.	Parce qu'on a déterminé qu'un enfant n'est pas prêt à prendre ces décisions.
1118	11:09:03:15	11:09:07:16	I never went as far as going to court to	Je n'ai jamais été jusqu'à intenter un procès



1119	11:09:07:21	11:09:09:23	<i>prosecute this person because</i>	<i>pour punir cette personne,</i>
1120	11:09:09:28	11:09:11:28	the first thing that I thought about was his kids	parce que j'ai pensé à ses enfants.
1121	11:09:12:03	11:09:15:29	and I was like "I'm not gonna take away their father because I never had a father."	Je n'allais pas leur prendre leur père, moi, je n'en ai jamais eu un.
1122	11:09:16:05	11:09:17:16	Oh my god.	Mon Dieu...
1123	11:09:17:21	11:09:20:06	The burden of blame does not fall onto her, right? I mean,	La faute ne lui revient pas, n'est-ce pas ?
1124	11:09:20:11	11:09:24:21	we've kind of established this even scientifically as a society, that children need to be protected. But,	La société a établi que les enfants doivent être protégés,
1125	11:09:25:03	11:09:27:20	when all of a sudden there's a money exchange, for some reason,	mais dès qu'il y a échange monétaire,
1126	11:09:27:25	11:09:31:04	the understanding of the fact that she's a child just goes thrown out the window.	le fait que ce soit une enfant n'importe plus du tout.
1127	11:09:31:09	11:09:35:29	And so, the 13-year-old in this scenario was arrested for prostitution, brought down to the juvenile home.	Donc la fille de 13 ans a été arrêtée et amenée en centre de détention,

1128	11:09:36:06	11:09:40:27	And the man, the adult man, was handed a citation, a ticket,	tandis que l'homme adulte a reçu un PV.
1129	11:09:41:26	11:09:44:29	where he would have to show up in what was called a "John school",	Il devait se présenter à une séance d'information,
1130	11:09:45:04	11:09:48:22	what is sort of like a traffic school where he shows up for a few hours and pays a small fine	un peu comme pour la sécurité routière, il y va, paie une amende
1131	11:09:48:27	11:09:52:18	and says: "Okay, this is why hiring a prostitute is bad for my health."	et doit dire : "D'accord, je ne dois pas engager de prostituée."
1132	11:09:54:14	11:09:56:22	<i>"Cash rules everything about me."</i>	<i>L'argent règne autour de moi.</i>
1133	11:09:58:26	11:10:00:24	<i>This is the way that this pimp</i>	<i>C'est comme ça que ce mac</i>
1134	11:10:00:29	11:10:02:05	brands his girls.	marque ses filles.
1135	11:10:02:24	11:10:05:21	<i>That process of making her an object...</i>	<i>Elle est traitée comme un objet.</i>
1136	11:10:06:03	11:10:11:22	It's called pimpwashing and it's done by the more street-gang-like individuals.	Ça s'appelle le <i>pimpwashing</i> et c'est fait par les gros gangsters.
1137	11:10:11:27	11:10:16:23	How many of our human sex traffic victims are female and how many are male?	Combien de victimes de trafic sexuel sont des filles et combien des garçons ?



1138	11:10:18:17	11:10:21:01	In our unit, as long as I've been doing this,	Depuis je que travaille dans cette unité,
1139	11:10:21:07	11:10:25:07	even as a vice investigator when I started off as an officer vice investigator,	même quand j'ai commencé en tant qu'enquêteur,
1140	11:10:25:19	11:10:28:03	I think I may have been aware of two.	je crois avoir entendu parler de deux.
1141	11:10:28:08	11:10:29:23	Two what? - Two males.	Deux quoi ? - Garçons.
1142	11:10:29:28	11:10:35:10	Oh, so everybody has been female in your experience? - In my experience that I've dealt with, yes.	Toutes les victimes étaient des filles ? - Dans toute ma carrière, oui.
1143	11:10:36:11	11:10:37:28	<i>We had a young girl who</i>	<i>On a arrêté une fille</i>
1144	11:10:38:08	11:10:39:21	had been in the life,	qui se prostituait.
1145	11:10:39:26	11:10:42:15	had been exploited again since a very young age,	Elle se faisait exploiter depuis très jeune,
1146	11:10:42:20	11:10:44:04	about the age of 11.	depuis ses 11 ans environ.
1147	11:10:44:09	11:10:48:13	A lot of situations led her to the street and again to a trafficker.	Elle s'est retrouvée à la rue et a été repérée par un proxénète.

1148	11:10:48:29	11:10:52:14	And she had been with this trafficker for many many many years,	Elle est restée avec lui pendant très longtemps.
1149	11:10:52:22	11:10:57:01	you know she really wanted to get away from him but she really just didn't know what else to do.	Elle voulait vraiment s'éloigner de lui, mais ne savait pas quoi faire.
1150	11:10:57:06	11:11:00:14	And you know "How is society going to accept me now?"	Elle se demandait si la société allait l'accepter.
1151	11:11:00:26	11:11:02:16	I think a lot of what he tells her is:	Je pense qu'il lui disait :
1152	11:11:02:21	11:11:06:03	"Now that they know what you've done and been involved with, nobody's going to accept you."	"Ils savent ce que tu as fait, personne ne t'acceptera."
1153	11:11:06:08	11:11:10:23	So, I think you know, they just don't know, because again the system has let them down because we didn't accept them.	Le système l'a laissé tomber, on ne l'a pas acceptée.
1154	11:11:11:05	11:11:15:29	We talked bad about them and we didn't give them the opportunity to really understand what had been going on with them.	On parle mal des filles prostituées, on ne leur donne pas leur chance.
1155	11:11:16:18	11:11:21:15	We decided to send her out of custody and send her home with the electronic monitor in the ankle bracelet.	On a décidé de la laisser sortir avec un bracelet électronique.
1156	11:11:22:00	11:11:26:03	And we set her up with wrap-around services and really put a good support system around her.	Elle était sous surveillance constante, on la soutenait.

1157	11:11:26:14	11:11:30:02	So, when she went home she did really well, she did really really really well.	Quand elle rentrée chez elle, tout allait très très bien.
1158	11:11:30:11	11:11:34:26	And when her 30 days was up, she came back to court	Quand ses 30 jours se sont écoulés, elle est venue au tribunal,
1159	11:11:35:12	11:11:37:11	and they removed the ankle bracelet	on a retiré son bracelet
1160	11:11:37:18	11:11:41:21	and during that time she hadn't had any communication with the trafficker at all.	et pendant ce temps-là, elle n'avait eu aucun contact avec son mac.
1161	11:11:42:04	11:11:45:12	But when she went home from the courthouse, on the bus,	Mais quand elle a pris le bus pour rentrer chez elle,
1162	11:11:45:21	11:11:48:20	when she got to the bus stop where she got off to go home,	qu'elle est descendue à son arrêt,
1163	11:11:48:25	11:11:50:12	the trafficker was there.	le mac l'attendait.
1164	11:11:50:17	11:11:55:02	They grabbed her up bound her arms, bound her up, bound her legs and threw her in the backseat of the car.	Ils attachent ses pieds et ses mains et la jettent dans le coffre.
1165	11:11:55:16	11:12:00:29	They give her drugs, 3 or 4 days she's out of it and doing it 3 or 4 days.	Ils lui donnent des stupéfiants et quand elle n'en a plus, elle reprend.
1166	11:12:01:04	11:12:04:09	They sexually assault her repeatedly. - Gangraped, beaten.	Violée à répétition. - Violée en réunion, tabassée.



1167	11:12:04:14	11:12:07:14	That's an iron. Here's the green monster.	C'est la trace d'un fer. Ça, c'est le <i>green monster</i> .
1168	11:12:07:19	11:12:11:09	He beat one girl so bad, he actually pulled the skin off of her back.	Quand le mac l'a utilisé, ça a arraché la peau du dos d'une fille.
1169	11:12:11:14	11:12:15:05	Branded on her eye and multiple places on her face.	Elle était marquée près des yeux et ailleurs sur son visage.
1170	11:12:15:14	11:12:17:14	And of course, they videotape this.	Et bien sûr, ils l'enregistrent.
1171	11:12:21:08	11:12:23:27	She's just not the same young girl she was.	Ce n'est simplement plus la même jeune fille.
1172	11:12:24:02	11:12:28:20	By the time we got her, law enforcement had picked her up on the street and brought her back into custody.	La police l'a récupéré dans la rue et l'a placé en garde à vue.
1173	11:12:29:01	11:12:30:29	So, we were just thankful she was alive.	On était soulagés de la voir.
1174	11:12:31:04	11:12:33:26	<i>And she says, you know: "I can't go back there, he'll kill me."</i>	<i>Elle nous a dit : "Si je ressors, il me tuera."</i>
1175	11:12:34:06	11:12:38:08	Well, we talked about it in the girls' court and we set up a plan to send her to Dorothy Kirby center,	On en a parlé et on a prévu de l'envoyer au centre Dorothy Kirby.
1176	11:12:38:13	11:12:40:19	<i>which is our treatment Facility. And</i>	<i>C'est un établissement de soin.</i>

1177	11:12:40:24	11:12:42:24	the girl was excited about that.	Elle était contente d'y aller.
1178	11:12:42:29	11:12:47:07	You know, like “Oh good, I'm just gonna have a moment”, you know what I mean, to try to figure some things out.	Elle allait enfin pouvoir se reposer et trouver quoi faire après.
1179	11:12:47:12	11:12:49:14	And we had a chance to try to figure some things out.	On allait trouver une solution.
1180	11:12:49:19	11:12:50:23	So that was the plan.	C'était le plan.
1181	11:12:50:28	11:12:55:21	About 2 or 3 days later the judge called me and she said: “You know what, we've messed up.”	La juge m'a appelé 3 jours après et m'a dit qu'on avait fait une erreur.
1182	11:12:55:26	11:12:57:21	<i>She didn't have a lot of arrests, so</i>	<i>On ne l'a pas beaucoup arrêtée,</i>
1183	11:12:57:26	11:13:02:05	her confinement time I think it was only 6 months, we had used that time up.	elle ne pouvait être détenue que six mois et ce temps était écoulé.
1184	11:13:02:21	11:13:05:19	So we didn't have any more time so we couldn't send her to Dorothy Kirby center.	On ne pouvait pas la garder et l'envoyer au centre.
1185	11:13:05:24	11:13:08:06	We had to get her out of custody	On devait la faire sortir de garde à vue.

1186	11:13:08:11	11:13:11:29	and the only place to send her was open place, bring her back home.	Le seul endroit où l'envoyer c'était dehors, chez elle.
1187	11:13:12:25	11:13:16:24	So we brought her into the courtroom and she thought: "Today is the day I'm going to Dorothy Kirby center."	On l'a convoquée au tribunal. Elle pensait être envoyée au centre.
1188	11:13:16:29	11:13:19:14	And the judge had to tell her, I was in the courtroom that day.	La juge a dû lui dire... J'étais dans la salle.
1189	11:13:19:24	11:13:22:15	And the judge... This is hard.	La juge... C'est difficile pour moi.
1190	11:13:26:28	11:13:29:20	The judge had to tell her: "We've made a mistake	La juge lui a dit qu'on avait commis une erreur
1191	11:13:29:25	11:13:32:20	and we can't send you to the Dorothy Kirby center."	et qu'on ne pouvait pas l'envoyer au centre.
1192	11:13:33:05	11:13:36:15	And at that moment, the girl just slumped in her chair	À ce moment-là, elle s'est enfoncée dans son siège
1193	11:13:37:08	11:13:39:23	and she stood silent for a minute.	et elle n'a rien dit l'espace d'une minute.
1194	11:13:39:28	11:13:42:16	And then she sat up with kind of a little bit of a defiance and	Puis elle s'est levée avec un air désinvolte
1195	11:13:42:21	11:13:44:09	she said: "You know what,	et a dit : "Vous savez quoi ?



1196	11:13:44:20	11:13:47:14	then you can't help me, you have to let me go, you have to let me	Vous ne pouvez pas m'aider, laissez-moi partir,
1197	11:13:47:19	11:13:49:24	figure out how I'm gonna do this on my own.	je vais devoir me débrouiller seule.
1198	11:13:49:29	11:13:51:23	You can't help me."	Vous ne pouvez pas m'aider."
1199	11:13:52:02	11:13:58:02	And that was a really tough place to be in that day, when a kid looks back and says:	C'était vraiment difficile ce jour-là d'entendre une enfant dire :
1200	11:13:58:07	11:14:01:19	"You have nothing for me, you can't help me against him."	"Vous ne pouvez pas m'aider à lui échapper."
1201	11:14:06:16	11:14:10:10	<i>Leesha Gooseberry was another child who couldn't count on help from anyone.</i>	<i>Leesha Gooseberry aussi n'a pu compter sur l'aide de personne.</i>
1202	11:14:10:15	11:14:14:13	<i>She was stalked and abducted from her highschool when she was only 15</i>	<i>Elle a été suivie puis enlevée dans son lycée à seulement 15 ans.</i>
1203	11:14:14:18	11:14:18:01	<i>by 39-year-old drug kingpin, Charlie.</i>	<i>Son ravisseur, Charlie, était un dealer de 39 ans.</i>
1204	11:14:18:06	11:14:20:21	He said: "I watch you in your flag twirling uniform,	Il a dit : "Je te regarde dans ton uniforme.
1205	11:14:20:26	11:14:22:18	I know that you're a cheerleader.	Je sais que tu es cheerleader.
1206	11:14:22:23	11:14:24:16	I watched you, I've been watching you for years."	Je te suis depuis des années."

1207	11:14:25:13	11:14:29:15	<i>When I woke up the next morning, I was in a hotel and I was undressed</i>	<i>Le lendemain, je me suis réveillée nue dans une chambre d'hôtel.</i>
1208	11:14:29:20	11:14:31:05	<i>and there was blood everywhere.</i>	<i>Il y avait du sang partout.</i>
1209	11:14:31:10	11:14:33:29	<i>She fled home, but he sent a message.</i>	<i>Elle s'est enfuie, mais il a envoyé un message.</i>
1210	11:14:34:04	11:14:37:06	<i>Charlie said: "If you don't leave, I'm going to kill everybody in there."</i>	<i>Il a dit : "Si tu ne pars pas, je vais tous les tuer."</i>
1211	11:14:37:17	11:14:41:11	<i>So, I left with him and I never went back and my mother was so upset.</i>	<i>Donc je suis partie avec lui. Ma mère était tellement fâchée.</i>
1212	11:14:42:27	11:14:44:28	<i>This was a man who had the police on his payroll.</i>	<i>Il soudoyait les policiers.</i>
1213	11:14:45:03	11:14:49:04	<i>Leesha would be in the car and she would see him pay money to officers.</i>	<i>Leesha le voyait donner de l'argent à des agents de police.</i>
1214	11:14:49:09	11:14:51:20	<i>Rape was a regular form of punishment.</i>	<i>Le viol servait de châtiment.</i>
1215	11:14:51:28	11:14:54:14	<i>Years into her abuse with a child by Charlie,</i>	<i>Après avoir eu une enfant de Charlie,</i>
1216	11:14:54:19	11:14:57:23	<i>Leesha suffered a particularly heinous session.</i>	<i>Leesha a subi un viol particulièrement violent.</i>

1217	11:14:57:28	11:15:00:04	<i>I could hear my baby screaming, she's on the floor</i>	<i>J'entendais mon bébé pleurer.</i>
1218	11:15:00:09	11:15:04:12	crawling. It was just like really really really degrading.	Elle rampait par terre. C'était très très humiliant.
1219	11:15:05:07	11:15:06:10	So he gets through and says:	Il est venu et a dit :
1220	11:15:06:15	11:15:10:06	"Now take your ass in there and clean up and clean this bed off."	"Maintenant lève ton cul et lave moi ce lit."
1221	11:15:11:11	11:15:15:14	So I barely could walk, I'm bleeding everywhere. I got the baby, I picked my baby up.	J'avais du mal à marcher, je saignais. J'ai pris mon bébé dans mes bras.
1222	11:15:15:19	11:15:19:02	I'm running round, I'm trying to take the sheets off and everything.	Je courais partout pour essayer d'enlever les draps
1223	11:15:19:07	11:15:22:22	So I watch him, I see him 'cause I'm scared he's gonna come beat me again.	et je le regardais, j'avais peur qu'il revienne me frapper.
1224	11:15:22:27	11:15:25:29	So I don't even go in the bathroom, I went in the bathroom at first	Au départ j'étais partie dans la salle de bain,
1225	11:15:26:04	11:15:28:08	and he said: "Come out of the bathroom, I gotta use it."	mais il a dit : "Sors, je dois y aller."
1226	11:15:28:13	11:15:32:21	So I take the baby, I carry it on the side like this hanging down	Donc je suis sortie, je portais mon bébé d'un bras.

1227	11:15:33:02	11:15:35:07	with all the stuff and I go in the kitchen	Je suis partie dans la cuisine.
1228	11:15:35:12	11:15:39:23	and I'm trying to wash... And he said: "Wash all that blood off." And I'm trying to wash it off the sheets	Il m'a dit : "Lave tout ce sang." J'essayais de laver les draps.
1229	11:15:39:28	11:15:42:05	and he said: "Matter of fact, come make the bed."	Puis il a dit : "Change les draps."
1230	11:15:42:10	11:15:45:18	So, he walked behind me, but he walked to the side of me	Il était dans mon dos, je le voyais par-dessus mon épaule
1231	11:15:45:23	11:15:48:25	and I see at the side of my eye there, he moves the couch.	et j'ai vu du coin de l'œil qu'il bougeait le canapé,
1232	11:15:49:00	11:15:50:12	He put the gun there.	là où il y avait son arme.
1233	11:15:50:22	11:15:51:28	<i>So I get the gun,</i>	<i>Je l'ai attrapé.</i>
1234	11:15:52:03	11:15:56:01	I don't know if I saw this on tv, I thought he would see me with the gun and throw me out.	J'ai dû voir ça à la télé. Je pensais qu'il me laisserait partir.
1235	11:15:56:06	11:15:58:25	I just knew he was gonna throw me out, but it didn't work that way.	Mais ça ne s'est pas passé comme ça.
1236	11:15:59:06	11:16:03:12	And so he said: "What the... I'm going to kill you."	Il a dit : "Putain qu'est-ce que tu... Je vais te tuer !"

1237	11:16:03:17	11:16:06:24	And he was going to get up and I just closed my eyes and shot	Il allait se lever, j'ai fermé les yeux et j'ai tiré.
1238	11:16:06:29	11:16:09:16	'cause the look in his eye was so enraged,	Je voyais dans ses yeux qu'il était furieux,
1239	11:16:09:21	11:16:11:08	I just closed my eyes and shot.	alors j'ai tiré.
1240	11:16:11:13	11:16:14:19	She told her whole family what she had done and no one believed her.	Elle l'a raconté à sa famille, mais personne ne l'a crue.
1241	11:16:14:24	11:16:16:14	<i>The prosecutor did.</i>	<i>Le juge l'a crue.</i>
1242	11:16:16:19	11:16:20:06	<i>Leesha served 26 ½ years.</i>	<i>Leesha a fait 26 ans et demi de prison.</i>
1243	11:16:20:11	11:16:23:04	<i>When men experience violence, they experience</i>	<i>Quand les hommes vivent de la violence,</i>
1244	11:16:23:09	11:16:25:27	<i>violence most often from someone who is</i>	<i>la plupart du temps, elle vient de quelqu'un</i>
1245	11:16:26:02	11:16:28:12	their enemy or they view as their enemy	qu'ils estiment être leur ennemi.
1246	11:16:28:17	11:16:33:29	at war, in rival gangs and those sorts of, you know, bar fights, whatever.	Ça peut être à la guerre, dans un gang, dans un combat de bar ou autre...
1247	11:16:34:04	11:16:37:10	Those are the most typical experiences of violence for men.	Ce sont des expériences typiques de violence pour eux.

1248	11:16:37:15	11:16:41:05	For women, overwhelmingly, the most typical experience of violence	Pour les femmes, la violence provient typiquement
1249	11:16:41:10	11:16:44:12	is from someone who they believe should love them.	de personnes par qui elles pensent être aimées.
1250	11:16:46:11	11:16:51:11	<i>In the last 25 years, the number of women and girls behind bars has exploded.</i>	<i>Ces 25 dernières années, le nombre de femmes en prison a explosé.</i>
1251	11:16:53:12	11:16:54:13	<i>We have something like</i>	<i>Aux États-Unis,</i>
1252	11:16:54:18	11:16:58:01	35% of all the female prisoners in the world.	nous avons 35 % de toutes les femmes détenues au monde.
1253	11:16:58:06	11:17:01:10	My area of expertise is called gender crime injustice.	Je suis experte en injustice pénale genrée.
1254	11:17:02:13	11:17:05:04	And I say to my students: "I have to tell you	Je dis à mes étudiants : "Je vous préviens,
1255	11:17:05:14	11:17:09:29	<i>that for this entire semester, you will have no good news."</i>	<i>pendant l'entièreté de ce semestre, il n'y aura pas de bonnes nouvelles."</i>
1256	11:17:10:04	11:17:11:20	<i>There is no good news for women</i>	<i>Les femmes en sont privées.</i>
1257	11:17:11:25	11:17:15:10	<i>and we're being arrested at greater rates than we used to be arrested for.</i>	<i>On nous arrête plus souvent qu'avant.</i>

1258	11:17:15:15	11:17:21:21	<i>Girls are getting arrested at 2 to 5 times the rate of increase that boys are.</i>	<i>Les filles se font arrêter 2 à 3 fois plus que les garçons.</i>
1259	11:17:21:26	11:17:26:11	<i>Women inmates in the Tutwiler maximum security facility say</i>	<i>Des détenues de la prison à haute sécurité Tutwiler</i>
1260	11:17:26:20	11:17:29:13	<i>they lived in fear for their safety at the hands of guards</i>	<i>disent avoir vécu dans la peur des surveillants</i>
1261	11:17:29:18	11:17:31:28	<i>who forced them to engage in sex acts.</i>	<i>exigeant des actes sexuels de leur part.</i>
1262	11:17:32:03	11:17:37:01	<i>At no time was I ever sentenced to be raped, assaulted, brutalized and tortured.</i>	<i>Je n'ai jamais été condamnée à être violée, brutalisée et torturée.</i>
1263	11:17:37:06	11:17:42:03	<i>Forced into sterilization, that's what former inmates and prison rights advocates say happened at two</i>	<i>D'anciennes détenues rapportent des stérilisations forcées pratiquées</i>
1264	11:17:42:08	11:17:43:19	<i>California women's prisons.</i>	<i>dans deux prisons.</i>
1265	11:17:43:24	11:17:47:22	<i>They took part of my womanhood. I was really messed up for a while.</i>	<i>Ils ont pris une partie de mon identité. J'étais brisée.</i>
1266	11:17:48:09	11:17:52:08	<i>And in the halls, if a girl is pregnant and about to give birth,</i>	<i>Si une femme enceinte est sur le point d'accoucher,</i>
1267	11:17:52:29	11:17:55:11	<i>she has to be removed for an external</i>	<i>on la fait sortir pour l'emmener</i>

1268	11:17:55:16	11:17:56:20	<i>hospital</i>	<i>dans un hôpital.</i>
1269	11:17:56:25	11:17:59:29	<i>and her baby will be left in a nursery</i>	<i>Son bébé sera laissé seul dans la nurserie</i>
1270	11:18:00:04	11:18:03:22	<i>alone waiting for somebody to pick him or her up.</i>	<i>jusqu'à ce que quelqu'un l'adopte.</i>
1271	11:18:07:01	11:18:11:06	He pulled a gun out and he held it to my throat, and he told me that I was gonna die that day.	Il a pressé son arme contre ma gorge et m'a dit que j'allais mourir.
1272	11:18:12:11	11:18:16:19	And I believed him because that was the first time that he had ever pulled a gun on me.	Je l'ai cru, c'était la première fois qu'il braquait son arme sur moi.
1273	11:18:17:10	11:18:21:09	You know you get to the point where another beating is gonna be okay.	Au bout d'un moment, un tabassage de plus, ça importe peu.
1274	11:18:21:14	11:18:24:00	The bruises will heal, you know,	Les marques vont s'estomper, ça ira.
1275	11:18:24:16	11:18:28:11	you might come out with a couple of scars, but it will heal. But this time,	Tes cicatrices vont s'atténuer, mais cette fois-ci...
1276	11:18:29:11	11:18:32:27	I actually feared for my life, not my safety but my life.	J'avais peur de mourir, pas d'être blessée, mais de mourir.
1277	11:18:33:27	11:18:36:15	And so, I jumped and I got up off the couch	Donc j'ai sauté hors du canapé

1278	11:18:36:20	11:18:39:18	and he had another gun on the end table.	et il y avait une autre arme sur la table d'appoint.
1279	11:18:39:23	11:18:43:06	And I grabbed that gun and I stepped away from him.	Je l'ai attrapée et je me suis reculée.
1280	11:18:43:11	11:18:45:03	I stepped back towards the wall.	Je me suis rapprochée du mur.
1281	11:18:45:24	11:18:50:05	And at that time, he was just standing there, he had both of his arms down,	À ce moment-là, il était debout, les deux bras le long du corps,
1282	11:18:50:10	11:18:52:06	he still had the gun in his hand.	mais il avait l'arme en main.
1283	11:18:53:03	11:18:55:23	And when I looked at the hand, I see him just move	Je regardais sa main et je l'ai vu bouger.
1284	11:18:56:10	11:18:58:15	and I don't know if he was just flinching or moving, but	Je ne sais pas si c'était un sursaut,
1285	11:18:58:20	11:19:03:25	I had less than a second to determine whether I wanted to live or die that night.	mais j'avais moins d'une seconde pour décider si je voulais vivre.
1286	11:19:08:08	11:19:09:28	So I shot him.	Donc j'ai tiré.
1287	11:19:12:17	11:19:16:14	<i>I've been fighting with that for years and then I finally came to the conclusion:</i>	<i>Ça m'a beaucoup tourmenté et j'ai fini par me dire :</i>
1288	11:19:17:07	11:19:19:25	don't I have a right to save my life?	j'ai le droit de sauver ma vie.

1289	11:19:20:09	11:19:26:01	Who and where does it say that you have to determine half in a nanosecond	Il n'est dit nulle part qu'on doit décider en une nanoseconde
1290	11:19:26:26	11:19:28:16	whether you want to live or die?	si on veut vivre ou mourir.
1291	11:19:29:04	11:19:31:16	I felt totally justified,	J'estime que mon acte était légitime.
1292	11:19:31:28	11:19:34:20	sadly the state of California didn't.	L'État de Californie n'était pas de cet avis.
1293	11:19:34:25	11:19:38:04	<i>Crystal's court appointed attorney broke the bad news.</i>	<i>L'avocat commis d'office de Crystal l'a avertie.</i>
1294	11:19:38:09	11:19:43:04	He says: "It's a classic case of self-defense, but..."	Il m'a dit : "C'est un cas typique d'auto-défense, mais..."
1295	11:19:43:14	11:19:47:06	I'm gonna tell you this right now, you're gonna do some prison time	<i>Je vous le dis tout de suite, vous allez faire de la prison,</i>
1296	11:19:47:11	11:19:53:00	because there's a severe gender bias issue going on in the court rooms."	parce que les tribunaux ont un sérieux problème de sexisme."
1297	11:19:53:12	11:19:56:03	<i>Not guilty of the crime of first-degree murder.</i>	<i>Non coupable de meurtre au premier degré.</i>
1298	11:19:57:01	11:19:58:22	<i>Not guilty of the crime of murder.</i>	<i>Non coupable.</i>
1299	11:20:00:18	11:20:04:27	<i>Chrystal Wheeler served 22 years in Chowchilla's women's prison.</i>	<i>Crystal Wheeler a passé 22 ans à la prison pour femme de Chowchilla.</i>

1300	11:20:08:11	11:20:13:14	<i>Heidi and others after decades of advocacy won Chrystal and Leesha release, but...</i>	<i>Après des années de plaider, Crystal et Leesha ont été libérées.</i>
1301	11:20:13:20	11:20:18:11	There's a lot of women still sitting in prison, hundreds and hundreds of them who have killed in self-defense,	Des centaines de femmes qui ont tué par auto-défense sont encore en prison
1302	11:20:18:16	11:20:21:22	defense of their children's life, defense of their own lives.	pour avoir protégé leur vie ou celle de leurs enfants.
1303	11:20:21:27	11:20:23:07	They're sitting up there rotting.	Elles croupissent.
1304	11:20:23:12	11:20:24:26	<i>Nothing has really changed</i>	<i>Rien n'a vraiment changé.</i>
1305	11:20:25:01	11:20:30:20	even though there's supposed to be so much more education on intimate partner battering.	Même s'il y a plus de prévention sur les violences conjugales,
1306	11:20:31:05	11:20:33:12	There really isn't,	il n'y a pas de changements.
1307	11:20:33:23	11:20:36:25	There really isn't, you know, every once in a while, something will come up in the forefront and:	De temps en temps il y aura une grosse affaire à la une,
1308	11:20:37:00	11:20:38:15	"Oh, it's the big subject of the day."	c'est le sujet du jour,
1309	11:20:38:20	11:20:40:20	And then it dies down for another year.	et puis on en parle plus avant un an.

1310	11:20:40:25	11:20:46:19	While that's happening, women are still being processed through and sent to prison for life.	Pendant ce temps-là, les femmes sont encore condamnées et emprisonnées.
1311	11:20:47:10	11:20:50:17	So, if there was, because I guarantee you,	Parce que je vous garantis qu'à l'inverse,
1312	11:20:51:00	11:20:54:00	if a man kills somebody in self-defense, he's a hero,	si un homme tue par auto-défense, c'est un héros,
1313	11:20:54:05	11:20:57:05	"You killed that piece of crap from the neighborhood that we all had problems with."	il a tué le connard du voisinage qui nous emmerdait.
1314	11:20:57:10	11:21:00:01	<i>George Zimmerman never denied shooting dead</i>	<i>George Zimmerman n'a jamais nié avoir abattu</i>
1315	11:21:00:06	11:21:02:03	<i>an unarmed Trayvon Martin.</i>	<i>Trayvon Martin, sans défense.</i>
1316	11:21:02:08	11:21:04:12	He wasn't arrested, he wasn't charged,	Il n'a pas été arrêté, ni condamné.
1317	11:21:04:17	11:21:08:03	he wasn't put into the criminal justice system until there was an uproar.	La justice ne s'en occupait pas avant que ça soit un scandale.
1318	11:21:08:08	11:21:12:03	Most of my clients who have a history of battering	La plupart de mes clientes qui se faisaient battre,
1319	11:21:12:08	11:21:15:20	might have bruises or injuries on them when the police come,	qui ont des blessures ou des bleus quand la police arrive,



1320	11:21:15:25	11:21:19:12	<i>are arrested and detained and put in, you know,</i>	<i>sont arrêtées, mises en garde à vue, derrière les barreaux</i>
1321	11:21:19:17	11:21:23:04	<i>in jail pending, they're almost always charged.</i>	<i>en l'attente d'un procès et presque toujours condamnées.</i>
1322	11:21:23:09	11:21:28:21	<i>A Florida woman, Marissa Alexander fired a warning shot into the wall of her garage</i>	<i>Une Californienne, Marissa Alexander a tiré dans le mur de son garage</i>
1323	11:21:29:04	11:21:32:10	<i>to hold off her husband who had been charged with abusing her.</i>	<i>pour repousser son mari, inculpé pour viol conjugal.</i>
1324	11:21:32:15	11:21:35:19	<i>She was prosecuted by the same office that handled Zimmerman.</i>	<i>Le cabinet qui défendait Zimmerman l'a poursuivie.</i>
1325	11:21:35:24	11:21:38:08	<i>20 years and she didn't even shoot him.</i>	<i>Condamnée à 20 ans et elle a tiré dans le mur !</i>
1326	11:21:38:13	11:21:41:14	<i>That is gender discrimination at its rawest.</i>	<i>C'est de la discrimination sexiste pure et dure.</i>
1327	11:21:42:13	11:21:44:21	<i>There are a growing group of organizations</i>	<i>De plus en plus d'organisations</i>
1328	11:21:44:26	11:21:48:14	<i>determined to move the ball forward on women's rights here at home.</i>	<i>sont déterminées à faire avancer le droit des femmes aux USA.</i>
1329	11:21:48:25	11:21:52:24	<i>Jessica Neuwirth is the president of the new ERA coalition.</i>	<i>Jessica Neuwirth est présidente de la coalition pour l'ERA.</i>

1330	11:21:52:29	11:21:57:26	I think around 175 countries have either a sex-equality provision in their Constitution	Dans 175 pays, il y a soit une clause d'égalité des sexes dans la loi,
1331	11:21:58:01	11:22:00:26	or a prohibition of discrimination on the basis of sex.	soit une interdiction des discriminations.
1332	11:22:01:01	11:22:04:08	One of the arguments made against CEDAW is that it's a back door to the ERA.	<i>CEDAW</i> est critiquée comme étant un retour à l' <i>ERA</i> .
1333	11:22:04:13	11:22:08:11	So that's in part why I'm looking at the ERA and saying: "Well let's go through the front door,	C'est pour ça que je pense qu'on devrait d'abord passer par l' <i>ERA</i> .
1334	11:22:08:16	11:22:10:14	why not? Let's go through both doors."	Pourquoi pas ? Signons les deux !
1335	11:22:10:19	11:22:16:12	Do I see if women are treated differently than man in society?	Est-ce que je trouve que les femmes sont traitées différemment des hommes ?
1336	11:22:18:02	11:22:22:22	I've given that a lot of thought and yes, we are treated differently,	J'y ai beaucoup réfléchi et oui, nous sommes traitées différemment,
1337	11:22:22:27	11:22:25:28	and I don't know that that's always a bad thing.	mais je ne crois pas que ça soit toujours pour le pire.
1338	11:22:27:12	11:22:31:21	As long as we're kind of treated... We're equal but were not really the same,	Tant qu'on nous traite comme des égaux, mais qu'on reste différents.
1339	11:22:31:26	11:22:35:02	we are different, and we have different strengths and we have different weaknesses.	On a différentes forces et différentes faiblesses.



1340	11:22:35:23	11:22:37:15	I think though that,	Mais je pense néanmoins,
1341	11:22:37:20	11:22:43:20	in terms of whether or not, you know, we could legislate our way out of some of these biases that I've seen over the	qu'adopter des lois pour échapper à ces biais visibles depuis des années,
1342	11:22:43:25	11:22:45:26	years and continue to see, I don't think so.	ça ne peut pas être la solution.
1343	11:22:46:01	11:22:50:05	We have sufficient law to give us equal rights	La loi nous accorde déjà l'égalité des droits
1344	11:22:50:10	11:22:55:14	and to, you know, pursue anything that we want to pursue.	et nous permet déjà de faire ce qu'on veut de notre vie.
1345	11:22:55:19	11:23:00:13	Did you know that men and women do not have equal rights under federal law?	Savez-vous que les hommes et les femmes ne sont pas égaux face à la loi ?
1346	11:23:01:29	11:23:03:28	Which federal law? No I didn't.	Quelle loi ? Non je ne le savais pas.
1347	11:23:04:03	11:23:07:15	Recently, Supreme Court justice Antonin Scalia said	Récemment, le juge de la Cour suprême Antonin Scalia a dit
1348	11:23:07:20	11:23:11:05	that women are not explicitly protected under the Constitution,	que nous ne sommes pas explicitement protégées par la loi,
1349	11:23:11:10	11:23:15:07	they're not equal under the Constitution, they were not meant to be equal under the Constitution	que nous ne sommes pas supposées être égales face à la Constitution

1350	11:23:15:12	11:23:20:06	and if the society has changed, then the Constitution must be changed to reflect that.	et que si la société a changé, la Constitution doit être mise à jour.
1351	11:23:20:21	11:23:26:09	My thought is that the fact that you don't know that, Americans don't know that.	Je me dis que si vous ne le savez pas, les Américains ne le savent pas.
1352	11:23:26:14	11:23:30:05	And the fact that the Constitution is the foundational	Et la Constitution est le texte de loi fondamental
1353	11:23:30:10	11:23:33:08	law document that all of our laws come from,	sur lequel toutes nos lois se basent.
1354	11:23:33:23	11:23:35:18	<i>Si on extrapole la situation,</i>	<i>Si on extrapole la situation,</i>
1355	11:23:35:23	11:23:38:16	throw 200 years on that and bubble it up	il a suffi de 200 ans, que ça se répande,
1356	11:23:38:21	11:23:40:11	and this what we're seeing.	et voilà où en est.
1357	11:23:40:16	11:23:43:21	And to my mind, when you get at the root of that,	Pour moi, quand on trouvera l'origine,
1358	11:23:43:26	11:23:47:28	it's not gonna be tomorrow but these things will start to filter out.	ce ne sera pas demain, mais ça va finir par se savoir.
1359	11:23:48:10	11:23:51:18	Yeah, perhaps. No, that's interesting, I didn't know that.	Oui peut-être. C'est intéressant, je ne le savais pas.

1360	11:23:52:06	11:23:54:16	And yeah, you're right, you make a good point that	Et vous avez raison quand vous dites
1361	11:23:55:01	11:23:58:27	the fact that I don't know that, that says a lot too.	que le fait que je ne sache pas ça, ça en dit beaucoup.
1362	11:23:59:16	11:24:04:29	The Equal Rights Amendment would improve life for women and men	L'ERA améliorerait la vie des femmes comme des hommes
1363	11:24:05:04	11:24:09:02	in many many many countless specific ways.	de très nombreuses, innombrables façons.
1364	11:24:09:13	11:24:13:19	It's not a women's rights amendment, but it's an equal rights amendment	Ce n'est pas un amendement pour les femmes, mais pour l'égalité.
1365	11:24:13:24	11:24:17:20	<i>so that men would benefit from these laws, especially</i>	<i>Ces lois seraient profitables aux hommes,</i>
1366	11:24:17:25	11:24:21:22	when it comes to their private life involving their families and their children.	en particulier en ce qui concerne leurs familles et leurs enfants.
1367	11:24:21:27	11:24:23:00	<i>The most important thing</i>	<i>Le plus important,</i>
1368	11:24:23:05	11:24:25:29	it will do, it will set up a principle in stone	c'est que ça gravera l'égalité dans le marbre.
1369	11:24:26:04	11:24:28:03	and then it will be a starting point.	Et ce sera un point de départ.
1370	11:24:28:08	11:24:32:22	Whether it's the highschool team getting Title IX funds,	L'équipe du lycée pourra être financée pour lutter contre les violences,



1371	11:24:32:27	11:24:36:01	adequate uniforms and support for travel,	elle recevra des uniformes et des fonds pour voyager.
1372	11:24:36:06	11:24:40:08	whether it's the rape victim who expects to have	On pourra prendre en charge la victime de viol qui s'attend
1373	11:24:41:09	11:24:44:03	a rape kit tested.	à ce que son kit post-agression soit examiné.
1374	11:24:44:08	11:24:47:25	The presence of an ERA significantly increases the likelihood	Avec l'ERA, il serait bien plus probable
1375	11:24:48:00	11:24:51:01	of a court applying a higher standard of review	qu'un haut standard d'évaluation soit appliqué.
1376	11:24:51:06	11:24:54:20	which in turn significantly increases the likelihood	Il serait alors également plus probable
1377	11:24:54:25	11:24:59:10	of a decision that favors the litigant who's alleging sex discrimination.	que le verdict soit en faveur de la victime de discrimination sexuelle.
1378	11:24:59:15	11:25:01:28	That's very very important and valuable.	C'est très important. C'est inestimable.
1379	11:25:02:03	11:25:04:01	Doctor King once said that	Martin Luther King Jr. a dit :
1380	11:25:04:17	11:25:08:09	we are all tied together in the single garment of destiny	"Nous sommes tous liés dans l'étoffe qu'est notre destinée."
1381	11:25:08:14	11:25:11:01	and he went on to say that we are interdependent	Il a ajouté que nous sommes interdépendants

1382	11:25:11:06	11:25:13:09	and we are interconnected.	et que nous sommes interconnectés.
1383	11:25:13:14	11:25:16:24	Injustice anywhere is a threat to justice everywhere.	Où que soit l'injustice, partout, elle menace la justice.
1384	11:25:16:29	11:25:20:00	Until women have an even playing field,	Tant que la femme n'aura pas les mêmes opportunités,
1385	11:25:20:05	11:25:23:21	<i>the nation has not lived up to its high creeds.</i>	<i>la nation n'aura pas été à la hauteur de ses principes.</i>
1386	11:25:27:17	11:25:29:28	<i>I see all of these issues</i>	<i>Pour moi, tous ces problèmes</i>
1387	11:25:30:03	11:25:34:22	<i>working together as a web, kind of as an invisible web, that we don't</i>	<i>sont liés entre eux par une sorte de toile invisible.</i>
1388	11:25:34:27	11:25:37:03	know what it is, but it's there.	On ne peut pas la voir, mais elle est là.
1389	11:25:37:08	11:25:40:23	And I think that ERA could be the thing	Je pense que l'ERA pourrait être l'élément
1390	11:25:40:28	11:25:43:04	<i>that sort of pulls the web apart a little bit.</i>	<i>qui déchire un petit peu cette toile.</i>
1391	11:25:43:09	11:25:44:09	<i>I agree,</i>	<i>Je suis d'accord.</i>



1392	11:25:44:14	11:25:49:23	absolutely you're a 100% right that all these issues are connected.	Vous avez tout à fait raison, tous ces problèmes sont liés.
1393	11:25:50:24	11:25:55:02	So I think the simplest paradigm for me is to say it's a circle.	Je trouve que ce système est comparable à un cercle.
1394	11:25:55:25	11:26:00:17	Our paradigm and the original paradigm of the human species and the world,	Notre système, le système d'origine sur cette Terre,
1395	11:26:00:22	11:26:04:06	there's no straight lines in nature, right? It's a circle.	c'est un cercle, il n'y a pas de lignes droites dans la nature.
1396	11:26:04:26	11:26:09:23	And the patriarchal, racist, nationalistic,	Et le système patriarcal, raciste, nationaliste,
1397	11:26:09:28	11:26:11:22	whatever you wanna call it paradigm,	nommez-le comme vous le voulez,
1398	11:26:11:27	11:26:14:28	is a pyramid, a hierarchy.	ce système-là, c'est une pyramide, une hiérarchie.
1399	11:26:15:14	11:26:20:04	<i>So if we can just remember that we, you and I, nature,</i>	<i>Si nous pouvons nous rappeler que vous et moi, la nature,</i>
1400	11:26:20:09	11:26:25:01	everybody, we are linked we are not ranked, we are linked.	tout le monde, nous sommes liés, nous ne sommes pas classés.
1401	11:26:25:11	11:26:29:02	I think that it's gonna require a new dedicated Civil rights movement	Il nous faudra un nouveau mouvement pour le droit de la femme,
1402	11:26:29:07	11:26:31:22	<i>led by women and our allies</i>	<i>dirigé par les femmes et leurs alliés,</i>

1403	11:26:31:27	11:26:34:08	<i>to take control,</i>	<i>pour prendre le contrôle</i>
1404	11:26:34:13	11:26:35:18	<i>to reframe the debate.</i>	<i>et recadrer le débat.</i>
1405	11:26:35:23	11:26:38:06	<i>The majority of parents in America are single mothers,</i>	<i>Les mères célibataires sont en majorité.</i>
1406	11:26:38:11	11:26:42:00	<i>we know the majority of people on college campuses getting their degrees are women,</i>	<i>La plupart des étudiants du supérieur sont des femmes.</i>
1407	11:26:42:05	11:26:45:06	<i>how much longer can that system, population-wise</i>	<i>En termes de population, combien de temps encore</i>
1408	11:26:45:11	11:26:47:03	<i>really exist with the current laws that are in place?</i>	<i>ce système peut-t-il exister ?</i>
1409	11:26:47:08	11:26:49:19	<i>Dealing with this state by state</i>	<i>S'occuper de tout ça État par État,</i>
1410	11:26:49:24	11:26:53:25	<i>is like dealing with emancipation one plantation at a time.</i>	<i>c'est comme gérer l'émancipation un champ à la fois.</i>
1411	11:26:54:23	11:26:56:01	<i>It doesn't work.</i>	<i>Ça ne marche pas.</i>
1412	11:26:56:09	11:26:59:25	<i>We have an Equal Pay Act that doesn't get women paid equally.</i>	<i>Notre Equal Pay Act n'assure pas un salaire égal aux femmes.</i>

1413	11:27:00:22	11:27:05:00	<i>We have a Pregnancy Discrimination Act that clearly doesn't protect pregnant women.</i>	<i>Notre Pregnancy Discrimination Act ne protège pas les femmes enceintes.</i>
1414	11:27:06:14	11:27:10:23	<i>We have a Violence Against Women Act that fails to protect women against violence.</i>	<i>Notre Violence Against Women Act ne protège pas de la violence.</i>
1415	11:27:11:15	11:27:15:25	We have mandatory restraining orders that are actually optional.	Nos ordonnances de protection sont en réalité optionnelles.
1416	11:27:16:11	11:27:20:28	<i>And we have a justice system that does not provide equal justice</i>	<i>Et notre système judiciaire ne juge pas équitablement,</i>
1417	11:27:21:03	11:27:23:16	<i>from the lowest court to the Supreme Court</i>	<i>des plus petites cours à la Cour suprême,</i>
1418	11:27:23:21	11:27:27:09	<i>which is actively chipping away at our civil rights case by case.</i>	<i>qui attaque activement nos droits affaire après affaire.</i>
1419	11:27:28:03	11:27:33:00	All of our systems, social, legal, political,	Tous nos systèmes, social, légal, politique,
1420	11:27:33:05	11:27:38:24	they're all unconsciously enforcing entrenched bias against women in the service of profit.	appliquent inconsciemment des biais contre les femmes et pour le profit.
1421	11:27:38:29	11:27:42:18	We have to start honoring women and honoring the contribution that we make,	Nous devons honorer les femmes et leurs contributions,
1422	11:27:42:23	11:27:46:13	<i>which is a contribution and so does the majority of labor inside and outside of the house.</i>	<i>qui comprennent le travail dans et en dehors du foyer.</i>

1423	11:27:47:08	11:27:52:05	Right now, there's a tacit understanding that the law is there to be twisted.	Désormais, la loi est vue comme étant faite pour être contournée.
1424	11:27:52:10	11:27:55:29	We have a clear mandate to change federal law.	Nous disposons d'un mandat clair qui changera la loi fédérale.
1425	11:27:56:11	11:27:59:23	<i>The Equal Rights Amendment is a matter of principle,</i>	<i>L'ERA est une question de principes.</i>
1426	11:27:59:28	11:28:01:27	<i>it's who we are as a nation,</i>	<i>C'est notre identité nationale.</i>
1427	11:28:02:02	11:28:03:19	it's what we believe.	C'est ce que nous croyons.
1428	11:28:03:24	11:28:07:21	Equality of rights under the law shall not be denied or abridged	L'égalité des droits selon la loi ne peut être reniée ou restreinte,
1429	11:28:07:26	11:28:11:08	by the United States or any states on account of sex.	ni par les États-Unis, ni par aucun État, en raison du sexe.
1430	11:28:13:28	11:28:15:22	When I was growing up in India,	J'ai grandi en Inde,
1431	11:28:15:27	11:28:19:04	<i>America seemed like Shangri-La,</i>	<i>l'Amérique avait l'air d'être le Shangri-La,</i>
1432	11:28:19:09	11:28:23:14	you know the utopia for gender equality and women's empowerment.	une utopie en termes d'égalité des sexes et d'émancipation des femmes.
1433	11:28:26:05	11:28:29:25	<i>So my appeal to American women,</i>	<i>Alors j'appelle toutes les femmes américaines,</i>

1434	11:28:30:23	11:28:33:05	<i>of all ages is,</i>	<i>de tous les âges,</i>
1435	11:28:33:23	11:28:39:10	<i>please follow through on your struggle for women's rights</i>	<i>à continuer de se battre pour les droits de la femme.</i>
1436	11:28:40:04	11:28:43:25	<i>here in the U.S. and at the same time,</i>	<i>Que ce soit ici aux États-Unis, mais en même temps,</i>
1437	11:28:44:06	11:28:46:27	<i>be an inspiration and support</i>	<i>soyez une inspiration et un soutien</i>
1438	11:28:47:12	11:28:50:28	<i>for women and girls elsewhere who are</i>	<i>pour toutes les filles et les femmes du monde</i>
1439	11:28:51:03	11:28:54:06	<i>struggling from a very very difficult place.</i>	<i>qui vivent dans des milieux difficiles.</i>
1440	11:28:55:05	11:28:58:24	<i>Our mothers and their mothers and the mothers before them</i>	<i>Nos mères, nos grands-mères et toutes nos aînées</i>
1441	11:28:58:29	11:29:00:13	<i>started a revolution</i>	<i>ont lancé une révolution,</i>
1442	11:29:00:18	11:29:03:07	<i>so let's finish it. Equal means equal.</i>	<i>alors achevons-la, d'égal à égal.</i>
1443	11:29:04:09	11:29:05:25	<i>It's that simple.</i>	<i>C'est aussi simple que ça.</i>
1444	11:29:09:09	11:29:14:07	<i>As of today the Equal Rights Amendment has still not been ratified.</i>	<i>À ce jour, l'ERA n'a toujours pas été ratifié.</i>

1445	11:29:14:12	11:29:20:22	And it won't be unless we do something about it.	Et si nous n'agissons pas, il ne sera jamais ratifié.
1446	11:29:20:27	11:29:26:06	And it won't be unless you do something about it.	Et si VOUS n'agissez pas, il ne sera jamais ratifié.
1447	11:29:26:11	11:29:32:08	Go to Equalmeansequal.com	Rendez-vous sur :





Commentaires

Comme tout autre exercice de traduction, le sous-titrage demande souvent de faire preuve de créativité pour trouver des solutions permettant de concilier technique et fidélité à l'œuvre. En effet, le sous-titre, en tant qu'intermédiaire, se doit de réussir à produire un travail qui retransmettra le plus fidèlement possible le propos original tout en rendant le contenu idiomatique et agréable à regarder pour le spectateur. Ainsi, le sous-titre, qui a une place essentielle au sein de l'œuvre pour le spectateur étranger à celle-ci, est chargé de traduire mais également de rester assez discret pour se faire oublier et permettre au spectateur de profiter pleinement de l'œuvre.

Cet exercice impose régulièrement au sous-titre de faire des choix, des compromis, face aux contraintes techniques rencontrées telles que le temps de lecture du spectateur, le nombre de caractères par ligne de sous-titre, le rythme du montage vidéo ou encore le débit de parole des locuteurs.

Les commentaires à venir s'attardent sur plusieurs aspects du sous-titrage d'Equal Means Equal ayant nécessité une réflexion pour se conformer au mieux aux règles du sous-titrage. Les commentaires sont répartis au sein de trois grandes parties : les sous-titres soumis à des questions techniques, les sous-titres soumis à des questions de traduction et les sous-titres soumis à des questions inhérentes au sous-titrage.

1.4 Paramètres

Différents paramètres peuvent être fixés en fonction du support audiovisuel sous-titré ou encore des demandes du client pour lequel le sous-titrage est réalisé. Les paramètres de ce projet ont été définis en accord avec les recommandations universitaires prodiguées lors de l'apprentissage du sous-titrage en faculté de LSTI.

- Le temps de lecture est fixé à 13 caractères par secondes ;
- Les sous-titres sont écrits sur 2 lignes maximum ;
- Ils comportent 40 caractères par ligne ;
- La durée minimum d'un sous-titre est de 1 seconde ;
- La durée maximum est de 6 secondes ;
- La vidéo affiche 30 images par seconde ;
- Un minimum de 5 images d'intervalle sépare chaque sous-titre.

Ces paramètres impliquent l'apparition de nombreuses contraintes et problématiques auxquelles pallier. Les commentaires suivants détailleront les différents obstacles surmontés pour réaliser le sous-titrage d'*Equal Means Equal*.

1.5 Questions techniques



1.5.1 Changements de plan

Les changements de plan sont une contrainte conséquente en sous-titrage. En effet, le sous-titre doit se fondre au mieux dans le support audiovisuel, une attention toute particulière doit donc être portée aux changements de plan. Quand le plan change à l'écran, l'œil perçoit ce changement, afin de ne pas perturber le spectateur, l'arrivée du sous-titre à l'écran doit, de ce fait, idéalement suivre l'arrivée du changement de plan. Une pause doit également être faite entre deux sous-titres pour que l'œil détecte le changement de contenu (Díaz Cintas & Remael, 2014). Ainsi, conformément aux normes enseignées en LSTI dans les cours de traduction audiovisuelle, fondements théoriques et aspects pratiques, et ceux de traduction audiovisuelle, techniques spécialisées, pour un sous-titre entre deux changements de plan, le sous-titre apparaîtra idéalement deux images après le premier changement de plan et disparaîtra trois images avant le suivant (Caron, 2019).

Les chevauchements de plan sont à éviter autant que possible puisque le spectateur sera légèrement dérangé par l'arrivée du nouveau plan et son œil aura tendance à revenir au début du sous-titre, supposant qu'un nouveau sous-titre est apparu (Díaz Cintas & Remael, 2014), néanmoins de nombreuses autres contraintes peuvent pousser le sous-titreur à privilégier le temps de lecture, par exemple, face au respect de ce conseil. Dans le cas cité, il sera en effet plus confortable pour le spectateur d'avoir un sous-titre lisible et non un sous-titre qui apparaît et disparaît avant d'avoir pu être totalement lu, c'est ce qu'on appelle communément « l'effet flash » (Caron, 2019). Dans le cadre du sous-titrage d'*Equal Means Equal* de nombreuses situations m'ont poussée à privilégier le confort de lecture, puisque le rythme du montage est relativement rapide. Le documentaire usant régulièrement de syntagmes en accolades⁵⁰, il aura ainsi fallu laisser le temps au spectateur de lire confortablement sans précipiter la lecture sous prétexte du changement de plan. Parallèlement, un sous-titre est initialement censé correspondre à l'audio⁵¹, or le sous-titrage nécessite parfois quelques adaptations, en l'occurrence en fonction du débit de parole de certains intervenants, il aura également été plus juste de laisser le sous-titre plus longtemps à l'écran, de laisser le temps au temps. Ces adaptations peuvent notamment se voir dans les sous-titres suivants :

Sous-titre 352 : 10:21:21:09 – 10:21:24:03

VO : This women's movement

seemed to have America on its side.

VOSTFR : L'Amérique semblait encourager

ce mouvement.

⁵⁰ Conceptualisé par Christian Metz, « le syntagme en accolade consiste en une série de brèves évocations portant sur des événements relevant d'un même ordre de réalités (exemple : des scènes de guerre) » (Metz, 1966). C'est un genre de montage où une catégorie spécifique de plans et ses échantillons s'enchaînent (Fevry & Wouters, 2019). Un exemple de syntagme en accolade enchaînant des scènes de guerres pourrait ainsi proposer de rapides transitions entre des plans des soldats au front, des bombes qui explosent, des soldats dépêchés dans les tranchées et des dirigeants affairés en arrière-poste.

⁵¹ Il doit si possible apparaître quand le locuteur commence à parler et doit disparaître quand le locuteur s'arrête de parler (Díaz Cintas & Remael, 2014).

Ce sous-titre, a été commencé après le changement de plan bien que les premiers mots « This women's » soient prononcés avant celui-ci. Dans ce genre de cas, lorsque cela est possible, il est conseillé de commencer le sous-titre au minimum 10 images avant le changement de plan, afin de laisser le temps au spectateur de voir le sous-titre avant le changement de plan et d'éviter un effet flash (Caron, 2019). Ce conseil aurait pu être appliqué dans ce cas-ci, néanmoins, les images présentées étant très différentes et la première de ces deux images étant très chargées, j'ai préféré désencombrer l'image, d'autant plus que le sous-titre aurait dû être surélevé sur la première image et le chevauchement des deux plans aurait ainsi vu le sous-titre flotter sur la seconde image. J'ai donc offert plus de confort de visionnage au spectateur par la même occasion.

Sous-titre 906 : 10:56:32:18 – 10:56:35:06

VO : There's no infant care.

So does everyone

VOSTFR : il n'y a pas de prise en charge.

La situation pour ce sous-titre est similaire au sous-titre précédent, « So does everyone » est prononcé dans ce sous-titre mais traduit dans le sous-titre suivant, et de la même manière, les images sont très différentes. Pour éviter le chevauchement de ces deux plans et la création d'un sous-titre très inélégant où une phrase se termine et une autre commence, une pratique fortement déconseillée (Lavaur & Serban, 2008), la solution a été de commencer le sous-titre après le changement de plan. En outre, le sous-titre 906 a été allongé afin de laisser amplement le temps au spectateur de lire mais aussi pour permettre une transition fluide et maintenir le même rythme d'apparition des sous-titres que sur les sous-titres précédents.

Sous-titre 1110 : 11:08:34:10 – 11:08:38:29

VO : We actually had a 13-year-old,
a 13-year-old child caught in the act with a 47-year-old male.

VOSTFR : On a pris une enfant de 13 ans

sur le fait avec un homme de 47 ans.

Cette fois, le sous-titre a été arrêté avant le changement de plan et de la même manière qu'au sous-titre 352 mentionné précédemment, il aurait été possible

de terminer le sous-titre 10 images, ou plus, après le changement de plan. Cependant, le débit de parole était relativement lent et pour privilégier le confort de visionnage, il était plus judicieux de couper le sous-titre avant le changement de plan.

Sous-titre 1391 : 11:25:43:09 – 11:25:44:09

VO : I agree,

VOSTFR : Je suis d'accord.

Contrairement à la norme, ce sous-titre ne débute pas en même temps que la parole, c'est-à-dire à 11:25:43:24. Un changement de plan est présent à 11:25:44:12, le sous-titre devait donc s'arrêter à 11:25:44:09 pour que trois images vides de sous-titre soient présentes avant le changement de plan. Afin de ne pas oublier ce petit acquiescement, bien qu'il soit réitéré dans le sous-titre suivant, j'ai préféré étirer le sous-titre sur l'avant afin d'atteindre la limite d'une seconde minimum et de laisser assez de temps de lecture. Cette pratique est à éviter, mais elle est relativement souvent utilisée dans le sous-titrage de documentaires ou d'interviews (Aubert & Marti, s. d.), le spectateur ne devrait donc pas être excessivement déconcerté.

Sous-titre 1006 : 11:02:45:04 – 11:02:47:07

VO : Our reproductive destiny

is our economic destiny.

VOSTFR : La natalité, c'est l'économie.

Comme détaillé précédemment, il aurait été plus agréable pour le spectateur que le sous-titre s'affiche en suivant le changement de plan. Dans ce cas, non seulement la transition aurait été plus fluide, mais le spectateur aurait également été moins perturbé. En effet, les deux plans que ce sous-titre chevauche correspondent respectivement à une prise de vue lors d'une assemblée où apparaît une locutrice différente de celle présentée en interview sur le plan suivant. Non seulement la parole de la seconde locutrice débute sur le précédent plan, bien moins d'une seconde avant le changement de plan, mais le débit de parole est relativement élevé. Il est donc impossible de commencer ce sous-titre après le changement de plan, car le temps de lecture serait bien trop court et il n'est pas non plus possible de diviser ce sous-titre en deux puisque la parole commence moins d'une seconde avant le changement de plan. La situation m'a forcée à commencer le sous-titre selon la règle précisée

auparavant (10 images minimum avant le changement de plan), ce qui a pour effet regrettable de voir apparaître un sous-titre surélevé sur un premier plan où aucun bandeau ne le justifie.



1.5.2 Temps de lecture

Comme mentionné dans la section paramètres de ce mémoire, un certain temps de lecture est défini pour le sous-titrage. Le spectateur moyen est capable de lire un caractère en 1/12^e de seconde (Aubert & Marti, s. d.), on admet alors une vitesse de lecture moyenne de 13 à 15 caractères par secondes. La prise en compte du temps de lecture est donc un aspect essentiel du travail de sous-titrage. Le sous-titre ne doit pas excéder la limite de temps de lecture indiquée automatiquement par le logiciel, sans quoi, le spectateur ne jouirait pas d'un confort de lecture optimal. Ce dernier pourrait ainsi vouloir se sur-focaliser sur la lecture du sous-titre et le sous-titre aura alors éclipsé l'image (Aubert & Marti, s. d.). Le sous-titreur se doit donc de trouver un bon équilibre dans le rythme du sous-titre qui ne doit être ni trop court, ni trop long. Dans ce dernier cas, le spectateur serait tenté de relire le sous-titre, ce qui donnerait une fois encore plus d'importance au sous-titre qu'à l'image.

Le temps de lecture est donc une contrainte importante pour le sous-titreur. Le débit de parole et le montage de la vidéo ayant également une influence sur le repérage⁵² et par conséquent sur le temps de lecture du sous-titre, la tâche est d'autant plus exigeante.

Voici quelques exemples de sous-titres dont l'écriture a été gênée par le temps de lecture.

Sous-titre 677 : 10:41:44:07 – 10:41:48:02

VO : Victims are afraid to come forward.

Perpetrators know that they can get away with it.

VOSTFR : Les victimes ont peur de parler.

Les violeurs ne sont pas punis.

⁵² Le repérage est l'opération par laquelle le sous-titreur marque le début et la fin d'un sous-titre de sorte à découper le dialogue en plusieurs phrases courtes (Simon Laks, 1957).

Une version idéale de ce sous-titre aurait été : « Les agresseurs/voleurs savent qu'ils ne seront pas punis/qu'ils peuvent s'en sortir ». Néanmoins, aucune de ces combinaisons ne permettait de respecter le temps de lecture. Or, le confort de lecture est une priorité absolue en sous-titrage. Dans ce cas, la solution a été de changer légèrement le sens et de faire une généralité en supprimant de la phrase la possibilité pour les agresseurs de s'en sortir. Le spectateur reste tout à fait à même de comprendre que certains agresseurs sont effectivement punis.

Sous-titre 983 : 11:01:27:07 – 11:01:30:02

VO : The girls put it between their knees,
and it wasn't that costly.

VOSTFR : Les filles se l'inséraient
et c'était pas cher.

Le locuteur a indéniablement des valeurs conservatrices, celles-ci sont marquées par l'emploi de « between their knees ». Une traduction idéale de cette expression aurait été possible avec le terme entre-jambe, néanmoins son emploi ne permet pas au sous-titre de respecter le temps de lecture nécessaire. Pour que cet impératif soit honoré, la deuxième marque de la négation a été supprimée, aux dépens du respect du registre de langue. Cela n'ayant pas suffi à respecter un temps de lecture convenable, la solution a été de verbaliser au maximum le propos pour synthétiser. L'inconvénient de cette solution étant un deuxième abaissement du niveau de langage attendu de la part d'un locuteur aux valeurs conservatrices.

Sous-titre 1166 : 11:12:01:04 – 11:12:04:09

VO : They sexually assault her repeatedly.
- Gangraped, beaten.

VOSTFR : Violée à répétition.
- Violée en réunion, tabassée.

Le repérage de ce sous-titre imposant un temps de lecture limité à trois secondes, il était impossible d'écrire des phrases complètes sans faire d'omission fautive. En effet, une bonne traduction aurait été :

« Ils la violent à plusieurs reprises...

- À plusieurs et la passent à tabac/la tabassent. »

Cette version ne concorde néanmoins pas avec le temps accordé à la lecture. L'usage de participes passés a donc été choisi pour réduire le sous-titre au maximum.

Sous-titre 1315 : 11:21:00:06 – 11:21:02:03

VO : *an unarmed Trayvon Martin.*

VOSTFR : *Trayvon Martin, sans défense.*

La formulation journalistique typique voudrait que la traduction idiomatique de ce passage soit : « George Zimmerman n'a jamais nié avoir abattu le jeune Trayvon Martin sans défense. ». Un changement de plan étant placé juste avant ce sous-titre, le repérage a été réduit, ce qui a à son tour réduit le temps de lecture. La phrase a donc été délestée de tous les éléments superflus à la compréhension. La ponctuation est alors le principal élément permettant d'instaurer une structure et d'établir le sens : Trayvon Martin était sans défense.

1.5.2.1 Non prise en compte de la ponctuation

Si, comme précédemment cité, le confort de lecture reste une priorité pour le sous-titreur, il peut parfois être très chronophage et exigeant de chercher des solutions adaptées aux contraintes techniques. Le principe discuté dans cette partie n'est en aucun cas une règle formelle du sous-titrage, mais il est admis par la communauté universitaire et transmis au cours de l'apprentissage du sous-titrage en LSTI. Lors de la rédaction de sous-titres, si seule la ponctuation fait excéder le temps de lecture minimal indiqué, le sous-titre est toujours admis comme suffisamment lisible. Plusieurs raisons à cela peuvent être soulevées. Pour ce faire, il nous faut considérer le processus mental enclenché par la lecture. Lorsque nous lisons, le cerveau ne décode pas immédiatement les mots mais passe d'abord par une phase d'identification puis de reconnaissance (Cohen, 2012). En effet, l'œil ne lit pas en mouvement continu, mais par bonds séquencés. Chaque bond dure environ 1/40^e de seconde et la prise de vue d'un mot ou un groupe de mots dure quant à elle environ 1/4 de seconde (Timbal-Duclaux, 1986). La zone cérébrale chargée de la reconnaissance des mots est sensible à la conformité d'une suite de lettres ainsi qu'aux règles de l'orthographe (Cohen, 2012). En outre, cette sensibilité et la connaissance des vitesses de bonds de lecture nous permet d'avancer que

la lecture n'est pas accélérée par une accélération des bonds, mais par un meilleur traitement des groupes de mots. Or, la ponctuation ayant pour rôle de structurer les phrases et ses règles étant gravées dans notre cerveau, cette dernière nous permet de mieux associer les groupes de mots et donc de lire plus vite (Timbal-Duclaux, 1986). Puisque la ponctuation tendra à être immédiatement captée lors de la première étape de la lecture afin de faciliter le processus, il est acceptable qu'elle fasse excéder la limite de temps de lecture, car elle aura préalablement été identifiée. Ce principe a été appliqué à 74 des 1447 sous-titres. Il touche notamment deux des premiers sous-titres du documentaire.

Sous-titre 4 : 10:00:26:03 – 10:00:30:03

VO : Women were more likely to be injured
in an automobile accident.

VOSTFR : Les femmes risquent plus d'être blessées
dans un accident de voiture.

Sous-titre 5 : 10:00:30:08 – 10:00:32:22

VO : All of the studies had been done on men.

VOSTFR : Tous les tests
ont été faits sur des hommes.

1.5.3 Hauteur du sous-titre



Par convention, les sous-titres sont centrés et placés juste un peu au-dessus du bas de l'écran, cela permet aux yeux du lecteur de ne pas couvrir une trop longue distance entre le contenu et le sous-titre (Lavour & Serban, 2008). Néanmoins, ceux-ci doivent surtout être placés de manière à ne pas gêner l'image, ils peuvent alors parfois être surélevés pour laisser la place à des informations plus importantes ou simplement à l'image. Ainsi, lorsqu'un bandeau contenant le nom, la fonction d'un locuteur, le titre d'un sujet sur un plateau de télévision ou encore qu'un graphique, une infographie ou des sous-titres sont affichés, le sous-titre aura été surélevé afin de ne pas cacher l'information principale donnée à l'écran. Une autre solution aurait pu être de cacher les informations à l'aide de ce qui s'appelle une box, c'est-à-dire une bande noire opaque ou translucide qui peut soit s'étendre sur l'espace couvert par le sous-titre, soit s'étendre sur l'entièreté de la ou des lignes du sous-titre. Cette solution n'a pas

du tout été employée puisqu'elle va à l'encontre même du principe du sous-titre qui est de ne pas se faire remarquer et se fondre au mieux dans le contenu. Les sous-titres ont été relevés le moins possible pour que les yeux du spectateur n'aient pas à trop chercher le sous-titre ce qui permet donc une lecture plus rapide et plus confortable, mais également pour assurer une meilleure transition entre les sous-titres. Quelques exemples marquants se retrouvent aux sous-titres 92, remonté de six lignes, et 397, remonté de quatre lignes.

Sous-titre 92 : 10:05:12:25 – 10:05:16:18

VO : *I was paid \$10.65 at Lowe's*

and now at Walmart I'm making \$8.20.

VOSTFR : *J'étais payée 10,65 \$ à Lowe's,*

je gagne 8,20 \$ chez Walmart.

Sous-titre 397 : 10:23:54:23 – 10:23:58:20

VO : Please help me get divorce,

next time he will kill me, he injured me with a knife.

VOSTFR : Il m'a poignardé, aidez-moi à partir,

la prochaine fois il me tuera.

En outre, le sous-titre a dû être mis complètement en haut de l'écran à deux reprises, toujours dans le but de ne pas cacher l'image, ce qui se retrouve aux sous-titres 172 et 777.

Sous-titre 172 : 10:10:08:25 – 10:10:13:19

VO : *And on paper,*

Title VII of the Civil Rights Act of 1964

VOSTFR : *Sur le papier, le titre 7*

du Civil Rights Act de 1964

Sous-titre 777 : 10:48:45:00 – 10:48:48:22

VO : Last year we had a 50% increase

in sexual assault reports

VOSTFR : L'an dernier, les signalements de viol
ont augmenté de 50 %.

1.5.4 Sous-titres écrits en deux lignes et non une

En règle générale, quand un sous-titre est assez court pour n'être affiché que sur une seule ligne, il est préconisé de ne pas étaler ce sous-titre sur deux lignes afin de ne pas imposer de mouvements non nécessaires aux yeux du spectateur qui pourrait lire toute l'information en une fois (Díaz Cintas & Remael, 2014). Cette règle relève de la logique, néanmoins j'ai été amenée à la transgresser, en particulier dans les sous-titres 141 et 1189. Dans les deux cas, les sous-titres contiennent deux phrases distinguées par un changement de ton dans la voix.

Sous-titre 141 : 10:08:05:18 – 10:08:07:20

VO : *Pretty convenient.*

Why?

VOSTFR : *C'est pratique !*

Pourquoi ?

Dans le sous-titre 141, les deux phrases sont liées mais la narration crée un contraste entre elles. D'un point de vue stylistique, il est alors beaucoup plus élégant de placer les deux phrases sur deux lignes pour marquer la démarcation mais également pour éviter l'effet de surcharge donné par la présence des deux phrases sur une seule ligne.

Sous-titre 1189 : 11:13:19:24 – 11:13:22:15

VO : And the judge...

This is hard.

VOSTFR : La juge...

C'est difficile pour moi.

Dans le sous-titre 1189, la première phrase se termine abruptement alors que la locutrice est submergée par l'émotion. La fin précoce de cette première phrase est donc marquée par des points de suspension et de nouveau, afin de marquer la distinction entre les deux phrases et signaler que la deuxième phrase ne correspond pas à la suite de la première, j'ai fait le choix de les placer sur deux lignes séparées.

Une alternative à cette disposition aurait été de diviser le sous-titre à la fin de la première phrase, dans le cadre du sous-titre 141 : Sous-titre 1 « *C'est pratique !* », Sous-titre 2 « *Pourquoi ?* ». Néanmoins, pour le sous-titre 141, la division n'aurait pas été possible puisqu'il n'y aurait pas eu suffisamment de temps avant le début du sous-titre suivant pour insérer un sous-titre de minimum une seconde, conformément aux paramètres rappelées ci-dessus, qui n'aurait, de plus, contenu que peu de caractères. En ce qui concerne le sous-titre 1189, la division aurait été possible puisque le sous-titre est suivi d'un temps de pause. Toutefois, ce temps de pause est un moment d'arrêt pendant lequel la locutrice se remet de ses émotions, il donc important de marquer ce temps d'arrêt et de laisser place à l'émotion, d'où mon choix de conserver les deux phrases ensemble dans un même sous-titre.

1.5.5 Nombre de caractères par ligne

Comme précisé précédemment, les sous-titres sont rédigés sur une base de 40 caractères par ligne. Ce nombre de caractère par ligne délimite le cadre de la rédaction, un cadre qui ne doit en aucun cas être dépassé, sous peine de quoi les caractères superflus seront basculés sur une troisième ligne, ce qui ne respecterait plus les normes de sous-titrage. Ce cadre représente donc une contrainte qui force le sous-titreur à sélectionner les informations essentielles à transmettre. Les sous-titres 408 et 867 sont des exemples de choix réalisés face à cette contrainte.

Sous-titre 408 : 10:24:41:17 – 10:24:44:18

VO : *after being violated with an iron rod by 6 men.*

VOSTFR : *et violée par six hommes*

avec une barre de fer.

Ce sous-titre a nécessité beaucoup de remaniements. Ma traduction initiale, « après avoir été violée avec une barre de fer par six hommes. » contenait cinq caractères de trop. J'ai par la suite tenté de reformuler par « après que six hommes l'aient violée avec une barre de fer. », mais là encore, il restait quatre caractères de trop. Une dernière tentative de reformulation a été faite « après avoir été violée en réunion avec une barre de fer. », comptant encore deux caractères de trop. La solution finale « et violée par six hommes avec une barre de fer. » aura été un choix par défaut puisque cette solution entraîne une perte de chronologie, la formulation peut ainsi faire penser que la jeune-femme a d'abord

était éventrée puis violée, mais les éléments principaux de la phrase sont conservés et le sous-titre respecte la norme.

Sous-titre 867 : 10:54:07:15 – 10:54:11:29

VO : We don't have constitutional protection
for pregnancy-based discrimination.

VOSTFR : Les discriminations liées à la grossesse
ne sont pas interdites par la loi.

Afin de rester plus proche du texte d'origine, ma traduction initiale était : « La Constitution ne protège pas des discriminations liées à la grossesse. » Néanmoins, cette formulation ne me permettait pas d'inclure la ponctuation finale, j'ai donc fait le choix de reformuler en changeant la perspective et l'ordre des informations dans la phrase.



1.6 Questions de traduction

1.6.1 Terminologie

Equal Means Equal est un documentaire adressé à un public averti, comme en témoigne les mises en garde des premières secondes du long-métrage. Bien qu'une grande partie du documentaire soit composée d'interviews et donc marquée par un langage courant voire familier, la nature du sujet analysé amène également la réalisatrice à aborder des thèmes plus solennels. Si ces derniers restent inscrits au sein d'un film à but de sensibilisation et de vulgarisation, leur terminologie ne peut être ignorée. Cette section s'évertue à détailler les difficultés rencontrées face à la terminologie dans *Equal Means Equal*. Les termes repris dans le glossaire de ce mémoire seront ici mis en surbrillance.

Sous-titre 1136 : 11:10:06:03 – 11:10:11:22

VO : It's called pimpwashing and it's done
by the more street-gang-like individuals.

VOSTFR : Ça s'appelle le *pimpwashing*
et c'est fait par les gros gangsters.

Le terme *pimpwashing* a été conservé en français pour se conformer au modèle et à la logique de mots comme *greenwashing* qui sont désormais employés en français

et sont de plus en plus connus du grand public. De plus, puisque le terme est illustré et par l'image et par les propos des intervenants, il est plus simple et aussi plus logique d'éviter toute tentative maladroite de traduction qui déstabiliserait le spectateur.

Sous-titre 821 : 10:51:24:06 – 10:51:29:21

VO : I strained my stomach and pulled a muscle

and I had to be out for two weeks

VOSTFR : J'ai arrêté de travailler deux semaines,

à cause d'une elongation des abdominaux.

Le verbe *strain* couplé à un muscle est habituellement traduit par froisser ou fouler (*Cambridge Dictionary*, 2021). Néanmoins, l'association dans une phrase en français de ces verbes au muscle de l'abdomen est bien peu idiomatique. Après quelques recherches j'ai découvert que la pathologie décrite porte le nom de diastase abdominale⁵³, une séparation des parties gauche et droite du muscle abdominal droit due à la tension provoquée par l'étirement du muscle. Cette définition m'a donc amenée à choisir le terme elongation qui rend plus aisément compte du phénomène, car plus imagé et semble plus idiomatique en français.



Sous-titre 563 : 10:34:31:11 – 10:34:34:22

VO : of a woman who had an **order of protection**,

Jessica Gonzales.

VOSTFR : d'une femme

qui avait une ordonnance de protection.

Sous-titre 568 : 10:34:52:01 – 10:34:55:28

VO : I had given the officers the **restraining order**

when they arrived

VOSTFR : J'ai montré

l'ordonnance de protection aux policiers

⁵³ (U.S. National Library of Medicine, 2021 et « Diastasis des grands droits », 2020)

Le premier terme, *order of protection*, est défini par le gouvernement de l'État de New York comme : « An order of protection is issued by the court to limit the behavior of someone who harms or threatens to harm another person. It is used to address various types of safety issues, including, but not limited to situations involving domestic violence. » (*New York State Unified Court System*, 2019).

Le dictionnaire *Oxford English Dictionary* définit le terme *restraining order* de la sorte : « An order made by a court, judge, etc., restricting or prohibiting a party from carrying out a particular course of action; spec. [...] (b) an order prohibiting one individual from approaching, contacting, or (in cases of domestic violence) harassing or threatening another. » (*OED*, 2020c).

Les deux termes traduisent donc une réalité similaire si ce n'est identique, j'ai ainsi fait le choix de les transposer en français par le même terme.

Parallèlement, le dictionnaire de traduction français – anglais *Oxford Dictionaries* propose de traduire *restraining order* par injonction en français (*Oxford Dictionaries*, 2021e). Seulement, une rapide recherche de ce dernier terme couplé au terme « juridique » ou « droit » m'a permis de remarquer qu'en français juridique, injonction est presque toujours associé à « de payer » ou « de faire ». Or, une injonction de payer ou de faire peut être définie comme suit : « L'exécution en nature [ou le règlement] d'une obligation née d'un contrat conclu entre des personnes n'ayant pas toutes la qualité de commerçant » (Légifrance, 2019). Le terme injection n'est donc pas approprié puisqu'il ne rend pas compte de la même réalité.

Le français emploie couramment le mot mandat pour désigner un document émis à la suite d'une décision judiciaire, j'ai donc continué mes recherches en suivant cette piste. Mes recherches m'ont premièrement amenée à analyser les résultats correspondants à « mandat de protection ». La recherche de ce terme m'a aidée à me rapprocher du terme exact, mais a surtout écarté toute possibilité de son utilisation. En effet, un mandat de protection est un document permettant à une personne majeure ou mineure émancipée disposant de toutes ses capacités juridiques de choisir un mandataire chargé de la représenter si elle vient à perdre ses capacités (Service Public Français, 2020). La solution a été trouvée en élargissant les recherches « à ordonnance de protection », défini comme : « [Une] ordonnance

interdisant à [un] agresseur de continuer à importuner [la victime, demandeur ou demanderesse]. » (Sénat Français, 2005).

Sous-titre 659 : 10:40:29:04 – 10:40:31:18

VO : and in many states, women get a free **rape kit**.

VOSTFR : on reçoit un kit post-agression.

Le terme “rape kit” est ainsi défini par l’*Oxford English Dictionary* : « *North American* a set of equipment used to collect physical evidence from a rape victim; the process of collecting this evidence; the evidence so gathered. » (OED, 2021a). Une seconde définition provenant de l’organisation américaine Rape, Abuse & Incest National Network, m’a fournie de plus amples informations : « You may have heard the term “rape kit” to refer to a sexual assault forensic exam. The term rape kit actually refers to the kit itself—a container that includes a checklist, materials, and instructions, along with envelopes and containers to package any specimens collected during the exam. [...] The contents of the kit vary by state and jurisdiction and may include: Bags and paper sheets for evidence collection, comb, documentation forms, envelopes, instructions, materials for blood samples, swabs. » (RAINN, 2021).

Au cours de mes recherches je n’ai trouvé aucun site originaire de la francophonie où la mise en place d’un tel dispositif est décrite. J’ai néanmoins trouvé un site du Département de la Justice des États-Unis traduit vers le français. Ce site propose de traduire *rape kit* par kit post-viol (*Violence Against Women Grants Office*, 2021). Toutefois, il est important de prendre en considération la possibilité que ce site n’ait pas été traduit par une personne native de francophonie. Le terme semble être un bon équivalent mais puisque ce genre de kit n’est pas connu du public francophone et que le terme n’est aussi idiomatique, j’ai choisi d’opter pour le terme kit post-agression qui reste tout à fait compréhensible et clair en contexte et rend beaucoup mieux dans l’oreille française. Il s’agit là purement de discernement relevant de la sensibilité du traducteur.

Sous-titre 1025 : 11:03:52:26 – 11:03:56:25

VO : *Foster care is absolutely a pipeline
into sexual exploitation.*

VOSTFR : C’est une voie rapide
vers l’exploitation sexuelle.

L'*Oxford English Dictionary* définit le terme *pipeline* comme suit : « *figurative. A channel of supply, information, communication, etc.; a means of ready access.* » (OED, 2019). Aucun équivalent adéquat n'est référencé par le dictionnaire de traduction français – anglais *Oxford Dictionaries*. Cette traduction a été inspirée par l'analyse de la phrase originale dont le sens est très imagé, sans contrainte de temps ou d'espace, une solution aurait été : « La prise en charge par les services sociaux conduit tout droit à l'exploitation sexuelle ». Puisque cette solution ne respecterait pas les normes imposées par le sous-titrage, je me suis inspirée de l'idée de vitesse pour traduire *pipeline* par « voie rapide ».



1.6.1.1 Nom et texte de loi

Equal Means Equal s'attarde principalement sur l'aspect juridique du combat féministe. Cette approche est plus que compréhensible, car la société ne progressera malheureusement pas à moins d'y être contrainte. La première étape vers ce changement doit être l'inscription de l'égalité des femmes dans la Constitution. Pour le prouver, *Equal Means Equal* passe en revue de nombreuses lois en attente d'adoption ou déjà adoptées mais dénaturées ou interprétées de sorte à ne plus protéger les femmes. Certaines références à des lois ont fait l'objet d'une traduction afin de rendre leur contenu plus compréhensible. Parallèlement, la majorité des noms de loi ont simplement été conservés en français.

Sous-titre 186 : 10:11:02:01 – 10:11:05:20

VO : The **employment guarantee**,

which actually was passed in 1964,

VOSTFR : Le titre sur la protection au travail

qui a été adoptée en 1964,

Employment guarantee est une référence au titre 7 du *Civil Rights Act* de 1964.

La garantie mentionnée protège de la discrimination au travail et est contrôlée par la *Employment Opportunity Commission* (*The U.S. National Archives and Records Administration*, 2016). Afin d'expliciter le contenu et rester proche de l'intention d'origine, j'ai fait le choix d'un terme général qui, en contexte, permet de comprendre qu'il s'agit d'un titre de loi protégeant de la discrimination au travail.

Sous-titre 1370 : 11:24:28:08 – 11:24:32:22

VO : Whether it's the highschool team

getting **Title IX** funds,

VOSTFR : L'équipe du lycée pourra être financée

pour lutter contre les violences,

Le titre 9 des *Education Amendments of 1972* est un titre qui protège les individus de toute discrimination sexiste au sein d'activités ou de programmes éducatifs fédéraux (*U.S. Department of Education*, 2021a). Les établissements bénéficiant de fonds en vertu du titre 9 sont tenus de faciliter la prise en charge des victimes de violences sexistes (*U.S. Department of Education*, 2021b). Expliciter le contenu de la loi permet ici au spectateur français de comprendre plus aisément, le contexte étant réduit dans cette partie du documentaire. En effet, cette loi est également évoquée plus tôt dans le documentaire et a alors était traduite sous la dénomination « titre 9 ».

**Sous-titre 1115 : 11:08:51:16 – 11:08:54:07**

VO : That's why we have **statutory rape laws**,

VOSTFR : Nos lois sur la majorité sexuelle

servent à ça,

Statutory rape est défini par l'*Oxford English Dictionary* comme : « sexual intercourse with a person who is below the age of consent; the criminal offence consisting of this. » (*OED*, 2020d). L'entrée correspondant à *statutory rape* dans le dictionnaire de traduction français – anglais *Oxford Dictionaries* est détournement de mineur (*Oxford Dictionaries*, 2021f). Il aurait ainsi été possible de traduire *statutory rape laws* par « lois sur le détournement de mineur ». Néanmoins, le repérage nous accorde 2,20 secondes, soit trop peu de temps pour lire ceci en entier. Or, en contexte, la locutrice indique que ces lois servent à protéger l'enfant de 13 ans dont il est question et déterminent qu'elle n'est pas capable de donner son consentement. C'est en prenant en compte ce contexte que j'ai décidé d'employer le terme « majorité sexuelle ». Le terme n'est pas repris dans le code pénal français par exemple, ce qui indique qu'il n'est pas tout à fait reconnu (Carrive, 2021 et Service Public Français, 2018). Cependant, il n'en reste pas moins un concept très largement répandu et compris par une grande majorité de francophones, donc un terme assez

idiomatique qui permettra rapidement au spectateur de comprendre à quelles lois il est fait référence.

Sous-titre 284 : 10:16:55:19 – 10:17:00:16

VO : That's just if you read the Constitution,
you can see it says all men are created equal,

VOSTFR : La Constitution dit

que tous les hommes sont créés égaux,

Ce sous-titre fait référence à un texte de loi fondateur des États-Unis, la Déclaration d'indépendance des États-Unis d'Amérique. La traduction du passage cité est tirée de la traduction de ce texte fournie par le Département d'État des États-Unis : « Nous tenons pour évidentes pour elles-mêmes les vérités suivantes : tous les hommes sont créés égaux » (Jefferson, 1776).

Sous-titre 302 : 10:18:02:18 – 10:18:07:25

VO : *Equality of rights under the law
shall not be denied or abridged*

VOSTFR : *L'égalité des droits selon la loi
ne peut être reniée ou restreinte,*

Sous-titre 303 : 10:18:08:04 – 10:18:12:17

VO : *by the United States or by any state
on account of sex.*

VOSTFR : *ni par les États-Unis,
ni par aucun État, en raison du sexe.*

Le texte évoqué dans ces sous-titres est celui de l'*Equal Rights Amendment*, un document que le documentaire a pour but de promouvoir. La traduction de ce texte a donc dû être abordée avec précaution. Aucune traduction officielle du texte vers le français ne semble avoir été éditée à ce jour. Cependant, une traduction est proposée sur la page de l'encyclopédie collaborative Wikipédia : « L'égalité des droits en vertu de la loi ne peut être déniée ou restreinte, ni par les États-Unis, ni par aucun État, en raison du sexe. » (« *Equal Rights Amendment* », 2021). Cette traduction n'est en aucun cas une traduction à caractère solennel, puisqu'elle a été réalisée par

une personne non qualifiée (« *Equal Rights Amendment* version archivée », 2009). Néanmoins, les quelques fautes qui figuraient dans la version initiale ont été corrigées et cette traduction n'est pas fondamentalement mauvaise. Je suis donc partie de cette dernière, l'ai améliorée et adaptée à mes sous-titres. Les principales modifications ont été apportées à la première partie de la déclaration où « en vertu de » a été remplacé par « selon » et où « déniée » a été remplacé par « reniée ». Le premier remplacement a été effectué pour que le temps de lecture soit suffisant. En effet, comme cet extrait de texte est régulièrement cité au long du documentaire, dans un souci de cohérence, la même traduction a été utilisée dans tous les sous-titres concernés. Au sous-titre 1428, 3,27 secondes sont accordées à la lecture du sous-titre, ce qui ne permettait pas de lire l'entièreté du sous-titre comportant « en vertu de ». Le deuxième remplacement a été effectué pour des raisons stylistiques. Remplacer « déniée » par « reniée » n'altère pas le sens, en outre, « reniée » est plus idiomatique car son emploi est plus fréquent et plus constant⁵⁴ et cela permet la création d'une allitération.

1.6.2 Omissions

Comme dans tout exercice de traduction, l'omission a parfois été une stratégie adoptée pour faire face aux contraintes du sous-titrage ou simplement pour un meilleur rendu, plus idiomatique dans la langue cible. L'omission reposerait sur la recherche d'un équilibre entre l'effort fourni par le spectateur pour comprendre l'information et la pertinence de cette information dans le processus de compréhension de l'action, ce qui détermine si l'information doit ou non être incluse dans la traduction (Díaz Cintas & Remael, 2014).

Sous-titre 725 : 10:45:10:17 – 10:45:15:16

VO : 37 occidental college students

who were allegedly raped, sexually assaulted, battered,

VOSTFR : 37 étudiantes ont été violées,

agressées sexuellement, frappées,

⁵⁴ Constat effectué à partir de la comparaison entre l'utilisation des deux termes dans la langue française à l'aide de l'outil Ngram Viewer proposé par le moteur de recherche Google (*Google Books Ngram Viewer résultats pour dénier*, s. d. a et *Google Books Ngram Viewer résultats pour renier*, s. d. b).

Aucune traduction du terme *allegedly* n'est faite dans le sous-titre 725. En effet, *allegedly* est un terme très couramment utilisé dans la langue américaine pour indiquer que les propos rapportés ne sont pas sûrs, un terme régulièrement employé quand il est question d'accusations de viols. D'après l'*Oxford English Dictionary*, *allegedly* signifie : « According to an allegation; reportedly. Also occasionally in ironic use. » (OED, 2018a)

La nuance aurait pu être ajoutée avec l'utilisation d'un conditionnel, ou le terme prétendument, comme le conseille le dictionnaire de traduction français – anglais *Oxford Dictionaries* (Oxford Dictionaries, 2021a), néanmoins le conditionnel, comme le terme prétendument ou toute autre solution qui consisterait à se débarrasser de la moindre responsabilité en rapportant ces propos, reviendrait en français à remettre en question la parole des jeunes femmes qui portent ces accusations. Or, l'intervenante dans cet extrait est l'avocate qui représente les jeunes femmes violées (Allred, 2013), il serait donc fortement malvenu de traduire *allegedly* dans ce contexte.

Sous-titre 1051 : 11:05:27:02 – 11:05:31:16

VO : *Sonja had been one of the thousands of kids
in the foster care to streets pipeline.*

VOSTFR : *Comme beaucoup, Sonja est passée
des services sociaux à la prostitution.*

Dans ce sous-titre, l'omission concerne la donnée chiffrée. En effet, ma solution de départ était : « Comme des milliers d'enfants, Sonja est passée des services sociaux à la prostitution. » Toutefois, le nombre de caractères défini était dépassé. Ce sous-titre introduit une interview avec une jeune femme qui témoigne de son passé difficile, il est donc plus important de garder les informations qui servent le plus à cette introduction que de garder la donnée chiffrée.

1.6.3 Neutralisations

Dans quelques situations, la solution la plus adaptée pour traduire au mieux de la langue source à la langue cible a été de neutraliser certains termes n'ayant pas d'équivalents directs ou adéquats. Dans *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Gideon Toury décrit un phénomène, une théorie appelée *the law of growing standardization* selon laquelle en l'absence d'équivalents aux termes de la langue

source dans la langue cible, le traducteur choisira volontairement ou non de généraliser en utilisant un mot décrivant une réalité plus large (Toury, 2012). Certains mots rencontrés au cours du sous-titrage d'*Equal Means Equal* n'ayant pas d'égaux dans la langue française, la neutralisation a quelques fois dû être employée. Parallèlement, certaines situations ont nécessité une neutralisation complète utilisant alors des éléments descriptifs pour remplacer les termes.

Sous-titre 580 : 10:35:36:21 – 10:35:39:23

VO : *Justice Scalia stated*

in the majority opinion

VOSTFR : *Le juge Scalia a déclaré*

aux termes de l'affaire

D'après le *Legal Information Institute* de l'université américaine *Cornell*, une *majority opinion* correspond à : « a judicial opinion that is joined by more than half the judges deciding a case. » (*Cornell Law School*, 2020). Puisque les tribunaux ne fonctionnent pas de la même façon dans les pays francophones qu'aux États-Unis, ce concept n'a pas d'équivalent direct et ne pourrait pas être compris de la majorité du public. La solution a donc été de neutraliser la référence. Puisque la *majority opinion* correspond à une sorte de verdict prononcé aux termes de l'affaire et consigné dans les registres des cours, j'ai décidé de neutraliser le terme complètement en apportant des éléments descriptifs en guise de substitution.

Sous-titre 611 : 10:37:15:14 – 10:37:19:12

VO : *My friend, Isabela Diaz,*

ran an art gallery in South Central.

VOSTFR : *Mon amie Isabela Diaz gère*

une galerie d'art au sud de Los Angeles.

Une rapide recherche permet d'établir que *South Central* est un quartier de Los Angeles, ce dernier pourrait être connu d'une partie du public francophone, mais il est peu probable que cela en concerne une majorité. Puisqu'il est impossible de donner une équivalence à une localisation dans ce contexte, j'ai choisi de généraliser en désignant ce quartier par son emplacement général.

Ainsi, le spectateur peut tout de même comprendre où se situe la galerie, même si l'indication n'est pas aussi précise.

Sous-titre 158 : 10:09:10:22 – 10:09:14:00

VO : Uh, I only got my law degree

watching Law and Order, but...

VOSTFR : Mes connaissances en droit viennent

des séries téléés,

Dans cet extrait de son talkshow, Bill Maher utilise le comique référentiel, c'est-à-dire qu'il use d'une référence culturelle, pour enclencher le rire chez les spectateurs. Dans la langue source, le comique référentiel suppose déjà que seul le groupe ayant compris à quoi il est fait référence pourra rire. Le traducteur peut alors choisir de transposer la blague dans la langue cible en gardant cette référence ou en utilisant une autre afin de reproduire l'effet comique, ou bien d'adapter la blague sans la référence culturelle ce qui touchera alors un plus grand nombre de spectateurs (Maubille & Collins, 2019) La traduction ce type d'humour n'est pas chose aisée et peut même se compliquer quand les normes du sous-titrage interfèrent. En l'occurrence, la blague repose sur deux choses : d'une part la référence à la série télévisée *Law & Order*, et d'autre part le caractère ridicule de l'affirmation. *Law & Order* ou *New York, police judiciaire* dans sa version traduite n'est à ma connaissance pas diffusée sur les antennes Françaises et Belges. Une série du même univers, *New York, unité spéciale* est diffusée sur la première chaîne française, TF1, les spectateurs auraient donc potentiellement plus de chance de comprendre cette référence. Le titre original, *Law & Order*, tout comme son titre traduit, *New York, police judiciaire*, ne serait vraisemblablement connu que d'un groupe d'autant plus petit de personne, mais remplacer cette référence à une référence à *New York, unité spéciale* serait une erreur puisque la série traite des infractions à caractère sexuel, ce qui s'écarte du sujet traité par *Law & Order*, les crimes et leurs poursuites juridiques. Puisque l'humour ne repose pas que sur cette référence et qu'aucune référence similaire ne peut permettre une adaptation au public francophone, j'ai supprimé la référence et ait généralisé en utilisant l'expression séries télé afin de garder cet aspect de la blague au maximum.

Sous-titre 1333 : 11:22:04:13 – 11:22:08:11

VO : *So that's in part why I'm looking at the ERA and saying:*

“Well let's go through the front door,

VOSTFR : *C'est pour ça que je pense*

qu'on devrait d'abord passer par l'ERA.

La locutrice emploie ici une métaphore, elle explique que beaucoup de personnes sont opposées à la signature de *CEDAW* puisque cela reviendrait à signer l'*ERA*, une proposition de loi qui n'a pas été adoptée. La ratification d'un tel document n'en reste pas moins nécessaire, c'est pourquoi elle estime qu'il faut signer l'*ERA* et *CEDAW*. *The front door* est un substitut imagé à l'*ERA* qui est mise en avant comme un point de départ. Puisque la langue française ne présente pas d'expression idiomatique similaire, j'ai choisi de neutraliser la métaphore en utilisant le verbe passer pour garder l'image d'un chemin à suivre allant de l'*ERA* à *CEDAW*.

1.6.4 Adaptations

Gideon Toury, cité plus tôt, indique également qu'en traduction, le texte source tend à être directement transposé en langue cible lorsqu'un équivalent existe (Toury, 2012). Comme spécifié auparavant, les équivalents n'existent pas toujours, dans les cas détaillés par cette section, des équivalents directs n'existent pas, mais les réalités décrites peuvent se retrouver dans la culture de destination, une adaptation à celle-ci a donc été effectuée.

Sous-titre 1021 : 11:03:41:07 – 11:03:45:20

VO : *and I say the majority, like 90% of them,*

are in the DCS and foster care system.

VOSTFR : *disons 90 % d'entre eux, ont connu*

les services de protection de l'enfance.

Le site internet des services de protection de l'enfance de l'État américain de l'Indiana décrit la mission du *DCS*, ou *Department of Child Services* comme suit : « The Department [is] charged with providing more direct attention and oversight of two critical areas: protection of children and child support enforcement. » (*DCS*, 2021). Le deuxième terme mentionné dans ce sous-titre, *foster care*, est traduit dans le dictionnaire de traduction français – anglais *Oxford Dictionaries* par famille

de placement (*Oxford Dictionaries*, 2021d). Tous ces éléments rendent compte d'une même réalité, couramment désigné en français par les termes services sociaux ou protection de l'enfance. En fonction du contexte et des contraintes de temps ou de place rencontrés au fur et à mesure du sous-titrage, j'ai utilisé plusieurs solutions pour traduire ces deux termes : foyers, services de protection de l'enfance ou services sociaux.

Sous-titre 724 : 10:45:04:08 – 10:45:09:14

VO : *In dozens of universities across the country,
freshman girls are alive bait.*

VOSTFR : *Dans les universités, les filles
de première année sont des proies.*

L'*OED* définit *bait* par : « Food used to entice a prey. » ; mais également par : « *figurative*. An enticement, allurement, temptation. » (*OED*, 2020a). La traduction proposée par le dictionnaire de traduction français – anglais *Oxford Dictionaries* est *appât* (*Oxford Dictionaries*, 2021b). Le terme « *appât* » ne semble pourtant pas adapté puisqu'il donne l'impression, en français, que les filles ne sont pas des proies mais des prédateurs qui attendent que leur victime morde à l'hameçon. Pour éviter toute confusion, *bait* a été adapté par « *proies* », en dépit d'un écart de sens entre les deux termes.

Sous-titre 317 : 10:19:02:20 – 10:19:04:22

VO : Because we were chattel.

VOSTFR : On ne valait pas mieux que du bétail.

L'*OED* définit *chattel* par : « Property; goods; money; » ; et par : « Livestock; = *cattle* » (*OED*, 2020b). La traduction proposée par le dictionnaire de traduction français – anglais *Oxford Dictionaries* est bien, possession (*Oxford Dictionaries*, 2021c). Les termes bien, possession ou encore objet sont de bonnes traductions littéraires de *chattel*, mais dans le contexte de ce sous-titre, le rendu n'est pas idiomatique. En effet, en français il n'est pas élégant de dire « On nous considérait comme des biens/possessions/objets ». En outre, le dégoût provoqué par l'image associé au terme *chattel* ne serait pas transposé. Bien que cette traduction entraîne un faux sens, j'ai jugé plus intéressant d'employer le terme bétail, même si *chattel* n'est que rarement utilisé dans ce sens. D'autant que le mot *chattel* lui-même est désuet

et qu'en français la réalité de l'époque où les hommes mesuraient leur patrimoine en fonction de leurs bêtes est encore relativement bien ancrée dans l'inconscient collectif. Pour atténuer le faux sens, j'ai travaillé la tournure de phrase de sorte à placer les femmes et le bétail au même niveau sans qu'ils ne soient égaux.

1.7 Questions de sous-titrage



1.7.1 Sous-titres et chiffres

Le document audiovisuel sous-titré dans le cadre de ce mémoire étant un documentaire, de nombreuses données chiffrées sont avancées. Les conventions dans le domaine du sous-titrage supposent que l'écriture en toutes lettres soit privilégiée. La pratique tend au contraire à privilégier l'écriture en chiffres pour des raisons d'économie de caractères (DioKuan, 2011). Le sous-titrage réalisé pour ce mémoire applique les règles transmises à ce sujet lors de l'apprentissage du sous-titrage en LSTI. Ainsi, les nombres sont écrits en toutes lettres lorsqu'ils sont compris entre un et douze, puis sont écrits en chiffres arabes au-delà.

Néanmoins, plusieurs exceptions notables à cette règle générale sont à relever. De nombreuses données chiffrées mentionnées ayant valeur de statistiques, certains chiffres inférieurs à douze ont été écrits en chiffres arabes. De la même manière, les chiffres inscrits au sein d'une énumération, d'une comparaison ou étant au centre du propos ont été écrits en chiffres arabes (DioKuan, 2011).

Les adjectifs numéraux ordinaux sont abrégés selon le schéma suivant : premier → 1er, second → 2d, troisième → 3e, etc. faute de pouvoir mettre les suffixes en exposant, le logiciel EZTitles ne le permettant pas (DioKuan, 2011).

Dans un souci d'économie de caractères, les chiffres apposés à une unité sont écrits en chiffres arabes et séparés de ladite unité par une espace. Afin de garder une certaine cohérence, les symboles unitaires sont également abrégés (DioKuan, 2011).

Par ailleurs, des conversions unitaires ont été effectuées à deux reprises lors du sous-titrage lorsque l'unité utilisée n'était pas suffisamment familière à la plupart des spectateurs francophones. Les pounds ont donc été convertis en kilogrammes et pour permettre au spectateur de se faire une meilleure idée du poids en question et lui en faciliter sa représentation, les chiffres ont été arrondis.

Sous-titre 850 : 10:53:11:15 – 10:53:15:23

VO : and was unable to because of doctors' orders to lift more than 20 pounds.

VOSTFR : et ne devais pas soulever plus de 10 kg

sur ordre de son médecin.

Lorsque des pourcentages sont mentionnés, le symbole est séparé du chiffre par une espace. Une fois de plus, l'indication du pourcentage est faite en employant le symbole %, et non la forme développée pour cent, afin de réduire le nombre de caractères par ligne (DioKuan, 2011).

Les durées sont écrites en toutes lettres jusqu'à douze pour les distinguer de moments précis dans le temps ou encore des âges qui sont, eux, indiqués en chiffres arabes (Gouvernement du Canada, 2009).

Enfin, dans l'expression « le numéro X », le terme numéro étant suivi d'un nombre et précédé d'un nom auquel il est rattaché, l'abréviation a été appliquée (DioKuan, 2011).

Sous-titre 86 : 10:04:54:24 – 10:04:58:20

VO : Walmart is the number one private employer

in the United States of America

VOSTFR : Walmart est

l'employeur privé n° 1 aux États-Unis.

**1.7.1.1 Chiffres en début de sous-titre**

Il est préconisé d'éviter de débiter des sous-titres par des chiffres, qu'ils s'agissent du premier sous-titre d'une série ou d'un sous-titre au sein d'une série. Toutefois, j'ai préféré m'affranchir de cette règle de sous-titrage et privilégier l'intention originale de la réalisatrice qui est d'éveiller les consciences. Le langage ayant un rôle central dans la transmission d'idées et de réalités, il est important de considérer les mécanismes qui sont employés dans cette optique. Un chiffre, une statistique est un argument de poids, un argument d'autorité et sa mention n'est pas neutre, avancer un chiffre est une façon de persuader en donnant un ordre d'idée imagé de la réalité. Bien que cela puisse sembler être une décision triviale, écrire un chiffre en toute lettre ou l'écrire en chiffres arabes, est un choix orienté qui influencera la perception du phénomène décrit. Écrire en chiffres arabes met l'information en exergue,

cela sensibilise le spectateur, la transcription en lettre a, elle, tendance à minimiser l'impact des données. S'il est parfois possible que ces deux phénomènes soient rendus à l'extrême, il est à mon sens plus respectueux de l'œuvre et de son intention originale de sensibiliser quitte à inspirer la peur, plutôt que de donner une impression de situation sous contrôle (El Khamissy, 2018). En outre, la position du chiffre dans la phrase a un effet sur le spectateur, placé en premier, le chiffre est plus impactant, il est plus facilement retenu. Cet usage n'étant également pas fermement condamné (DioKuan, 2011), il n'est pas rare que mes sous-titres débutent par des chiffres. Au total, treize sous-titres sont concernés par cette décision.

Sous-titre 37 : 10:02:18:26 – 10:02:23:10

VO : 42 million working women

are slipping into poverty with their children

VOSTFR : 42 millions de femmes et leurs enfants

tombent dans la précarité.



1.7.2 Emplois de l'italique

L'italique est employé pour plusieurs raisons en sous-titrage. Dans *Equal Means Equal*, l'italique est principalement utilisé pour signaler la présence de la narration. En effet, en sous-titrage, tout hors-champ est codé à l'écran par de l'italique, la narration en voix off demande donc l'application de cette règle. Cette dernière peut également concerner les voix entendues à travers d'un combiné de téléphone, les voix entendues à la radio, à la télévision, ou encore les voix intérieures, les pensées de personnages (Díaz Cintas & Remael, 2014). De la même manière qu'à l'écrit, l'italique est aussi employé pour les mots étrangers. Par extension, l'italique a donc été utilisé pour retranscrire les noms des lois américaines qui n'ont pas été traduits. Au long de ce sous-titrage, j'ai également choisi d'appliquer les normes professionnelles qui m'ont été enseignées lors de mon stage et d'étendre l'usage de l'italique aux voix de personnes témoignant anonymement lorsque leur visage n'est pas cadré.

Sous-titre 187 : 10:11:05:25 – 10:11:07:28

VO : Title VII of the Civil Rights Act,

VOSTFR : le titre 7 du *Civil Rights Act*,

1.7.3 Conservation des unités de sens

Les sous-titres doivent respecter un format précis, privilégiant si possible une construction pyramidale, où la ligne supérieure est plus courte que la ligne inférieure, ainsi, les yeux du spectateur ont moins de distance à parcourir entre la fin de la première ligne et le début de la seconde (Lavour & Serban, 2008 et Caron, 2019).

En parallèle, le sous-titre se doit de conserver au maximum les unités de sens ensembles, pour que leur lecture soit plus fluide. La fragmentation du sous-titre doit, dans la mesure du possible, être réalisée à un endroit logique. Il convient de ne pas séparer le déterminant du nom ou l'auxiliaire du verbe, par exemple (Lavour & Serban, 2008 et Caron, 2019).

Sous-titre 568 : 10:34:52:01 – 10:34:55:28

VO : *I had given the officers the restraining order*

when they arrived

VOSTFR : *J'ai montré*

l'ordonnance de protection aux policiers

Lors de la rédaction de ce sous-titre, j'ai rencontré quelques difficultés dans la conservation des unités de sens. En effet, le terme « ordonnance de protection », associé initialement au déterminant possessif mon, couvre 28 caractères au total (espaces comprises) dans le sous-titre. Or, 40 caractères sont disponibles par ligne, l'unité de sens « mon ordonnance de protection » en grapillant déjà plus de la moitié. Ma première solution à ce problème a été d'écrire « Les policiers ont vu mon ordonnance de protection » afin de conserver l'unité de sens intacte en basculant les autres éléments de la phrase sur la première ligne. La phrase est alors passive, ce qui ne montre pas l'action de la mère et dénature la phrase, les policiers n'ont pas vu cette ordonnance par hasard, la mère leur a montré, elle voulait que son ordonnance soit respectée. Pour garder l'intention de la phrase, la solution définitive a donc été de simplifier et de remplacer le déterminant possessif par un déterminant défini. Le déterminant prend moitié moins de place et la ligne atteint 40 caractères pile.

1.7.4 Pancartes de début et de fin

En sous-titrage, une pancarte est une image montrée à l'écran qui contient des éléments de langage écrit. Toute inscription qui donne des informations aux spectateurs est une pancarte. Il peut s'agir d'une lettre, d'un panneau dans la rue, d'une affiche, mais aussi du titre du film ou encore d'un bandeau d'information avec le nom et la fonction d'un ou une intervenante (Díaz Cintas & Remael, 2014 et Caron, 2019). Le documentaire *Equal Means Equal* ayant un rythme de montage assez rapide et malgré des efforts sur le temps de lecture donné pour chaque sous-titre, il me semblerait très difficile pour les spectateurs de lire à la fois les sous-titres et les pancartes. En effet le documentaire regorge de pancartes, d'une part car il fait appel à de très nombreux intervenants, et d'autre part car le documentaire est très dynamique et utilise de multiples animations et autres infographies pour transmettre son message en l'illustrant. Or, toutes ces informations sont la plupart du temps accompagnées par la narration. S'il aurait été parfois possible de sous-titrer quelques pancartes quand la narration s'interrompt, j'ai préféré donner la priorité à la narration et dans un souci de cohérence et de confort de visionnage, je n'ai sous-titré aucune pancarte du type infographie ou bandeau lié à un intervenant. Pour que la lecture des sous-titres et des pancartes soit possible, il aurait fallu, à mon sens, être en contact avec l'équipe du film pour modifier les inscriptions au sein même de la vidéo. Les seules pancartes qui sont sous-titrées dans *Equal Means Equal* sont le titre ainsi que quelques inscriptions au début qui avertissent le spectateur du contenu sensible du documentaire et à la fin qui invitent le spectateur à agir pour la ratification de l'ERA. Contrairement aux sous-titres classiques, le repérage des sous-titres des pancartes ne suit pas l'audio mais l'écrit, les sous-titres n'apparaissent ainsi pas deux images après le premier plan, ils apparaissent et disparaissent en même temps que le plan. Par convention, les pancartes doivent également être sous-titrées en majuscules ce qui permet de les distinguer des sous-titres liés au son. Le sous-titre contenant le titre du documentaire est écrit en majuscules. Toutefois, j'ai choisi de ne pas écrire les sous-titres des premières et dernières pancartes en majuscules, car j'en fais une autre utilisation. En effet, un fondu enchaîné s'opère à l'écran à la fin du documentaire, la phrase affichée passant alors de « And it won't be unless we do something about it. » à « And it won't be unless you do something about it. » C'est pourquoi j'ai préféré utiliser les majuscules pour mettre le changement en emphase.

Sous-titre 1445 : 11:29:14:12 – 11:29:20:22

VO : And it won't be

unless we do something about it.

VOSTFR : Et si nous n'agissons pas,

il ne sera jamais ratifié.

Sous-titre 1446 : 11:29:20:27 – 11:29:26:06

VO : And it won't be

unless you do something about it.

VOSTFR : Et si VOUS n'agissez pas,

il ne sera jamais ratifié.

Conclusion des commentaires

Le sous-titrage du documentaire *Equal Means Equal* aura demandé un nombre considérable de recherches afin de garantir la meilleure qualité possible. Une grande attention a été portée au temps de lecture accordé au spectateur et plus généralement au confort de visionnage.

Les différentes règles du sous-titrage ont fréquemment posé problème lors de la rédaction des sous-titres. Le processus du sous-titrage a été ponctué par les interrogations, soumis à des questions d'ordre technique, des questions de traduction mais également des questions relevant intrinsèquement du sous-titrage. La réalisation des sous-titres a ainsi toujours été régit par le respect des normes de sous-titrage, que ce respect soit possible ou qu'il faille transgresser les règles pour obtenir un meilleur rendu.

Parmi les plus grands enjeux rencontrés lors du sous-titrage d'*Equal Means Equal*, on tâchera de mentionner le respect des changements de plan, le respect du temps de lecture, le respect du nombre de caractères autorisé par ligne, la traduction idiomatique de termes et de noms de lois inconnus du public francophone, le respect des unités de sens ou encore le respect général de l'intention stylistique de la réalisatrice.

L'élaboration de ce sous-titrage aura indéniablement était très formatrice, elle m'a inculqué bien plus qu'il n'est possible d'exprimer, m'a forcée à sans cesse interroger les décisions prises et leurs alternatives possibles, toujours dans la poursuite d'une meilleure qualité et m'a rappelé l'importance du travail de sous-titrage en lui-même. La réalisation de ce travail ayant initialement un objectif purement égoïste, me permettre de travailler un sujet qui me plaît, je prends conscience qu'il représente bien plus que cela, c'est à la fois un projet enrichissant qui m'a aidée à améliorer mes compétences mais également un projet qui me permettra par extension de transmettre aux autres des messages et des idées par-delà les cultures au mieux de mes capacités.

Glossaire

Anglais	Français	Définition
Affordable Care Act	Affordable Care Act	The Affordable Care Act established the Prevention and Public Health Fund to provide expanded and sustained national investments in prevention and public health, to improve health outcomes, and to enhance health care quality (cited from <i>President Barack Obama's White House</i> , 2015).
Aid to Families with Dependent Children	Aid to Families with Dependent Children	Aid to Families with Dependent Children (AFDC) was established by the Social Security Act of 1935 as a grant program to enable states to provide cash welfare payments for needy children who had been deprived of parental support or care because their father or mother was absent from the home, incapacitated, deceased, or unemployed (cited from <i>ASPE</i> , s. d.).
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women	La Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes	The Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (CEDAW), adopted in 1979 by the UN General Assembly, is often described as an international bill of rights for women. Consisting of a preamble and 30 articles, it defines what constitutes discrimination against women and sets up an agenda for national action to end such discrimination (cited from <i>UN Women</i> , s. d.).
DCS	services de protection de l'enfance	Department [charged] with providing more direct attention and oversight of two critical areas: protection of children and child support enforcement (cited from <i>DCS</i> , 2021).
domestic violence	violences conjugales / violences domestiques	All acts of physical, sexual, psychological or economic violence that occur within the family or domestic unit, irrespective of biological or legal family ties, or between former or current spouses

		or partners, whether or not the perpetrator shares or has shared the same residence as the victim (cited from the <i>European Institute for Gender Equality</i> , s. d.).
employment guarantee	protection au travail	[Section of the] Title VII of the Civil Rights Act of 1964 that prohibits employment discrimination on the basis of race, color, religion, sex, or national origin; (cited from <i>The U.S. National Archives and Records Administration</i> , 2016).
Equal Pay Act	Equal Pay Act	The Equal Pay Act (EPA) prohibits sex-based wage discrimination between men and women in the same establishment who perform jobs that require substantially equal skill, effort, and responsibility under similar working conditions (cited from <i>U.S. Equal Employment Opportunity Commission</i> , 2014a).
Equal Protection Clause	Clause de Protection égale	All persons born or naturalized in the United States, and subject to the jurisdiction thereof, are citizens of the United States and of the state wherein they reside. No state shall make or enforce any law which shall abridge the privileges or immunities of citizens of the United States; nor shall any state deprive any person of life, liberty, or property, without due process of law; nor deny to any person within its jurisdiction the equal protection of the laws (cited from <i>Cornell Law School</i> , s. d.).
Equal Rights Amendment	Equal Rights Amendment	The Equal Rights Amendment is a proposed amendment to the United States Constitution designed to guarantee equal legal rights for all American citizens regardless of sex. It seeks to end the legal distinctions between men and women in terms of divorce, property, employment,

		and other matters (cited from <i>Equal Rights Amendment</i> , s. d.).
Family Medical Leave Act	Family Medical Leave Act	The FMLA entitles eligible employees of covered employers to take unpaid, job-protected leave for specified family and medical reasons with continuation of group health insurance coverage under the same terms and conditions as if the employee had not taken leave (cited from <i>U.S. Department of Labor</i> , s. d.).
foster care	services sociaux / foyers / familles d'accueil	A situation in which for a period of time a child lives with and is cared for by people who are not the child's parents (cited from <i>Merriam-Webster</i> , s. d. a).
gender-based violence	violence sexiste	Violence directed against a person because of that person's gender, gender identity or gender expression, or which affects persons of a particular gender disproportionately (cited from the <i>European Institute for Gender Equality</i> , s. d.).
gender discrimination	discriminations sexistes	Any distinction, exclusion or restriction made on the basis of sex which has the effect or purpose of impairing or nullifying the recognition, enjoyment or exercise by women, irrespective of their marital status, on the basis of equality of men and women, of human rights and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural, civil or any other field (cited from the <i>European Institute for Gender Equality</i> , s. d.).
glass ceiling	plafond de verre	Artificial impediments and invisible barriers that militate against women's access to top decision-making and managerial positions in an organisation, whether public or private and in whatever domain (cited from the <i>European Institute for Gender Equality</i> , s. d.).

intermediate scrutiny	surveillance intermédiaire	Of, relating to, or being a level of judicial scrutiny to ensure equal protection of the laws that is applied to a statute involving classification of persons and that is more intensive than the rational basis test and not as severe as strict scrutiny (cited from <i>Merriam-Webster</i> , s. d. b).
Lilly Ledbetter Fair Pay Act	Fair Pay Act	This law overturned the Supreme Court's decision in <i>Ledbetter v. Goodyear Tire & Rubber Co., Inc.</i> , 550 U.S. 618 (2007), which severely restricted the time period for filing complaints of employment discrimination concerning compensation. The Act states the EEOC's longstanding position that each paycheck that contains discriminatory compensation is a separate violation regardless of when the discrimination began. The Ledbetter Act recognizes the "reality of wage discrimination" and restores "bedrock principles of American law." Particularly important for the victims of discrimination, the Act contains an explicit retroactivity provision (cited from <i>U.S. Equal Employment Opportunity Commission</i> , 2014a).
pay equity	équité salariale	Pay equity refers to equal pay for work of equal or comparable value. Equal pay is not just about equal wages. Equal pay takes into account discretionary pay, allowances, performance payments, merit payments, bonus payments and superannuation. Unequal pay is just one of the many drivers of the gender pay gap (cited from <i>Pay equity WGEA</i> , s. d.).
pay gap/gender pay gap	l'écart salarial / les écarts salariaux	Percentage of men's earnings and represents the difference between the average gross hourly earnings of female and male employees (cited from the <i>European Institute for Gender Equality</i> , s. d.).

Pregnancy Discrimination Act	Pregnancy Discrimination Act	The Pregnancy Discrimination Act (PDA) forbids discrimination based on pregnancy when it comes to any aspect of employment, including hiring, firing, pay, job assignments, promotions, layoff, training, fringe benefits, such as leave and health insurance, and any other term or condition of employment (cited from <i>U.S. Equal Employment Opportunity Commission</i> , 2014b).
rape culture	culture du viol	Complex of beliefs that encourages male sexual aggression and supports violence against women (cited from the <i>European Institute for Gender Equality</i> , s. d.).
rape kit	kit post-agression	The term rape kit actually refers to the kit itself—a container that includes a checklist, materials, and instructions, along with envelopes and containers to package any specimens collected during the exam. [...] The contents of the kit vary by state and jurisdiction and may include: Bags and paper sheets for evidence collection, comb, documentation forms, envelopes, instructions, materials for blood samples, swabs (cited from <i>RAINN</i> , 2021).
restraining order	ordonnance de protection	An order made by a court, judge, etc., restricting or prohibiting a party from carrying out a particular course of action; spec. [...] (b) an order prohibiting one individual from approaching, contacting, or (in cases of domestic violence) harassing or threatening another (cited from <i>OED</i> , 2020c).
sex discrimination	discriminations sexistes	Discrimination occurring due to interaction between sex (as the biological characteristics of women and men) and their socially constructed identities, attributes and roles and society's social and cultural meaning for biological differences

		between women and men (cited from the <i>European Institute for Gender Equality</i> , s. d.).
sex trafficking	trafic sexuel	The action or practice of coercing people into prostitution, pornography, or other forms of commercial sexual exploitation, usually involving illegal or forcible relocation (cited from <i>OED</i> , 2021b).
statutory rape laws	lois sur la majorité sexuelle	[Laws prohibiting] sexual intercourse with a person who is below the age of consent; the criminal offence consisting of this (cited from <i>OED</i> , 2020d).
strict scrutiny	surveillance stricte	The highest level of judicial scrutiny that is applied especially to a law that allegedly violates equal protection in order to determine if it is narrowly tailored to serve a compelling state interest (cited from <i>Merriam-Webster</i> , s. d. c).
Title IX	titre 9	Title IX of the Education Amendments of 1972 ("Title IX"), 20 U.S.C. §1681 et seq., is a Federal civil rights law that prohibits discrimination on the basis of sex in education programs and activities. (...) Under Title IX, discrimination on the basis of sex can include sexual harassment or sexual violence, such as rape, sexual assault, sexual battery, and sexual coercion (cited from the <i>U.S. Department of Education</i> , 2021a).
Title VII of the Civil Rights Act	titre 7 du Civil Rights Act	Title VII of the Civil Rights Act of 1964 that prohibits employment discrimination on the basis of race, color, religion, sex, or national origin; (cited from <i>The U.S. National Archives and Records Administration</i> , 2016).
Violence Against Women Act	Violence Against Women Act	The Violence Against Women Act (VAWA) creates and supports comprehensive, cost-effective responses to domestic violence, sexual assault, dating violence and stalking (cited from <i>NNEDV</i> , s. d.).

war on women	guerre contre les femmes	The "War on Women" expression was controversial, the media widely used the term as a descriptor of various gender-based ideological differences between the Democrats and Republicans in 2010 and 2012 (cited from Gilman, 2014).
--------------	--------------------------	---

Conclusion

Depuis ces dernières années, le mot féminisme est devenu tabou. Beaucoup estiment que les féministes prônent la domination des femmes sur les hommes. S'il est évident qu'un renversement du système patriarcal actuel demanderait et mènerait à un changement profond de la société, je tiens en écrivant ces derniers mots à répondre à cette idée préconçue. Le féminisme vise l'égalité homme-femme, le féminisme plaide pour l'avancement de la société entière. Une affirmation que le documentaire *Equal Means Equal* porte certainement en son cœur. Les chiffres indiquent qu'en 2020, un siècle supplémentaire était nécessaire avant d'atteindre l'égalité homme-femme (Gaudiaut, 2019), il est donc encore plus que nécessaire de promouvoir les réflexions féministes. Il faut ouvrir les yeux sur la situation actuelle des femmes dans le monde. Ayant été rapidement sensibilisée aux problèmes sociétaux et plus particulièrement à la cause féministe, il était pour moi essentiel que mon travail puisse soutenir ce mouvement.

Comme l'avance le documentaire *Equal Means Equal*, le changement devra sûrement passer par la mise en place d'une législation plus contraignante, je considère pour ma part, comme le défend mon introduction, que le changement devra également passer par un remaniement de l'image de la femme dans les médias, tous médias confondus. Les femmes doivent sortir de l'ombre.

J'ai toujours trouvé que les films étaient un médium puissant pour la transmission des idées, probablement plus impactant vis-à-vis de la population générale que le sont les livres ou les écrits journalistiques. C'est précisément ma passion grandissante pour l'audiovisuel couplée à une curiosité éternelle pour le langage qui m'a persuadé dans le choix d'études de traduction spécialisée en audiovisuel. Un choix que je ne regrette certainement pas aux termes de mon parcours académique et de la rédaction de ce mémoire.

Les images valent parfois plus que les mots, le sous-titrage est selon moi l'intermédiaire parfait entre ces deux mondes donnant accès à tous à la pensée et je suis ainsi comblée de pouvoir me considérer comme la facilitatrice de ce partage.

Bibliographie

Allred, G. (2013). *Occidental College Sexual Assault Victims Fight Back*.

<https://www.youtube.com/watch?v=NUe7DI-dGwI>

APPG. (2021). *Prevalence and reporting of sexual harassment in UK public spaces*.

https://www.unwomenuk.org/site/wp-content/uploads/2021/03/APPG-UN-Women_Sexual-Harassment-Report_2021.pdf

Arnett, G. (2015, février 6). Which directors have won at the Berlin film festival?

The Guardian. <http://www.theguardian.com/news/datablog/2015/feb/06/directors-won-berlin-film-festival-golden-bear>

Aroustamian, C. (2018). Time's up : Recognising sexual violence as a public policy issue:

A qualitative content analysis of sexual violence cases and the media. *Aggression and Violent Behavior*, 50, 71. <https://doi.org/10.1016/j.avb.2019.101341>

ASPE. (s. d.). *Aid to Families with Dependent Children (AFDC) and Temporary*

Assistance for Needy Families (TANF)—Overview. ASPE Office for the Assistant Secretary for Planning and Evaluation. Consulté 14 août 2021, à l'adresse

<https://aspe.hhs.gov/aid-families-dependent-children-afdc-temporary-assistance-needy-families-tanf-overview>

Aubert, J.-P., & Marti, M. (s. d.). *Quelques conseils pour le sous-titrage*. 8.

Bahr, S. (2021, mars 15). Oscars Nominations 2021 : For the First Time, Two Women Are Up for Best Director. *The New York Times*.

<https://www.nytimes.com/2021/03/15/movies/best-director-women-oscars.html>

Bastide, L. (2020). *Présentes—Ville, médias, politique : quelle place pour les femmes ?*

Allary Éditions.

Bastide, L. (2021). *La Poudre—Tome 2—Féminismes et cinéma, Le grand tournant raconté par les voix engagées du cinéma français* (Vol. 2). Marabout.

<https://www.leslibraires.fr/livre/18446058-la-poudre-tome-2-feminismes-et-cinema-le-g--lauren-bastide-marabout>

Berg, M. (2019a). The Highest-Paid Actors 2019 : Dwayne Johnson, Bradley Cooper And Chris Hemsworth. *Forbes*. <https://www.forbes.com/sites/maddieberg/2019/08/21/the-highest-paid-actors-2019-dwayne-johnson-bradley-cooper-and-chris-hemsworth/>

Berg, M. (2019b). The Highest-Paid Actresses 2019 : Scarlett Johansson Leads With \$56 Million. *Forbes*. <https://www.forbes.com/sites/maddieberg/2019/08/23/highest-paid-actresses-scarlett-johansson/>

Berg, M. (2020a). The Highest-Paid Actors Of 2020. *Forbes*. <https://www.forbes.com/sites/maddieberg/2020/08/11/the-highest-paid-actors-of-2020-dwayne-johnson-ryan-reynolds/>

Berg, M. (2020b). The Highest-Paid Actresses 2020 : Small Screen Stars Like Sofia Vergara, Ellen Pompeo And Elisabeth Moss Shine. *Forbes*. <https://www.forbes.com/sites/maddieberg/2020/10/02/the-highest-paid-actresses-2020-small-screen-stars-like-sofia-vergara-ellen-pompeo-and-elisabeth-moss-shine/>

Bielby, D. (2009). Gender inequality in culture industries : Women and men writers in film and television. *Sociologie Du Travail*, 51, 237-252. <https://doi.org/10.1016/j.socotra.2009.03.006>

Bielby, D., & Bielby, W. (1996). Women and Men in Film Gender Inequality Among Writers in a Culture Industry. *Gender & Society*, 10(3), 23.

Biennale, V. (2020, septembre 13). US film *Nomadland* triumphs at Venice Film Festival. *BBC News*. <https://www.bbc.com/news/entertainment-arts-54135137>

Brau, J., Pauly, F., & Wuiame, N. (2021a). *ELLES FONT DES FILMS* : Où sont les femmes ? Étude. <http://ellesfontdesfilms.be/ressources/ou-sont-les-femmes/>

Brau, J., Pauly, F., & Wuiame, N. (2021b). *ELLES FONT DES FILMS* :

Où sont les femmes ? Infographie. <http://ellesfontdesfilms.be/ressources/ou-sont-les-femmes-2/>

Brey, I. (2020). *Le regard féminin une révolution à l'écran*. Éditions de l'Olivier.

Brown, B. (2015, février 15). *Why Halle Berry is a Beauty Role Model* [Entretien].

<https://www.yahoo.com/lifestyle/why-halle-berry-is-a-beauty-role-model-110770419048.html>

Buchanan, K. (2020, décembre 23). *Carey Mulligan Won't Let Hollywood Off the Hook*.

The New York Times. <https://www.nytimes.com/2020/12/23/movies/carey-mulligan-promising-young-woman.html>

Buckley, C. (2018, janvier 7). *Stars Will Take Activists to the Golden Globes Red Carpet*.

The New York Times. <https://www.nytimes.com/2018/01/07/movies/golden-globes-2018-activists-metoo-red-carpet.html>

Buckley, C. (2019, février 20). *Time's Up a Year Later : Hollywood Women Test*

Their Clout. The New York Times.

<https://www.nytimes.com/2019/02/20/movies/times-up-hollywood-women.html>

Cambridge Dictionary. (2021). *Strain*.

<https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais-francais/strain>

Caron, N. (2019, 2020). *TAV: fondements théoriques, aspects pratiques et techniques*

spécialisées, LTRAD2400 et LTRAD2410. <https://uclouvain.be/cours-2021-ltrad2400>

Carrive, L. (2021, janvier 21). *Ce que changerait l'instauration d'un âge du consentement*

sexuel. <https://www.franceinter.fr/justice/ce-que-changerait-l-instauration-d-un-age-du-consentement-sexuel>

Charachter. (2021). *Charachter – EMPOWERING ALL TALENTS IN THE FILM*

AND MEDIA INDUSTRIES. <https://charachter.eu/>

- Chrisafis, A. (2019, novembre 5). French actor Adèle Haenel claims director sexually harassed her. *The Guardian*. <http://www.theguardian.com/world/2019/nov/05/french-actor-adele-haenel-alleges-she-was-sexually-harassed-by-director>
- CNC. (2018). *Le CNC s'engage pour la parité, l'égalité et la diversité femmes-hommes dans le cinéma français*. CNC. https://www.cnc.fr/professionnels/actualites/le-cnc-sengage-pour-la-parite-legalite-et-la-diversite-femmeshommes-dans-le-cinema-francais_865514
- CNN. (2018). *Natalie Portman speaks at Women's March*. <https://www.youtube.com/watch?v=tXWHO14c88c>
- Cohen, L. (2012). Le cerveau lecteur. *Revue Neurologique*, 168(10), 771-772. <https://doi.org/10.1016/j.neurol.2012.08.006>
- Collectif 50/50. (2016). *La parité derrière la caméra* Collectif 50/50. <https://collectif5050.com/fr/nos-etudes/la-parite-derriere-la-camera>
- Collectif 50/50. (2018). *Les César*. <https://collectif5050.com/fr/nos-etudes/les-cesar>
- Collectif 50/50. (2019). *Bible 50/50*. Le Collectif 50/50. <https://www.bible5050.fr/>
- Collectif 50/50. (2020a). *Inclusion dans le cinéma et l'audiovisuel comment s'inspirer d'initiatives venues d'ailleurs*. <https://collectif5050.com/files/etudes/2021/02/5050-AnalysePaysDiversite-V3.pdf>
- Collectif 50/50. (2020b). *Le Test de Bechdel*. <https://collectif5050.com/fr/nos-etudes/les-test-de-bechdel>
- Collectif 50/50. (2020c). *Les signataires de la Charte*. <https://collectif5050.com/fr/nos-etudes/les-signataires-de-la-charte>
- Collectif FPCE. (2021). *Féminicides par compagnons ou ex*. <https://www.facebook.com/feminicide/>

Cornell Law School. (s. d.). *14th Amendment*. Legal Information Institute.

Consulté 14 août 2021, à l'adresse

<https://www.law.cornell.edu/constitution/amendmentxiv>

Cornell Law School. (2020). *Entry for opinion in the legal dictionary and legal encyclopedia*. Legal Information Institute. <https://www.law.cornell.edu/wex/opinion>

Cottençon, F., Desportes, V., & Serreau, C. (2012, mai 11). À Cannes, les femmes montrent leurs bobines, les hommes, leurs films. *Le Monde.fr*.

https://www.lemonde.fr/idees/article/2012/05/11/a-cannes-les-femmes-montrent-leurs-bobines-les-hommes-leurs-films_1699989_3232.html

Criado Perez, C. (2019). *Invisible women data bias in a world designed for men*. Abrams Press.

DCS. (2021). *About DCS*. Indiana Department of Child Services.

<https://www.in.gov/dcs/overview/about-dcs>

Deloumeaux, L., Dragičević Šešić, M., El Bennaoui, K., Firmin, A., Guèvremont, V., Joffe, A., Joseph, A., Kulesz, O., Merkel, C. M., Portolés, J. B., Raj Isar, Y., & Whyatt, S. (2017). *Re|shaping cultural policies : Advancing creativity for development*.

UNESCO. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000260592>

Desportes, V. (2006). *King Kong Theory*. Editions Grasset & Fasquelle.

Desportes, V. (2020, mars 1). Césars : «Désormais on se lève et on se barre», par Virginie Desportes. *Libération*.

https://www.liberation.fr/debats/2020/03/01/cesars-desormais-on-se-leve-et-on-se-barre_1780212/

Diastasis des grands droits. (2020). In *Wikipédia*.

https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Diastasis_des_grands_droits&oldid=167935675

Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual Translating : Subtitling*. Routledge, Taylor & Francis group.

DioKuan. (2011). *Petit dictionnaire d'orthographe et de typographie pour le sous-titrage*.

Dockterman, E. (2017). Rose McGowan : « They Really F--ed With the Wrong Person ». *Time*. <https://time.com/5049676/rose-mcgowan-interview-transcript-person-of-the-year-2017/>

Doyle, J. E. S. (2018). Opinion | Sady Doyle : Megan Fox and the « unlikable » women #MeToo left behind. *NBC News*. <https://www.nbcnews.com/think/opinion/megan-fox-unlikable-women-metoo-left-behind-ncna948276>

El Khamissy, R. (2018). Analyse linguistique des données chiffrées dans les textes de vulgarisation scientifique. *Thélème*, 33, 29-44.
<https://doi.org/10.5209/THEL.57938>

Empowering all talents in the film and media industries. (2021).
https://character.eu/wordpress/wp-content/uploads/2021/07/TOOLKIT_CHARACTER.pdf

Entertainment Tonight. (2020). *See How Megan Fox Set the Record Straight About Working With Director Michael Bay*. <https://www.youtube.com/watch?v=4D-opl5ouPE>

Equal Rights Amendment. (s. d.). Equal Rights Amendment. Consulté 14 août 2021, à l'adresse <https://www.equalrightsamendment.org>

Equal Rights Amendment. (2021). In *Wikipédia*.
https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Equal_Rights_Amendment&oldid=182141662

Equal Rights Amendment version archivée. (2009). In *Wikipédia*.
https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Equal_Rights_Amendment&oldid=39544331

- European Institute for Gender Equality. (s. d.). *A-Z Index*. European Institute for Gender Equality. Consulté 14 août 2021, à l'adresse <https://eige.europa.eu/thesaurus>
- Festival de Cannes 2021 selection committee*. (2021). Festival de Cannes 2021. <https://www.festival-cannes.com/en/qui-sommes-nous/-2>
- Fevry, S., & Wouters, N. (2019). *Analyse des productions cinématographiques*, LCOMU2221. <https://uclouvain.be/cours-2021-lcomu2221>
- Follows, S. (2013, décembre 16). *Gender in the International Film Business*. Stephen Follows. <https://stephenfollows.com/gender-in-the-international-film-business/>
- Follows, S. (2014, mars 6). *Do women in film have a harder time than men?* Stephen Follows. <https://stephenfollows.com/women-in-film-have-it-harder-than-men/>
- Follows, S. (2015, juin 1). *Are men in romantic movies older than their female co-stars?* Stephen Follows. <https://stephenfollows.com/are-men-in-romantic-films-older-than-women/>
- Foster, G. A. (1995). *Women Film Directors An International Bio-Critical Dictionary*. Greenwood Press.
- Franceinfo. (2014, mai 2). Parité : Seulement 27% de femmes scénaristes dans le cinéma français. *Franceinfo*. https://www.francetvinfo.fr/culture/cinema/parite-seulement-27-de-femmes-scenaristes-dans-le-cinema-francais_3295921.html
- Franceinfo. (2020, février 26). César : Les femmes très minoritaires depuis toujours au palmarès, la preuve. *Franceinfo*. https://www.francetvinfo.fr/culture/cinema/cesar/cesar-les-femmes-tres-minoritaires-depuis-toujours-au-palmares-la-preuve_3842207.html
- Gabbard, G. O. (1998). Vertigo : Female objectification, male desire, and object loss. *Psychoanalytic Inquiry*, 18(2), 161-167. <https://doi.org/10.1080/07351699809534181>

Gaudiaut, T. (2019). *Infographie : Encore un siècle avant l'égalité hommes-femmes*.

<https://fr.statista.com/infographie/11669/temps-necessaire-pour-atteindre-la-parite-entre-les-sexes/>

Gillain, A. (1996). L'Imaginaire féminin au cinéma. *The French Review*, 70(2), 259-270.

Gilman, M. E. (2014). Feminism, Democracy, and the « War on Women ».

Minnesota Journal of Law and Inequality, 32(1), 31.

<https://doi.org/10.2139/ssrn.2238115>

Goel, V., Venkataraman, A., & Schultz, K. (2018, octobre 9). After a Long Wait, India's #MeToo Movement Suddenly Takes Off. *The New York Times*.

<https://www.nytimes.com/2018/10/09/world/asia/india-sexual-harassment-me-too-bollywood.html>

Golden Bear. (2021). In *Wikipedia*.

https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Golden_Bear&oldid=1037246240

Golden Lion. (2021). In *Wikipedia*.

https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Golden_Lion&oldid=1037244282

Google Books Ngram Viewer résultats pour dénier. (s. d.). Consulté 11 août 2021, à l'adresse

https://books.google.com/ngrams/graph?content=d%C3%A9nier&year_start=1800&year_end=2019&corpus=30&smoothing=3

Google Books Ngram Viewer résultats pour renier. (s. d.). Consulté 11 août 2021, à l'adresse

https://books.google.com/ngrams/graph?content=renier&year_start=1800&year_end=2019&corpus=30&smoothing=3&direct_url=t1%3B%2Crenier%3B%2Cc0

Gouvernement du Canada, T. publics et S. gouvernementaux C. (2009, octobre 8). 2.4.3

Heure—2.4 Cas particuliers—2 Les nombres—Le guide du rédacteur—TERMIUM

Plus®—Bureau de la traduction. <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/redac-srch?lang=fra&srchtxt=secondes&cur=1&nbr=2&letr=2&info0=2.4.3#zz2>

Guerre des sexes : Les femmes oubliées d'Hollywood - Reportage cinéma.

(2017, novembre 21). <https://www.youtube.com/watch?v=Z67ljg7fz-4&t=304s>

Harvey Weinstein timeline : How the scandal unfolded. (2021, avril 7). *BBC News.*

<https://www.bbc.com/news/entertainment-arts-41594672>

Helmore, E. (2018, janvier 1). Time's Up : Hollywood women launch campaign to fight sexual harassment. *The Guardian.*

<http://www.theguardian.com/world/2018/jan/01/times-up-hollywood-women-launch-campaign-to-fight-sexual-harassment>

Hickey, W. (2015, mars 10). *The Workplace Is Even More Sexist In Movies Than*

In Reality. FiveThirtyEight. <https://fivethirtyeight.com/features/the-workplace-is-even-more-sexist-in-movies-than-in-reality/>

Jefferson, T. (1776). *Déclaration d'Indépendance.* [https://www.state.gov/wp-](https://www.state.gov/wp-content/uploads/2020/02/French-translation-U.S.-Declaration-of-Independence.pdf)

[content/uploads/2020/02/French-translation-U.S.-Declaration-of-Independence.pdf](https://www.state.gov/wp-content/uploads/2020/02/French-translation-U.S.-Declaration-of-Independence.pdf)

Jennifer Siebel Newsom. (2011). *Miss Representation* [Documentaire].

Jhaveri, H. (2018, janvier 7). Here's why everyone is wearing black at the Golden Globes.

For The Win. <https://ftw.usatoday.com/2018/01/golden-globes-times-up-black-outfits-sexual-harassment-and-gender-inequality>

Jinsook, K. (2018). After the disclosures : A year of

#sexual_violence_in_the_film_industry in South Korea. *Feminist Media Studies*, 18(3), 505-508. <https://doi.org/10.1080/14680777.2018.1456168>

Kageyama, Y. (2018, avril 27). Japanese actress accuses director, starts #MeToo group.

Washington Post.

https://www.washingtonpost.com/entertainment/theater_dance/japanese-actress-

[accuses-director-starts-metoo-group/2018/04/27/58919d5a-4a03-11e8-8082-105a446d19b8_story.html](https://www.fox.com/story/accuses-director-starts-metoo-group/2018/04/27/58919d5a-4a03-11e8-8082-105a446d19b8_story.html)

Kaplan, A. (1983). *WOMEN AND FILM Both sides of the camera*.

Routledge, Taylor & Francis group.

Kermeliotis, T. (2010, avril 7). Alice Guy Blache : Unsung heroine of early cinema.

CNN.Com.

<http://www.cnn.com/2010/SHOWBIZ/Movies/03/29/alice.guy.blache/index.html>

Kubrick, V. (1980). *Making The Shining*.

Kuperberg, C., & Kuperberg, J. (2016). *Et la femme créa Hollywood* [Documentaire].

Labory, M. (2021, juillet 14). *She Cannes S. Brauer et J. Billy : « Nos outils pour plus de parité et de diversité »*.

<https://open.spotify.com/episode/4jUdNyvuq5Lk59pE2h4Y1G>

Langone, A. (2018). #MeToo and Time's Up Founders Explain the Difference Between the 2 Movements. *Time*. <https://time.com/5189945/whats-the-difference-between-the-metoo-and-times-up-movements/>

Lauzen, M. M. (2020). *Indie Women : Behind-the-Scenes Employment of Women in Independent Film, 2019-2020*. <https://womenintvfilm.sdsu.edu/research/>

Lauzen, M. M. (2021a). *It's a Man's (Celluloid) World : Portrayals of Female Characters in the Top Grossing U.S. Films of 2020*. <https://womenintvfilm.sdsu.edu/research/>

Lauzen, M. M. (2021b). *The Celluloid Ceiling : Behind-the-Scenes Employment of Women on the Top U.S. Films of 2020*. <https://womenintvfilm.sdsu.edu/research/>

Lavaur, J.-M., & Serban, A. (2008). *La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage*. De Boeck Supérieur.

Lawrence, D. (2021). *Zendaya talks voicing Lola Bunny, being surprised by controversy over new « Space Jam » look* [Entretien]. <https://ew.com/movies/zendaya-space-jam-lola-bunny-interview/>

Légifrance. (2019). *Code de procédure civile, Les procédures d'injonction*.

(Articles 1405 à 1425-9). Légifrance.

https://www.legifrance.gouv.fr/codes/section_lc/LEGITEXT000006070716/LEGISCTA000006135968/

Linz, D., Donnerstein, E., & Penrod, S. (2006). The Effects of Multiple Exposures to Filmed Violence Against Women. *Journal of Communication*, 34(3), 130-147.

Loaëc, M. (2021, mars 12). Le Collectif 50/50 et Netflix s'engagent pour la parité et la diversité au cinéma. *Le Monde.fr*.

https://www.lemonde.fr/culture/article/2021/03/12/le-collectif-50-50-et-netflix-s-engagent-pour-la-parite-et-la-diversite-au-cinema_6072911_3246.html

Lopez, K. (2016). *Equal Means Equal* [Documentaire].

Macnab, G. (2020, mai 22). 'Making The Shining was hell' : How tormented stars, Kubrick's temper and box-office disaster led to a classic. *The Independent*.

<https://www.independent.co.uk/arts-entertainment/films/features/shining-film-kubrick-40-anniversary-horror-jack-nicholson-making-a9525881.html>

Malamuth, N. M., & Check, J. V. P. (1981). The effects of mass media exposure on acceptance of violence against women : A field experiment. *Journal of Research in Personality*, 15(4), 436-446. [https://doi.org/10.1016/0092-6566\(81\)90040-4](https://doi.org/10.1016/0092-6566(81)90040-4)

Marshall, A. (2021, avril 11). 'Nomadland' Wins Big at Diverse BAFTAs.

The New York Times. <https://www.nytimes.com/2021/04/11/movies/baftas-winners-nomadland-zhao.html>

Maubille, G., & Collins, A.-M. (2019). *Adaptation audiovisuelle appliquée au doublage, LTRAD2424*. <https://uclouvain.be/cours-2021-ltrad2424>

McGrath, M. (2021, février 22). Marian Wright Edelman, Leona Tate And The Women Over 50 Who Have Taken Ownership Of The Fight For Civil Rights. *Forbes*.

<https://www.forbes.com/sites/maggiemcgrath/2021/02/22/marian-wright-edelman->

[leona-tate-and-the-women-over-50-who-have-taken-ownership-of-the-fight-for-civil-rights/](#)

McGurk, S. (2016, octobre 7). *Amy Adams : David O Russell made me cry every day on American Hustle* [Entretien]. <https://www.gq-magazine.co.uk/article/amy-adams-arrival-nocturnal-animals-tom-ford>

McMahan, A. (2003). *Alice Guy Blaché Lost Visionary of the Cinema*. Bloomsbury.

Merriam-Webster. (s. d.-a). *Definition of FOSTER CARE*. Consulté 14 août 2021, à l'adresse <https://www.merriam-webster.com/dictionary/foster+care>

Merriam-Webster. (s. d.-b). *Definition of INTERMEDIATE*. In *Merriam-Webster*. Consulté 14 août 2021, à l'adresse <https://www.merriam-webster.com/dictionary/intermediate>

Merriam-Webster. (s. d.-c). *Legal Definition of STRICT SCRUTINY*. In *Merriam-Webster*. Consulté 14 août 2021, à l'adresse <https://www.merriam-webster.com/legal/strict+scrutiny>

Metz, C. (1966). La grande syntagmatique du film narratif. *Communications*, 8(1), 120-124. <https://doi.org/10.3406/comm.1966.1119>

Morris, K. L., Goldenberg, J., & Boyd, P. (2018). *Women as Animals, Women as Objects : Evidence for Two Forms of Objectification*. 13. <https://doi.org/10.1177/0146167218765739>

MPA. (2020). *Theme Report 2019*. <https://www.motionpictures.org/wp-content/uploads/2020/03/MPA-THEME-2019.pdf>

MPA. (2021). *Theme Report 2020*. <https://www.motionpictures.org/wp-content/uploads/2021/03/MPA-2020-THEME-Report.pdf>

Mulvey, L. (1989). *Visual and Other Pleasures*. Palgrave.

New York State Unified Court System. (2019). *Frequently Asked Questions—Obtaining An Order of Protection*. NYCourts.gov.

<https://nycourts.gov/faq/orderofprotection.shtml>

NNEDV. (s. d.). *Violence Against Women Act*. NNEDV National Network to End Domestic Violence. Consulté 14 août 2021, à l'adresse <https://nnedv.org/content/violence-against-women-act/>

OED. (2018a). Allegedly, adv. In *OED Online*. Oxford University Press.

<http://www.oed.com/view/Entry/5209>

OED. (2018b). cisgender, adj. And n. In *OED Online*. Oxford University Press.

<http://www.oed.com/view/Entry/35015487#eid1171046020>

OED. (2019). Pipeline, n. In *OED Online*. Oxford University Press.

<http://www.oed.com/view/Entry/144397>

OED. (2020a). Bait, n.1. In *OED Online*. Oxford University Press.

<http://www.oed.com/view/Entry/14737>

OED. (2020b). Chattel, n. In *OED Online*. Oxford University Press.

<http://www.oed.com/view/Entry/30963>

OED. (2020c). Restraining, adj. In *OED Online*. Oxford University Press.

<http://www.oed.com/view/Entry/164009>

OED. (2020d). statutory, adj. And n. In *OED Online*. Oxford University Press.

<http://www.oed.com/view/Entry/189369>

OED. (2021a). Rape, n.3. In *OED Online*. Oxford University Press.

<http://www.oed.com/view/Entry/158145>

OED. (2021b). Sex, n.1. In *OED Online*. Oxford University Press.

<http://www.oed.com/view/Entry/176989>

- Oxford Dictionaries. (2021a). Allegedly. In *Oxford Dictionaries (English to French)*.
Oxford University Press. <http://premium.oxforddictionaries.com/translate/english-french/allegedly>
- Oxford Dictionaries. (2021b). Bait. In *Oxford Dictionaries (English to French)*.
Oxford University Press. <http://premium.oxforddictionaries.com/translate/english-french/bait>
- Oxford Dictionaries. (2021c). Chattel. In *Oxford Dictionaries (English to French)*.
Oxford University Press. <http://premium.oxforddictionaries.com/translate/english-french/chattel>
- Oxford Dictionaries. (2021d). Foster care. In *Oxford Dictionaries (English to French)*.
Oxford University Press. <http://premium.oxforddictionaries.com/translate/english-french/foster-care?q=foster+care>
- Oxford Dictionaries. (2021e). Restraining order. In *Oxford Dictionaries (English to French)*. Oxford University Press.
<http://premium.oxforddictionaries.com/translate/english-french/restraining-order?q=restraining+order>
- Oxford Dictionaries. (2021f). Statutory rape. In *Oxford Dictionaries (English to French)*.
Oxford University Press. <http://premium.oxforddictionaries.com/translate/english-french/statutory-rape?q=statutory+rape>
- Pay equity WGEA. (s. d.). Workplace Gender Equality Agency. Consulté 14 août 2021, à l'adresse <https://www.wgea.gov.au/pay-equity>
- Peary, G. (1977). Czarina of the Silent Screen : Solax's Alice Blaché.
The Velvet Light Trap, 17, 5.
- Piccon, I., Jardillier, S., Danard, B., Hayne, M., & Degardin, P. (2021).
Les études du CNC: La place des femmes dans l'industrie cinématographique et audiovisuelle.

<https://www.cnc.fr/documents/36995/1389917/La+place+des+femmes+dans+l%E2%80%99industrie+cin%C3%A9matographique+et+audiovisuelle+-+mars+2021.pdf/36ecf42d-8fde-4e34-7442-e877b0055164>

President Barack Obama's White House. (2015, décembre 1). *Improving Health for All Americans*. Whitehouse.Gov. <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-record/health-care>

Puente, M. (2020). Time's Up activists release guide to deal with misconduct in Hollywood : Avoid hotel-room meetings. *USA TODAY*.
<https://www.usatoday.com/story/entertainment/celebrities/2020/01/03/times-up-activists-guide-deal-sexual-misconduct-hollywood/2805449001/>

RAINN. (2021). *What Is a Sexual Assault Forensic Exam?* RAINN.
<https://www.rainn.org/articles/rape-kit>

Rohman, A. (2013). The changed and unchanges situation in the representation of women in contemporary cinema. *Humaniora*, 25(2), 175-183.

Rollet, B. (2017). *Femmes et cinéma, sois belle et tais-toi !* Belin.

Romano, A. (2018, mars 17). Why we've been arguing about Lara Croft for two decades. Vox. <https://www.vox.com/culture/2018/3/17/17128344/lara-croft-tomb-raider-history-controversy-breasts>

Sanchez, S. I. (2019). *Hollywood's million dollar gender pay gap – revealed*. University of Huddersfield. <https://www.hud.ac.uk/news/2019/september/hollywoods-gender-pay-gap-sofia-sanchez/>

Sanchez, S. I., & Paniagua, M. N. (2017). *Hollywood's Wage Structure and Discrimination*. 42.

Schacht, K. (2019, février 21). *What Hollywood movies do to perpetuate racial stereotypes*. DW.COM.

<https://www.dw.com/en/hollywood-movies-stereotypes-prejudice-data-analysis/a-47561660>

Sénat Français. (2005). *La lutte contre les violences conjugales*. Sénat.

<https://www.senat.fr/lc/lc144/lc1442.html>

Service Public Français. (2018). *Section 5 : De la mise en péril des mineurs (Articles 227-15 à 227-28-3)*. Légifrance.

<https://www.legifrance.gouv.fr/codes/id/LEGIARTI000037289518/2018-08-06>

Service Public Français. (2020). *Mandat de protection future*. Service-Public.fr.

<https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F16670>

Simon Laks. (1957). Le sous-titrage de films, Sa technique—Son esthétique.

L'Écran traduit, Hors-série(1). <https://beta.ataa.fr/documents/ET-HS01-SimonLaks-complet.pdf>

Smith, D. S. L., Choueiti, M., & Pieper, D. K. (2020). *Inequality in 1,300 Popular Films : Examining Portrayals of Gender, Race/Ethnicity, LGBTQ & Disability from 2007 to 2019*. 42.

Smith, D. S. L., Choueiti, M., Yao, K., Clark, H., & Pieper, D. K. (2020). *Inclusion in the Director's Chair : Analysis of Director Gender & Race/Ethnicity Across 1,300 Top Films from 2007 to 2019*. 26.

Smith, Dr. S. L., Pieper, Dr. K., & Choueiti, M. (2015). *Exploring the Careers of Female Directors : Phase III*. Female Filmmakers Initiative.
<https://www.sundance.org/pdf/artist-programs/wfi/phase-iii-research---female-filmmakers-initiative.pdf>

The U.S. National Archives and Records Administration. (2016, août 15). *The Civil Rights Act of 1964 and the Equal Employment Opportunity Commission*. National Archives.
<https://www.archives.gov/education/lessons/civil-rights-act>

- Thomas, A. J., Witherspoon, K. M., & Speight, S. L. (2004). Toward the Development of the Stereotypic Roles for Black Women Scale. *Journal of Black Psychology*, 30(3), 426-442. <https://doi.org/10.1177/0095798404266061>
- Timbal-Duclaux, L. (1986). La ponctuation, outil de lisibilité. *Communication & Langages*, 69(1), 26-38. <https://doi.org/10.3406/colan.1986.1779>
- TIME'S UP. (2020, décembre 2). *2020 Year In Review*. TIME'S UP Now. <https://timesupnow.org/2020-year-in-review/>
- Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies – and beyond revised edition*. John Benjamins Publishing Company.
- Tuchman, G. (1979). Women's Depiction by the Mass Media. *Signs*, 4(3), 528-542.
- UN Women. (s. d.). *Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women*. UN Women. Consulté 14 août 2021, à l'adresse <https://www.un.org/womenwatch/daw/cedaw/>
- U.S. Department of Education. (2021a, janvier 5). *Know Your Rights : Title IX Prohibits Sexual Harassment and Sexual Violence Where You Go to School* [Letters (Correspondence)]. US Department of Education (ED). <https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/title-ix-rights-201104.html>
- U.S. Department of Education. (2021b, juin 16). *Title IX and Sex Discrimination* [Policy Guidance]. US Department of Education (ED). https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/tix_dis.html
- U.S. Department of Labor. (s. d.). *Family and Medical Leave Act*. U.S. Department of Labor. Consulté 14 août 2021, à l'adresse <https://www.dol.gov/agencies/whd/fmla>
- U.S. Equal Employment Opportunity Commission. (s. d.). *Pregnancy Discrimination* | U.S. Equal Employment Opportunity Commission. U.S. Equal Employment Opportunity Commission. Consulté 14 août 2021, à l'adresse <https://www.eeoc.gov/pregnancy-discrimination>

- U.S. Equal Employment Opportunity Commission. (2014). *Equal Pay Act of 1963 and Lilly Ledbetter Fair Pay Act of 2009*. U.S. Equal Employment Opportunity Commission.
<https://www.eeoc.gov/laws/guidance/equal-pay-act-1963-and-lilly-ledbetter-fair-pay-act-2009>
- U.S. National Library of Medicine. (2021). Diastasis recti : MedlinePlus Medical Encyclopedia. In *MedlinePlus*. <https://medlineplus.gov/ency/article/001602.htm>
- Violence Against Women Grants Office. (2021). *L'examen post-viol.* Médecine légale pour les Victimes d'agressions sexuelles.
<https://www.surviverape.org/criminalistique/lexamen-post-viol>
- Ward, L. M., & Harrison, K. (2005). The Impact of Media Use on Girls' Beliefs About Gender Roles, Their Bodies, and Sexual Relationships : A Research Synthesis. In E. Cole and J. Henderson (Eds), *Featuring females: Feminist analyses of media*.
<https://doi.org/10.1037/11213-001>
- Wernaers, C. (2021, juillet 9). CharactHer, une campagne européenne pour mettre en avant les femmes de l'audiovisuel. *RTBF Info*. https://www.rtbf.be/info/dossier/les-grenades/detail_character-une-campagne-europeenne-pour-mettre-en-avant-les-femmes-de-l-audiovisuel?id=10801492
- White, P. (2015). *Women's Cinema, World Cinema Projecting Contemporary Feminisms*. Duke University Press.
- Wong, C. M. (2021, avril 12). Carrie-Anne Moss Says She Was Offered Grandmother Role 1 Day After Turning 40. *HuffPost*. https://www.huffpost.com/entry/carrie-anne-moss-grandmother-role-at-40_n_607467a5c5b6ed5952832d44
- Yamato, J. (2021, février 28). Chloé Zhao is now the second woman ever to win a Golden Globe for directing. *Los Angeles Times*.
<https://www.latimes.com/entertainment-arts/movies/story/2021-02-28/golden-globes-2021-best-director-chloe-zhao>

Yapp, V. (2021, janvier 10). Your Guide to All the Women-Directed Projects at the 2021 Sundance Film Festival. *Sundance Institute*.

<https://www.sundance.org/blogs/festival/women-directed-projects-2021-sundance>

Zacharek, S., Dockterman, E., & Sweetland Edwards, H. (2017). *TIME Person of the Year 2017 : The Silence Breakers*. Time. <https://time.com/time-person-of-the-year-2017-silence-breakers/>

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN
Faculté de philosophie, arts et lettres

Place Blaise Pascal, 1 bte L3.03.11, 1348 Louvain-la-Neuve, Belgique | www.uclouvain.be/fial